

١٠٠٠ كتاب

عَذَاءُ اللُّؤْلُؤِيِّينَ

تأليف

ماكسويل اندرسون

ترجمه

عبدالله البشير ثروت أباظه

مراجعة

عثمان نويه

إشراف إدارة الثقافة العامة
وزارة التربية والتعليم



الألف كتاب

عَلَمَاءُ اللُّغَةِ عَرَبِيَّةٍ

مَسْرُوحِيَّةٌ

بمكتبة إدارة المطابع
وزارة التربية والتعليم بمصر

ماكسويل أندرسن

- ولد أندرسن عام ١٨٨٨ بمدينة اتلانتيك وهو ينتمى إلى كتاب فترة ما بين الحربين .
 - تلقى دراسته الجامعية فى جامعة نورث داكوتا وتخرج عام ١٩١١ .
 - اشتغل فترة بالتدريس فى كاليفورنيا ثم بالصحافة فى نيويورك .
 - ومن الصحف التى عمل بها New Republic و Globe و World .
 - أخرج أولى مسرحياته الصحراء البيضاء عام ١٩٢٣ ولم تلق أى نجاح .
 - أخرج فى العام التالى مسرحية جديدة « ماأمن المجد ، تدور حول الحرب ولقيت اقبالا كبيرا .
 - اشتهر بمآسيه التاريخية الكبرى أمثال « الملكة اليزابيث و «مارى ملكة اسكتلنده، و «جورج واشنطنون، و «آن بولين و «عذراء اللورين ، إلى جانب عدة مسرحيات عصرية أهم «نهاية الشتاء، التى تعتبر هى و«عذراء اللورين، أعظم ما كتب للمسرح .
 - يعتبر أندرسن أحد من عملوا على إحياء المسرحية الشعرية فى الغرب وكان أول من كتب حواراً شعرياً إجراه على السنة أناس معاصرين وقد تبعه فى ذلك كتاب آخرون أهمهم وأعظمهم أثر الكاتب الأمريكى الأصل «توماس استيرنز ليوت ،
 - يعتبر أندرسن من أبطال المعركة الدائرة اليوم فى مجالات الغرب المسرحية بين الواقعية والتجريد وقد انضم إلى الذين يؤمنون بأن المسرح يجب أن يرتفع فوق تجارب الحياة اليومية ويخرج عز نطاق مألوف العصر الصناعى وقد وفق فى ذلك إلى حد كبير جعفر منه أحد أعلام المسرح الحديث .
- المترجمان

الألف كتاب

عَذْرَاءُ اللّٰوَرِيْن

(مسرحيه)

للكاتب الأمريكى
ماكسويل اندرسون

ترجمة

نورسيه باظه

عبدالله البشير

مراجعة

عثمانه نوبه

الناشر

مكتبة الشرق

بالمجالة - ت ٥٧٩٦٩

مطبعة المشرق

شارع مصر الكبرى ٤٥٥٤٥

مقدمة

تعتبر قصة چان دارك — مع ما ترتبط به من وقائع تاريخية — أسطورة من أساطير المسرح الغربي الحديث فهي دائماً حافلة بالمعاني المهمة زاخرة بالسبحات العميقة التي يضطرب حولها العقل فهو أبدأ .
دائب على إعادة تفسيرها وتفهم غوامضها .

لقد عرضت قصة چان دارك على المسرح مرات ومرات والجمهور تتزاحم لمشاهدتها على الرغم من سابق معرفتهم بأحداث القصة ووقائعها ولكنهم ينصرفون إلى مشاهدة طريقة الكاتب المبتكرة في معالجة هذه القصة القديمة . ولقد تناول كثير من الكتاب قصة چان دارك أذكر من بينهم برناردشو وچان أنوى وما كسويل أندرسن . وحاول الكثير منهم — كما يقول چان أنوى في تصدير له لمسرحية عن چان دارك — أن يفسروا معجزتها ولكن معجزتها كما يقول الكاتب نفسه لا يمكن أن تخضع لاستنباطات العقل وأحكام المنطق وتفسيراته فهو يقول : إنك لا تستطيع أن تفسر معجزة كما إنك لا تستطيع أن تفسر كنه زهرة صغيرة تنمو على جانب الطريق . إن كل ما تعرفه عن هذه الزهرة إنها بذرة ضئيلة وأنها ستنمو في فترة معينة وتزهر وتورق وتتخذ هذا اللون أو ذاك ، وهكذا قصة چان ، فدراستنا للوثائق التاريخية تدلنا على أن چان قامت بهذا

العمل أو ذاك ثم انتهت إلى نهاية معينة ، ، لم يحاول أنوى في مسرحيته إذن أن يفسر معجزة جان ولكنه حاول أن يستخلص منها عبرة ومعنى ولعل هذا المعنى هو ما أجراه على لسان بطل من أبطال القصة حينما يقول : « إن نهاية جان الحققة هي نهايتها التي لن تنتهى والى سيعطل الناس يرددونها أبد الدهر حتى بعد أن ينسوا أسماءنا ويخلطوا بعضها ببعض ، إن سقوط جان في روان وحرقتها ليس نهايتها وإنما نهايتها هي جان في ريمز حيث بلغت أوج عظمتها وهي تتوج ملكا على فرنسا . هذه هي النهاية الحقيقية لقصة جان دارك وهي نهاية سعيدة ، ولا شك أن هذا المغزى الذى استقاه جان أنوى الفرنسى قد استمده من روحه الوطنية لأنه كتب مسرحيته في فترة كان وطنه فيها مهزوماً مدحوراً في الحرب العالمية الأخيرة وهو يريد بمسرحيته أن يذكر مواطنيه بأبطال الماضى .

وما كسويل اندرسن في مسرحية « عذراء اللورين » ، لم يحاول هو الآخر أن يفسر معجزة جان ولكنه أراد أن يستخلص منها معنى ومغزى . ولم يكن المعنى هذه المرة مستمداً من روح وطنية ولكن اندرسن ربط جان دارك بالفلسفة العملية البراجماتية التى تسود الفكر الأمريكى الحديث ووجد فيها مغزى لما يجرى في حياتنا اليومية العادية . ربط اندرسن إذن بين كفاح جان دارك الخالد الفريد وبين كفاحنا نحن عامة البشر ، وتأكيذاً لهذا الرباط قدم لنا قصتين في

أطار المسرحية : القصة الأولى وهي القصة الرئيسية هي قصة جان دارك نفسها والمعنى العام الذي نستقيه منها . أما القصة الثانية وهي قصة ثانوية فهي قصة الفرقة التمثيلية التي تتدرب على المسرحية . أن لهذه الفرقة قصة وهذه القصة تلتقي في جوهرها مع قصة جان دارك الرئيسية وكأننا بهذه القصة الجانبية تريد أن تقول إننا إذا أردنا أن نعمل الخير لا بد لنا من بعض الناس الذين يصرفون الأمور إلى جانبنا وهم قوم تحيط بهم الريب غالباً . اضطرت جان دارك أن تهادن الأشرار بل لقد لجأت إلى أن تجتذب بعض قوى الشر إلى جانبها كي تحقق رسالتها كما اضطرت أفراد الفرقة — كي يخرجوا مسرحيتهم — أن يساعدوا الرجل الذي استأجروا منه المسرح على الخروج من السجن أى أن يتعاونوا مع أحد الأشرار حتى لا ينخسروا ما لهم ومسرحيتهم ولكن مثل هذا التعاون الاضطرابي الذي يحمل الإنسان يتغاضى عن بعض الهنات لا يجعله يتغاضى عن روحه وعقيدته بل إنه يتبع عقيدته — كما تقول جان — ولو إلى النار .

وقد عرض أندرسن قصة أفراد الفرقة التمثيلية كفواصل تجرى بين فصول مسرحية جان دارك الرئيسية واستطاع أن يجعل منها « كورس » ، يعلق به على الأحداث ويفسر معنى المسرحية ويناقش آراءها ويرد على بعض ما قد يثيره النقاد حولها . وطريقته في عرضها تؤكد تأثره بالكاتب الإيطالي بيرانديللو فهو لا يتقيد بالواقعية في عرضه

لقصته چان دارك وإن كان قد أعطانا صورة واقعية لتدريب فرقة تمثيلية على مسرحية من المسرحيات .

وفي مسرحية عذراء اللورين يرسم لنا ما كسويل أندرسن المعنى العام الذى يهدف إليه من المأساة وهو معنى تردد فى جميع مآسيه . إن أبطاله الشجعان يتحطمون على أيدي رجال قساة ضيق العقل محدودى التفكير ممن يتقلدون أمور الحكم فى بلاط الملوك . وقد وصف المأساة بطل من أبطال إحدى رواياته بقوله : « إن الشجعان ذوى النفوس الحرة النبيلة يستأصلون فى ربيع عمرهم ، والجرذان وحدهم هم الذين يرثون هذا العالم . » ولا شك أن هذا القول يصدق على مأساة چان دارك . ومن طبيعة هذا الصراع يستخلص أندرسن حقيقة أخلاقية يرمز بها للصراع بين الخير والشر فى نفوس البشر ؟

عثمان نوية

شخصيات المسرحية

لعل أهم ما يميز المسرح الحديث أن المواقف فيه والأحداث تتقدم على الشخصيات وهو مبدأ نادى به أرسطو في كتابه عن الشعر .

وإن هذا القول ليصدق على مسرحية عذراء اللورين . فهي مسرحية مواقف لا مسرحية شخصيات .

وهذه المواقف كلها تدور حول شخصية چان دارك ، لهذا فإن خير طريق نسلكه لندرس شخصيات عذراء اللورين هو أن ندرس چان دارك وعلى ضوءها ندرس الشخصيات التي تدور حولها . ففي هذه المسرحية نرى الشخصية الرئيسية تظل دائماً حاضرة سواء وجدت بنفسها أو بروحها . فإذا ظهرت على المسرح نجد بقية الشخصيات تقف منها في مجموعات تكاد تكون تشكيلية .

فچان دارك في هذه المسرحية لا تغيب عنا أبداً سواء وجدت على المسرح أو لم توجد . فقبل أن تظهر چان دارك على المسرح في مشهدها الأول نرى الأب وصديقه يتحدثان عنها ويقف كل منهما من چان دارك موقفاً يناقض موقف الآخر فأحدهما مشفق عليها والآخر معارض لها والنقاش بينهما يشتجر ولا يوقفه ظهور چان دارك على المسرح بل لعله يصل به إلى الاحتدام .

وفي المشهد الثاني تظهر چان دارك فتتخذ منها شخصيات المشهد نفس الموقف فنرى پولينى ودى ميتز يؤيدانها ثم يأتى الشاعر شارتييه ليسخر منها أول الأمر ثم يؤمن بها فى النهاية . والواقع أن المؤلف لم يقدم هذا المشهد إلا لى يوضح لنا كيف تكسب چان دارك قلوب الناس مهما تكن قلوباً متشككة خيثة . والواقع أن هذه الشخصيات لم تظهر فى المسرحية إلا لتعكس على صفحاتها مقومات چان دارك .

ونلتقى بچان دارك بعد ذلك فى أورليان فنلقى الدوفين وعشيقتة وإذا بالحديث يدور حول چان وأعدائها من أعضاء المجلس الاستشارى اللاحق كما يدعو الدوفين . ثم يجتمع المجلس الاستشارى فيدور الكلام حول چان وتنقسم الشخصيات إلى كتلتين إحداهما مؤيدة والأخرى معارضة . ثم تدخل چان فإذا بالشخصيات جميعاً تتضائل أمامها وإذا المؤيدون والمعارضون على السواء يصبحون ظلالاً فى لوحة تملؤها صورة چان دارك ، وقد كار المعارضون يمثلون خبث الساسة المغرضين كما كانوا يمثلون بالنسبة لچان دارك فكرة القدر والحتمية فى المسرحية الاغريقية .

وإذا كان هذا يصدق على مشاهد قصة چان دارك نفسها فإنه يصدق أيضاً على الفواصل التى تتخلل المسرحية والتى تدور بين أعض

الفرقة التي تقوم بتمثيلها . فالممثلون يناقشون قصة جان والصورة التي رسمها لها المؤلف .

وينقسم الممثلون إلى فريقين أحدهما يؤيد المؤلف وعلى رأس هذا الفريق المخرج ماسترز والواقع أن ماسترز يمثل صوت المؤلف والفريق الآخر يخالف رأى المؤلف مخالفة عنيفة وعلى رأس هذا الفريق الممثلة الأولى ماري جراى .

ومن الخصائص العامة للشخصية (جان دارك) كما رسمها المؤلف أنها لا تعيش كشخصية مستقلة ذات كيان منفرد ورغبات خاصة تملها طبيعتها البشرية والاجتماعية بل هي فكرة روحية تساقطت عنها رغبات البشر فأصبحت مجرد مثل أعلى يحيط به الإيمان ويعتمد على عقيدة دينية معينة والتضحية إحدى مقومات هذه العقيدة . وهكذا نجد جان دارك شخصية تمثل البشر في شغلهم وتبلور لنا المثل الأعلى للإنسانية ترتفع به إلى آفاق سماوية عالية .

وشخصية جان دارك كما تعرف شخصية تاريخية . وقد يسأل سائل عن مدى تقيد المؤلف بالتاريخ . والواقع أن المؤلف — كما هو ظاهر من النقاش بين المخرج ماسترز والممثلة الأولى — لم يشأ أن يعطينا صورة من حياة جان دارك الإنسانية بل هو قد اختزل شخصيتها فلم يبق منها إلا تلك الفكرة التي تبلورت فيها عن التضحية والاستشهاد إن قصة جان دارك تدور حول صراع امرأة أيه سلت إرادتها

لإرادة الأصوات أو لإرادة السماء . وكلما زاد خضوع الإنسان وإيمانه بالسماء كلما أصبح من العسير عليه أن يظل إنساناً فإن اتصاله بالسماء يسمو به إلى الكمال في حين تدنيه انسانيته إلى النقص البشري .
فجان دارك التي تقرءون عنها الآن ليست جان دارك التاريخ وإن كانت تعيش في أحداث التاريخ بل هي فكرة مجردة لرأى المؤلف فيها وإذا كانت جان دارك التي عرضها المؤلف فكرة فلا نحسب أنها فكرة جامدة . لأن التطور عن طريق التصارع والخبرات المتتابعة . من أهم أسس المسرح لقد دانت بفكرة معينة وعملت على تحقيقها ولكن نظرتها إلى الحياة وحتى نظرتها إلى فكرتها تطورت بتطور تجاربها .

إنها تكتشف في لحظة من اللحظات حقيقة موقفها وهذا هو ما يسميه أندرسن نفسه ، لحظة التعرف ، التي يشترط وجودها في كل مسرحية . إنها اللحظة التي يكتشف فيها البطل أثر عامل من عوامل بيئته أو ضوء شعاع من داخل نفسه لم يكن واضحاً له . ومن العجيب أن فتاة ملهمة كجان لا تصل إلى هذه اللحظة إلا في آخر ساعات حياتها قبل حرقها : « كم تتضح لي الأمور .. سأنبع عقيدتي ولو إلى النار » ، إذن ف شخصية جان دارك كفكرة مجردة ليست نمطاً جامداً بل هي فكرة درامية تتطور مع الأحداث ؟

أشخاص المسرحية

ماسترز (جيمى) (Jimmy) masters - المخرج (رئيس محكمة التفتيش)

آل Al - مدير المسرح

تسى Tessie - مساعدة مدير المسرح (أورور Aurore)

مرى Marie - مصممة الأزياء

جاردر Garder - كهربائي (برتراندى پولنى Bertrand

de Poulengy

آبى Abbey (چاك دارك Jacques d'Arc أبو چان دارك)

(كوشون Cauchon أسقف بوفيه)

شارل إلنج Charles Eling (ديراند لاكسار Durand Laxart

(من أقارب چان دارك والمؤمنين بها)

مارى جراى Mary Grey (چان دارك Joan of Arc

(١٤١٢ - ١٤٣١)

دولنر Dollnr (پير دارك Pierre d'Arc)

جو كوردويل Jo Cordwell (جين دارك Jean d'Arc)

كويرك Quirke (القديس ميشيل St. Michael)

(دستيفيت d'Estivet)

الآنسة ريفز Reeves (القديسة كاثرين St. Catherine)

الآنسة سادلر Sadler (القديسة مرجريت St. Margaret)

فارويل Farwell (چان دى متز Jean de Metz)

(La Hire	(لاهیر	Noble	نوبل
(Chartier Alain	(الان شارتیئر	Sheppard	شپرد
(Dauphin	(الدوفن	Les Ward	لیوار
صاحب الحق الشرعی فی العرش . الملك شارل السابع فیما بعد)			
(George Tremoille	(جورج ترموای	Jeffson	جیفسون
(Regnault de Chartres	(رینودی شارتر	Kipner	کیپنر
کبیر أساقفة ریمس			
(Dunois	(دی نوا	Long	لونج
(Father Massieu	(الاب ماسیو	Chaplain	شاپلن
(Thomas de Courcelles	(توماس دی کورسیل	Smith	سمیث

الفصل الاول

تمهيد

المنظر : خشبة مسرح معدة للبدء في التدريبات على إحدى المسرحيات الجديدة . ففي الجانب الأيسر توجد بعض الكراسي مرصوفة في غير دقة على شكل نصف دائرة . بينما كان مدير المسرح قد لفق في وسط المسرح مشهداً للتدريب يمثل حظيرة أغنام على نظام القرن الخامس عشر . وبالقرب من الوسط وضعت دكة يواجه جانبيها مقاعد النظارة، وبجانبيها مقاعد النظارة، وبجانبيها قفّة مقلوبة، بينما أقيم إلى اليمين كرسيان يمثلان المدخل . وحينما ترفع الستار يكون مدير المسرح جالساً إلى نضد صغير في الجهة اليمنى من أدنى المسرح^(١) وقد وضع أمامه نسخة من الرواية وبعض مهمات وساعة سباق^(٢)، وتجلس إلى جواره فتاة هي مساعدة مدير المسرح، وفي الجهة اليسرى من أدنى المسرح وقف المخرج يحدث أحداً الممثلين وقد وضع على رأسه قبعة سدلت حوافها على عينيه لتحميها من الأضواء .

(١) وهو الجزء من المسرح القريب الى النظارة .

(٢) Stopwatch ويستعملها المخرجون ليعرفوا ايها ما يستغرقه القاء الجمل من وقت

وفي الوسط من أدنى المسرح وقف أحد عمال الكهرباء
يجرب مصباحاً مسرحياً ، بينما تناثر بعض الممثلين وقوفاً
وقعوداً في أنحاء المسرح منتظرين التدريب أن يبدأ .
كوردويل ودولنار وهما فتيان في الخامسة أو السادسة عشرة
من العمر يجلسان إلى اليمين . وفي اليسار يجلس جفسون
وهو رجل جليل خبير بالحياة ، وبجانبه شارلز النج وهو
عجوز له سميت النبلاء . وعلى الدكة يجلس لونج وهو شاب
وسيم في مقتبل العمر ، ووراء الدكة من أعلى المسرح^(١) يجلس
نوبل على كرسي ، وهو شاب في وسامة لونج وفي عمره .
وبالقرب من وسط المسرح يجلس فارويل وهو شاب أشعث ،
وفي اليسار من أدنى المسرح يجلس الشاب شپرد .
شپرد وماسترز يتحادثان قبل أن يصل الستار إلى نهاية
رفعه .

ماسترز : (متجهاً بنظره إلى حيث لارتفع الستار) أمسك ... هذا حدك :
(وعندئذ يشع عامل الكهرباء ضوءاً قوياً يغشى أبصار الجميع .)
ماسترز : (يعبر المسرح إلى عامل الكهرباء) . ماذا تفعل بحق
الشیطان ؟ اتفرض على هذا الشيء الذي تضعه هناك ؟
(يشير إلى المصباح)

آل ومدير المسرح، : إذا استعملنا أضواء أخرى، فعلينا أن نستأجر عامل كهرباء آخر .

ماسترز : فلنستأجر عامل كهرباء آخر . أطفئ هذا النور ، وأرسل نوراً مناسباً من أعلى .

الكهربائي : وهو كذلك .

(يطفىء النور ويخرج من الجهة اليمنى)

ماسترز : إننا نستخدم سبعة وعشرين مساعداً في هذه المسرحية ، وجميعهم فشل قبل أن نستخدم الضوء في التجربة الأولى الكاملة للمسرحية ، هل نحن على استعداد لابتداء المنظر الأول يا آل

(يدخل فارويل إلى إطار المنظر من الجهة اليسرى)

آل : (يعبر المسرح من اليسار إلى الوسط) أعتقد أنني خططت كل شيء . هنا مدخل حظيرة الأغنام ، وهنا تجلس جان

(يدخل آبي وسميث ويقفان إلى اليمين) وهنا المعالفة حيث يجلس

أخوة جان ، وهنا ينخل الأب الحبوب .

ماسترز : عظيم ، فهل كلهم يعرف برنامج اليوم (ينبعث الضوء من أعلى)
أخيراً . . الحمد لله . .

آل : نعم ، فقد أنبأت كلا بعمله يا ماستر ماسترز

ماسترز : وسأنبئهم ثانية . .

(يدخل الكهربائي من اليمين ويكلم آل ، ثم يحمل المصباح خارجاً)

فقد يكون أحدهم لم يسمع ، اتبهوا جميعا ، سنبدأ من البداية ، ونمضي إلى النهاية ، فيجب ألا يشرّد واحد منكم . على كل منكم أن يترقب موعد دخوله إلى المشهد .

مرى : (وقد دخلت من اليسار حاملة درما فضية) مستر ماسترز ، هل تجرب الآنسة ماري جزاي درعها الفضية في مشهد أورليان ماسترز : ماري . . . تعالى ، فعندي لك هدية . . .

(تدخل ماري من اليسار وتعبّر المسرح إلى اليمين وتقف بين ماسترز وماري) . . . أحب أن أراها عليك ، الحقيقة أنا أحب أن تستعملوا كل ما يتم من الملابس . . . ارتدوا كل ما جهز منها . . . على فكرة ، آل يوقت المناظر ، فلا يتوقف أحدهم إن نسي شيئا من دوره . لتكن أدواركم بين أيديكم ، واقرأوا ما لم تجيدوا حفظه ، هناك شيء آخر . . . ولا أدري إن كان يجب أن أقوله أم لا . . . أظن أنني سأقوله ، لعلكم تعرفون نظرتي في التدريب . إنها — على كل حال — ليست جديدة بكم ، فكرتني انكم كلما أخذتم الرواية والممثلين وكل ما يتصل بالعمل بروح لا مبالية ، كان ذلك أفضل لنا جميعاً . فان كان بنفس أحدهم أية رهبة فليكشفها لنا الآن . . . أنا أوجه كلامي للجميع ، حتى نفسي . هنا بيل ، وقد عمل معي خمس مرات قبل اليوم .

شبرد : (مقاطعا) ست مرات . وفي كل مرة تزداد الملح سوءاً .
ماسترز : أنت محق ، الملح سخيفة ، والسخریات أسخف ، ولكن
المحاورات تزداد خفوتا بصورة تلائمنا جميعاً ، ولا يلبث
هؤلاء الذين لا يجيدون التمثيل أن يجدوا أنفسهم قداطمأنوا
إلى أدوارهم ، واستطاعوا أن يقوموا بشيء من التمثيل ، وقد
جرينا على هذا منذ حوالي ثلاثة أسابيع ، فنحن أسرة كبيرة
لا عقل لها ولا حواجز بينها . إنما ندع أنفسنا على سجيها ،
مندمجين في أدوارنا ، وهكذا تسير طريقي في الإخراج ومع
شعورنا بأننا ننفذ ما فإن شعورنا هذا لا يعوق سيرها نستطيع
الآن أن نشعر بأحاسيس المسرحية ، ولكن هذا جميعه مجرد
تمهيد إن ما ننتظره جميعا ونسعى اليه ، هو أن تحدث المعجزة ،
تلك المعجزة التي لا بد منها في كل مسرحية ، تأخذ طريقها إلى
الظهور ، نبدأ — حين نبدأ — باردين كما هي العادة : مجرد قراءة
أسطر لا أكثر ، وما قلبت هذه النار المقدسة أن تشع حول
أحد الممثلين ، ثم تحيط بآخر ثم هي تغشى المشهد جميعا ، وما
هي إلا أن تنبعث هذه الروح فينا بأجمعنا ، فإذا نحن ننشئ
عالمنا جديداً في حجم النجم ونقره على خشبة مسرح عارية ،
ونحيط هذا العالم ببعض من كرامتي المطبخ وبعض آخر من
هذه المساخر والأدوات الملفقة ، والمخرجين ، ومع كل هذا

فاننا قد لا نطبق أن نشعل هذه النار المقدسة مرة أخرى ،
ومهما حاولنا فاننا لا نصيب إلا مجرد لفحة منها ، وحينئذ
فاننا سنلقف هذه اللفحة التي أصبناها فنكسوها بالملايس
والمناظر ، ونجملوها قدر جهودنا ، وهذا كل ما سيشاهده النظارة
في الليلة الأولى من عرض المسرحية ، لاتدعوا هذا الحديث
يخيفكم لاتحاولوا الإتيان بالمعجزات ، كل ما عليكم أن تأخذوا
طريقكم وتقرأوا أدواركم في اطمئنان . . . ولكن إذا حدثت
المعجزة فاحذروا أن تخافوا ، هلم يا آل نستطيع البدء الآن .
(يخرج الجميع ماعدا ماري وماسترز وآل وشپرد وآبي)

آل : المؤلف ليس هنا يا ماستر ماسترز .

ماسترز : أعرف ذلك ، ولهذا أعتقد أننا سنحسن التمثيل اليوم ،
انه والحمد لله هناك في حجرة من فندق ، يعيد كتابة أحد المشاهد .
المؤلفون كالاعداء في كثرتهم ، والعظيم منهم مات ، شكسبير
وشريدان وموليير وسينج وسوفوكليس ، كل هؤلاء كانوا
عظماء وماتوا ، وعلى كل حال فاني إن لم أجد كاتباً ميتاً فحسبي
كاتب غائب ، ماري : أما زلت غضبي ؟

ماري : لا يا جيمي ، فسنتناول الغداء معاً .

ماسترز : عظيم ، وسيكون هذا مجالا لمتابعة الشجار .

مارى : ولكن لا تعتذر عن الغداء ثانية .

ماسترز : كنت مشغولا بالإضاءة والمناظر .

مارى : أعرف ، وفى هذا أريد أن أكلبك .

ماسترز : أتراه كلام غاضب ؟

مارى : بعض الشيء .

ماسترز : بحق السماء ، أما زلت تظنين اننى كنت مخطئا ؟

مارى : مخطيء تماما !

ماسترز : أنت فى غاية الصراحة يا عزيزتى ، وما أظن هذا يعجبني ؟

مارى : ولكن دعوتك للغداء مازالت قائمة .

ماسترز : مازالت قائمة ؟

مارى : وإلى موعد الغداء سأمثل تماما كما تريدنى أن أمثل ، وحينئذ

ستدرك إننى على حق .

ماسترز : أو أنتى أنا على حق . . . فهذا جائز .

مارى : غالبا . . . لا .

ماسترز : حسنا ، هيا نمثل ونرى ، الآن هذا المنظر لحظيرة الاغنام ،

لعله أكبر عقبة يمكن أن تعترض ممثلين ، انه لا بأس بنا

أن نقول أن چان تسمع فيه أصواتا ، ولكن أن تظهر

چان على المسرح تتسمع لهذه الأصوات ، وأن تجعل النظارة

يسمعونها . . . فهذا سيحتاج الى شيء من الجهد . سنجرب

هذه الأصوات مرات ومرات ، حتى نطمئن إلى نغمتها
وموقعها . أين القديس مايكل ؟ أريدك أن تسمى هذا
يا ماري . (تجلس على القفة) .

كويرك : (داخلا) ها أنذا يا سيدى .

ماسترز : قف هناك فى الزاوية من مقدمة هذا الجانب . . . قل
السطر الأول من دورك . . . اخلو المسرح أرجوكم .

(تطل الآنستان ريفز وسادلر)

آل : اخلو المسرح أرجوكم . . . إلا من لهم أدوار فى هذا المشهد .

(ويخرج المثلون إلا ماري التى تظل فى الوسط والآنستين)

ريفرز وسادلر والممثل كويرك الذين يقفون فى الجهة اليسرى) .

ماسترز : سأقف فى المقدمة وأسمع .

كويرلا : حسنا يا سيدى .

ماسترز : وحاول أن تتخلص من هذه التنغيمات التى تقلد بها المذيعين .

كويرك : سأحاول يا سيدى . (يخرج)

ماسترز : فلنبدا . .

آل : هل أنت مستعد يا ماستر كويرك ؟

كويرك : نعم (يتكلم كقديس) چانيت .

مارى : أتريد أن تدخل الى المشهد ؟

ماسترز : ليس بعد ، إننا فقط نجرب هذه الأصوات الآتية من السماء .

كويرك : چانيت . . . يا ابنة السماء ويا طفلة فرنسا (هابطا من

الجناح الأيمن) .

ماسترز : يا سلام ! أصبح برناجنا هازلا . . . لا . . . لا . . . قلها
يا رجل . . . لا تحاول تنعيمها كملك مقرب . الاذاعات
عالية الطنين بأصوات الملائكة المقربين . . . تكلم على
سجيتك ، وابتعد قليلا الى الجدار الخلفي (يذهب الى مكانه ثانية)
كويرك : افعل يا سيدى (يخفى) چانيت يا ابنة السماء ، ويا طفلة
فرنسا . . .

ماسترز : أحسن . . . هذا تقريبا ما أريد . . . حافظ على هذا . .
أين القديسة كاترين . . ؟ يا قديسة كاترين .

(تدخل ريشز من اليمين وتعبّر المسرح الى الشمال)

ريشز : أنا هنا يا مستر ماسترز .

ماسترز : أرجوك ، قفى فى نفس الجانب من المسرح ، ولكن قرب .
الجدار الخلفى ، وقولى شيئا من دورك .
ريشز : حسناً يا سيدى .

(تذهب من اليسار وتدخل الآنسة سادلر .

ماسترز : وأنت يا آنسة سادلر ، هل لك أن تقفى بينهما ، وتجعلى
ظهرك للمسرح ، نريد أن نعرف كيف يصل إلينا الصوت
سادلر : وهو كذلك .

(تذهب إلى الشمال وتظل ماري وحدها على المسرح جالسة على القفة

لا تزال)

ريشز : (من خارج المسرح) وحينما تنتهى هذه الأشياء لا تجعلى شيئا يعوقك

فإنك أنت من يجب أن تتوج الدوفن في مدينة ريمز .

ماسترز : تحقق من نطق هذه الأعلام يا آل .

آل : سأتحقق .

سادلر : (من خارج المسرح) ولكن عليك أن تذهي أولا إلى

روبرت دي بودريكور^(١) في مدينة فوكولير^(٢) فهو قريب

من هنا ، وهو محارب قوى ،

ماسترز : تحقق من نطق هذه الأعلام يا آل .

آل : سأتحقق .

ماسترز : (مقتربا من أضواء المسرح السفلى) اسمعوا أيها الأصوات .

انكم لم تأخذوا وضعكم النهائي بعد ، ولا أريد أن أعطل

التدريب وقتا طويلا حتى استقر على أوضاعكم النهائية ،

ولهذا ستمثلون من حيث أتم اليوم ، إطمئني يا ماري على

الصوت ، فسنصل إلى الطريقة المثلى .

ماري : لا أستطيع أن أحكم من مكاني هذا ، فإن أصواتهم تبدو

لي مناسبة .

ماسترز : هل تستعمل الأضواء في هذا المشهد ؟

(1) Robert De Baudricourt

(2) Vaucauleurs

احد قواد الدوفن في فوكوليرا قرب المدن الفرنسية المحصنة الى دوريمى Donrémy بلدة مذكرك

آل : مجرد أشعة ضئيلة في الأجنية تهديها الطريق عندما تتحرك .
ماسترز : عظيم . . . مارى . . . يبدو عليك شعور بالخطورة .
مارى : مطلقا يا حبيبي . . . إتنى وديعة كحمل من أغنامى . . . إتنى
حتى لا أفكر .

ماسترز : عظيم . . . فلنبداً المشهد (يجلس فى مكان النظارة وتخرج مارى
إلى اليمين)

آل : استعدوا فالستار يرتفع .

تجد وسيلة للكلام

(جاك دارك يغربل بعض الحبوب فى زاوية من حظيرة الأغنام)
(يدخل ديوراند لا كسار ويعبر الحظيرة إلى الوسط ، دارك ينظر حوله)

دارك : ديوراند ؟ ماذا أتى بك ؟

لا كسار : جئت بغير دعوة يا جاك ، واعلم أننى لن أجد ترحيباً منكم ،
ولهذا جئت لأسأل : هل لأسرتيننا أن تعودا إلى سابق
المودة بينهما ؟

دارك : اذكر أتى قلت لا . . . واعتقد أن عندى من الأسباب
ما يبرر هذا الرفض .

لا كسار : لقد ارتكبت خطأ يا جاك ، ولكنى لم أهدف إساءة لك ،

ولم أضرك في شيء . الحقيقة أن زوجتي هي التي سألتني أن
أجيء إليك . وهي تأمل أن تعود چانیت لتقيم معنا أسبوعاً
آخر ، تعيننا فيه على غزل الصوف . حتى نهى عشا للصغير الجديد .

دارك : اتعلل ان أسمح لها بذلك ؟ لقد اتعبتنا چانیت حتى لقد
أصبحنا نخشى أن تكون البنية قد مسها عارض من الجنون .
لم نكن نتوقع منك أن تشجعها على جنونها هذا !

لاكسار : لا أخبرك كيف حدث هذا ، حينما جاءت چانیت لتقيم
معنا في الربيع ، سمعت أنني ذاهب إلى فوكولير لأشتري
بذور القرية ، ورغم كل المحاولات التي بذلت لمنعها ، أصرت
على مرافقتي .. أعطيتها بعض المال ظاناً انها تريد شراء شيء ،
ولكنها لم تكن تفكر في الشراء ، فهي تطلب إلى في الطريق أن
اقصد بها إلى لورد بودريكور ، لأن لديها رسالة لا بد أن تبلغها
الدوفن .. أفهمتها إني لست إلا قروياً ، ولا أستطيع مطلقاً
الاقتراب من اللورد بودريكور . ولكن حدث أن أرسلت
قريتي تطلب إلى أن اتقدم إلى بودريكور أرجوه في أن يعيد
النظر في الضرائب المفروضة علينا ، ولم يغب عن ذاكرتي
أن هناك نبوءة تقول : إن عذراء من اللورين سوف تظهر
لانتقاد فرنسا ، كنت حائراً يا چاك ، فما دار بخلدی يوماً

أنتى سأحدث بورديكور ، ثم وجدت نفسى أكلف
الحديث اليه

ايزايل : واصطحبت چانيت ؟
لاكسار : نعم .

ايزايل : وتكلمت إلى لورد دى بودريكور ؟
لاكسار : كلمات قلائل .

دارك : وأجاب ؟

لاكسار : لا أذكر أنه أجاب ، ضحك منها ، كانت وجيزة الكلمات .
خفيضة الصوت ، واشك انه فهم ما قصدت اليه ، وهكذا
ضحك ، وأمرنى أن اذهب بها إلى البيت .

دارك : هذا كل ما حدث ؟

لاكسار : هذا كل ما حدث ... أترى يا چاك ؟
دارك : لست أدرى

(تدخل چان ومعهما چين وپير يحملون صندوقا من الورق المقوى)

چين : هيا يا پير .

چان : كن رفيقا به .

دارك : أيعيش الحمل ؟

چان : نعم ، أظن أن أمه رفضت أن ترضعه ، لم يكن مريضا ،
وإنما كان جائعا مقرورا .

دارك : عمك ديوراند هنا .

چان : أوه ، كم أنا سعيدة . (ترفع الصندوق)

پير : صباح الخير ياعم .

لا كسار : صباح الخير .

چين : صباح الخير .

لا كسار : كيف حالكم ؟

پير : أظن أنني أكثر شعوراً بالبرد من الحمل ، ولكنني لا ألقى
ما يلقي من الشفقة !

چين : هيا يا پير ولا ترتعد ، دع الرعدة للحمل وحده .

(يخرج چين وپير وتهم چان باللعاق بهما)

دارك : چانيت ؟

چان : نعم يا أبي .

دارك : أظنك تعلمين أنني اختلفت مع العم ديوراند من أجل
زيارتك لبودريكور ، ولهذا جاء الآن ليعيد الود بين
أمرتيننا ، وستذهبن إلى بيوري ثانية لتعاونيهن في غزل
الصوف للطفل الجديد .

چان : وهل هناك طفل جديد ؟

لا كسار : نعم .

چان : اني أحب أن أذهب وأن أعينهم .

دارك : لك أن تذهبي على ألا تعودى لهذه الحماقات عن فوكولير
وبودريكور وما إلى ذلك. ان كان ما سمعناه هو آخر المهزلة
فنعم ، يمكنك الذهاب ... ما قولك ؟

چان : (بعد صمت قصير) أنا لا أريد مطلقاً أن أسيئك يا أبي ، إنما
أريد دائماً أن أكون طيبة ، أسير في الطريق القويم .
دارك : أهكذا ستكونين دائماً ؟

چان : دائماً ... نعم .

دارك : وهل هذا يعني أنك لن تحاولي الذهاب إلى فوكولير
من بيوري ؟

چان : (في صوت خفيض) أحسب أنني لن أذهب مطلقاً إلى فوكولير .
دارك : حسن جداً ... حسن جداً (يهم بالخروج مع ديوراندا)

لن نختلف ثانية من أجل البنية (يخرجان وتركم چان إلى جانب الحل)
چان : وهكذا سنصبح سعداء ثانية يا حلى العزيز ، ولن يغضب أبي
وسوف يأتي العم ديوراندا كما كان يفعل ، وسأظل هنا أعني
بك ... وسوف تحيا وتكبر ... آه يا إلهي الرفيق ... أنت
ترى الآن كم هو جسيم ذلك العبء الذي القيته على كتفي ...
انه فوق ما اطيع ... انك ترى الآن انه خير لي ان استقر
مع قومي واقطعها حياة هادئة في منزلي .

« تركم متخشعة وقد تماسكت يداها وتصلبي في صمت .. يلقى شعاع في الجهة اليسرى بعيداً عنها »

القديس ميشيل : چانيت . . .

چان : (وما تزال راحة تصلى) لبيك .

القديس ميشيل : يا أبنة السماء يا طفلة فرنسا . . . أما وعيت قولنا؟
چان : لقد وعيته دائما .

القديس ميشيل : الوقت يمضى سريعا يا چانيت ، ووقتك أنت
اسرع فى مضيه .

چين ، لقد حاولت . . . حاولت كثيرا . . . وانتهيت الى لا شيء ،
حين احاول الكلام أخطئ الكلمات ، وحين احاول ان انفذ
او امرك ابدو . . . ابدو وكأننى شئ مضحك .

القديس ميشيل : اتخافين ؟

چان : قليلا .

القديسة كاترين : چانيت .

چان : لبيك .

القديسة كاترين : كثيرا ما تحدثنا إليك ، لقد مرت أكثر من أربع
سنوات على حديثنا الاول فى حديثك ، وأنت — بعد —
لم تبدأى واجبك . وهذا العام أوشك أن ينتهى .

چان : أعلم ذلك . . . ولا يغيب عن بالى .

القديسة مارجريت : چانيت .

چان : لبيك .

القديسة مارجريت : اذهبي ثانية إلى روبرت دي بودريكور
وسوف يهيء لك رفقة يحرسونك إلى الدوفن ، أتركى لورين
وأوغلى فى فرنسا ... حذرى الدوفن فلا يصيبه اليأس ، إن
وجهة الحرب ستتغير إذا وقفت إلى جانبه ، ستنقذين
فرنسا من الانجليز ، وتتوجين الدوفن فى ريمز ، إنك أنت
من تتحدث عنها النبوءة .

چان : ولكن روبرت دي بودريكور لم يزد عن أن ضحك منى.
القديسة مارجريت : لن يضحك منك ثانية .

چان : ولكنى حتى لا أملك وسيلة لأصل إلى فوكولير ، وإنتى
حين اتكلم إلى بودريكور أحس الدماء تفضح خجلى فأنسى
ما يجب أن أخبره به .

القديسة مارجريت : أما عن وسيلتك إلى فوكولير فإن عمك
ديوارند سيصحبك ...

چان : ويتشاجر ثانية مع أبى ؟

القديسة مارجريت : سيصحبك وأما عن حديثك إلى بودريكور
ففكرى بعناية فيما ستقولين فقريباً ما ترينه .

چان : إنتى أعددت ما أريد قوله وأحفظه ، ولكن حينما أقف إليه ..

القديسة مارجريت : فكرى بعناية فيما ستقولين فقريباً ما ترينه .

چان : أريد أن أفعل كل ما تطلبون ، ولكن أخبرونى أرجوكم ..

أخبروني كيف أبدأ (يأخذ الضوء في الحفوت) لا تذهبوا قبل
أن تخبروني... ما أنا إلا فتاة... أنا لا أعرف شيئاً عن
الأسلحة أو الفروسية ، أنا لا أعرف كيف يخاطب الملوك
أو العظماء... كيف أجد طريقى إلى هذه الأشياء وحدى
(تختفى الأضواء) لن أبكى ثانية (تمسح دموعها) إنه لافائدة
ترجى من هذا البكاء ، يجب أن أفكر وحدى فيما على أن
أعمله... (تلتفت إلى الحمل) على أن أجد طريقى وحدى .

• بيروچين يدخلان من الجهة اليمنى ويعبران المسرح مهرولين الى الدكة •

چين : إني أستسلم .

پير : انتهت الحرب (يلتفت إلى چان) كيف حال الحمل ؟

چان : إنه هادى..

پير : أكنت تصلين ؟

چان : لا .

چين : ليس لا ، بل نعم .. لقد كنت تصلين يا چانيث .. كنت

تصلين ، وحين دخلنا ملت إلى الحمل .

چان : هل فعلت .. لعلى فعلت .. لم أكن أصلى وإن كنت راكعة

(تلتفت إلى الحمل)

چين : أتذهبين إلى فوكولير مرة أخرى ؟

چان : (مأخوذة) إلى فوكولير ؟ !

چين : تقول أرى أنك ذاهبة إلى بيورى مع العم ديوراند ثانية .

چان : نعم أعلم .

چين : حسنا . وقد ذهبت إلى فوكولير من هناك في المرة الفائتة .

چان : يجب ألا أبرح البيت (تقوم وهي تسمع الدموع)

پير : يجب ألا تزعجها بهذا الأمر مرة أخرى .

چين : ولكني لم أقصد ازعاجها .

چان : فلماذا تحدثت عن ذلك ؟

چين : عم ؟ !

چان : عن فوكولير .

چين : (ينظر إلى پير الذي يهز رأسه) المفروض ألا نخبرك عن هذا .

چان : فهل حدثت العم ديوراند عنى ؟

چين : لا .

چان : اذن فهو أبى .. ماذا قال ؟

پير : لعله لا بأس علينا ان نخبرك الآن .. قال : إن اختنا الصغرى

تكثر من الصلاة ، واصبحت أكثر من ورعة ، وبدأت

المسألة تؤثر في عقلها ، حتى ليعتقد أنك ربما ظننت نفسك

عذراء اللورين المرسله لإنقاذ الملك ، ولعل جنونك يهيم لك

اصطحاب بعض جنود الملك ، فإذا فعلتها وأبى غائب فإننا

سنلقى بك إلى نهر الميز .

چين : فنحن أخوتك ، وعلينا أن نصون عرضك .

چان : أتفعلانها ؟

چين : نعم .

چان : حتى ولو كان الله هو من يريد ذهابي .

چين : لو كان الله من يريد ذهابك فانت — لاشك — في أمان، ولكن
اتظنين ذلك ؟

چان : لست ادرى كيف تستطيع فتاة من لورين او من أى مكان
آخر ان تذهب الى الحرب ، وتصدر الأوامر وتنقذ فرنسا .. ؟
كيف تستطيع فتاة من القرية ان تحدث في المخيم او البلاط .. ؟
كيف ستجد طريقها الى الملك .. ؟ كيف تخاطبه .. ؟
كيف تخاطب اعداءها حين يقتربون من الاسوار، وكيف
تتحدى أو تقبل عروضهم .. . لو انها ربيت في اورليان
بين الملكية والحاشية ، فلعلها تستطيع شيئا من هذا بعون من
الله ، ولكن عذراء من هنا شبت بين الحقول المنعزلة تجيا
كما نحيا .. . (تتوقف)

پير : لا .. . ليس هذا عمل الفتيات .

چان : فهو عمل الصبيان اذن ؟

پير : أنا أراه عمل رجال .. . ولكن الصبي — على كل حال —
يستطيعه أكثر من الفتاة (يأخذ في مداعبة الحمل)

چين : فهو — على الأقل — قادر على ركوب الخيل، ثم له من القوة
ما يطبق به أن يحمل فأس الحرب أو الرمح .

پير : يستطيع أن يذهب بين الرجال دون أن يلحقوه أو يسخروا منه ، ودون أن يمسه بأكثر من ذلك .

چين : يمكنه أن يعطى الأوامر ، ويمكنه أن يحدث الجنود ورجال البلاط .

پير : أما هذا ، فأنا لا أعرف عنه شيئاً .

چين : أما أنا فأعرف .

پير : آه . . . بالطبع فإن أخانا چين على كل شيء قدير .

چين : أستطيع أن أفعل هذا . . . لقد رأيت في الصور كيف يقفون ،

أما كيف يتكلمون ، فكنا يعلم كيف يتكلمون . . .

اسمع (يقف وقد وضع يديه في وسطه) أنت . . أنت يا ملك إنجلترا

الرضيع . . . وأنت أنت يا دوق بثفورت ، يا من تدعو

نفسك وصيا على مملكة فرنسا . . وأنت يا وليم دولا بول

يا كونت سافورت أو مثل هذا ، وأنت يا لورد تيبولت

يا من تزعمان نفسيكما من ضباط هذا الدوق . . إني أطالبكما باسم

السماء أن تبدوا سييا يبرر وجودكما في هذه البلاد مخالفين

بذلك حدود الله .

پير : (ضاحكا) ومن أنت ؟ هل لي أن أسأل ؟

چين : (في عظمة) أنا چين بن چاك من قرية دوم ريمي وأنا أدعوك باسم

الإله الأعظم ملك السماء أن تسلمني مفاتيح جميع البلدان الفرنسية

الوادعة التي اقتحمت أمنها وهتكتم حرمانها . . . عد
إلى بلدك يا سيدى الدوق . . . وارحل عنا . . . اخرج من
فرنسا ، واخرج معك حملة سهامك ورجال سلاحك .. أو
توقع الشر منى . . . فقريبا ترون على يدي حزنكم الأ كبير .
پير : (ناحضا) وماذا تريد أن تفعل بي ؟

چين : (فى غضب عتد) بحق السماء . . . عودوا إلى أوطانكم . . أنت
أيها الدوق وأنت يا ملك انجلترا ... فإن لم تعودوا فأنا قائد
الجيوش . . سأفعل بكم وبرجالكم الأفاعيل . . . والشر
المستطير . . سأفصل رؤوسكم عن الأجسام .

پير : ما هكذا يفعلون فى الخروب .
چين : فسأفعلها فى حربى أنا . . فسأمزقكم جميعا مرقا مرقا بعون
الله ، أنا . . .

پير : أنت صبي من الريف ، عامل مهين . .
چين : أنا عامل وفلاح . . . ولا أعرف الألف من الباء فى كتبكم
الأنيقة ، ولكن حين تصبحون جميعا موتى أشلاء فى حفائركم
فما يعنيكم حينئذ من أى مكان هبطت عليكم .. أنت يادوق
بثفورت ، أنت وملكك الرضيع .. إلى الأمام أيها الأصدقاء
اصطحبوا قلوبكم الجريئة فإنهم خائفون ، انهم يتساقطون
من تلقاء انفسهم ! اضربوهم حين يسقطون ! والله معنا .

پير : لن نذهب أيها العامل ، بل سنحاربكم بكل عنف .
چين : اذن فمذ اليوم توقعوا شر مصير من فرنسا أيها الدوق العظيم
(يتوقف عن الحديث ليلتقط ربحا خياليا) هنا أركز على ، ولن
اترحزح عن مكاني هذا إلا لأتقدم .

پير : الآن وقد التقطت مذراتك ، يحسن بك ان تفرغ من تنظيف
حظيرة الخيول .

چين : اتني اخاطبك انت أيها الملك الرضيع ، وانت أيها الوصي
المتعجرف ، إما ان تسووا موقفكم معي ومع فرنسا ، او
فستموتون أهون مية وافظعها .

پير : هيا وساعدني قبل ان يعد الغداء او فستسمع أنت أهون كلام
وافظعه .

چين : احسن الدور . . الا ترى ذلك؟

پير : انت خير مني ، ولكن ما الفائدة؟

چين : الا ترين انني اصلح يا چانيت؟

چان : اكاد اصدق ان صيا أو رجلا يستطيع القيام بهذا العمل .

چين : لاشك في هذا .. اعطني ربحا ونبوءة، وسأخاطب الدوق بنفسى .

پير : هيا . . .

چين : هيا انت . . تقف خلفي وتقول هيا !

(يخرج الفتيان ويهم چان بالعاق بهما ولكنها تتوقف)

جان : أم لو استطعت ان اتحدث في بلاغة ومداورة كهذا الفتى ،

وأقف هكذا كما وقف واجعل كلامي يقرع الاذن كنفي

الحرب . . . لو استطعت ان افعل هذا ، لفعلت كل ما يريدني

الله أن أفعل . . . ولكنني فتاة وصوتى صوت فتاة ، ووسائلى

وسائل فتاة ، آه لو كنت رجلا ، لو كنت أستطيع الزير

كرجل ، ولكن هذا نفسه لا يجدى ، فهو لا يتمشى مع النبوءة .

(تقف ببطء وتمشى الى حيث كان يقف جين ، وبعد هنيهة تضع يدها

في وسطها) إنها سخافة ، وسأبدو حمقاء ، ولكن باسم الله يجب أن

أحاول (تتكلم مقلدة جين) أنت يا ملك انجلترا الرضيع يا من جئت

غير مؤيد بروح الله ، وانت يا دوق بشفورت يا من تدعو نفسك

وصيا ، اذهبوا الى بيوتكم عودوا الى بلادكم (تتوقف) إنها

أسوأ مما توقعت ، إنها لا تصلح لفتاة ، ولكنها - على أى

حال - احدى الوسائل ، أو أنا فى الحق لا أعرف وسيلة

أخرى ، فلأحاولها اذن ، ثم أحاولها ثم أعود فأحاول .

(تعود الى موقفها الخطابى السابق) سير روبرت بودريكور .

أنا عذراء اللورين ، أنا فتاة النبوءة ، جئت اليك احمل رسالة

من الله الى الدوفن الذى يجب أن يكون ملكا (تتوقف)

هكذا . . . هكذا . . . وعند ما أقولها مرات لن تصبح

غريبة على وستصبح ميسورة ، فليعنى الله ، فانها أشبه ما تكون

بالتمثيل على مسرح ... انه محرم^(١) ولكن إذا لم يكن هناك طريق آخر فليكن هذا اذن طريق الله .

(تأخذ موقفها مره أخرى) ياسيدى الدوفن ، ياسيدى الملك لقد جئت اليك برسالة من ملك السماء . . . إنها إرادته أن تحكم فرنسا باسمه . . . وان يهزم بثفورت وقومه الانجليز على يدى هزيمة نكراء . . . واحمل اليك رسالة اقدمها على انفراد . . . انها نبوءة من القديسة مارجريت سيطرب لها قلبك .

(يدخل ديوراند لا كسار ويقترب من حظيره الأغنام بينما تطرق جان في تفكير ، يتقدم لا كسار من الباب ويتكلم)

لا كسار : جئت أودعك يا جان . . . ولكن إلى عودة . . . فبعد أسبوع من عيد الميلاد سوف آتى لأصحبك الى بيورى .
جان : عم ديوراند .

لا كسار : نعم .

جان : بعد عيد الميلاد يكون الأوان قد فات ، سأصحبك الآن . . .
لا كسار : لن يقبل الطفل قبل شهر مايو .

جان : انا لا أفكر فى الطفل وإنما فى أورليان والملك .

لا كسار : يجب أن تنسى هذه الأشياء . يا جانيت ، فانه لم يسمح لى باصطحابك إلى بيتى إلا لأنك وعدت ان تنسيها .

(١) كان التمثيل على المسرح محرما فى هذا العهد .

چان : انا لم اعد .

لا كسار : أتخادعين اباك ؟

چان : بمشيئة الله .

لا كسار : اعذريني ، فماستطيع مشاركتك في هذا ... علي أن أخبر

اباك (يستدير لينصرف)

چاك : ديوراناند (تتخذ موقفا الخطابي ثانية) ديوراناند لا كسار ...

لا كسار : (عائدا في دهشة) ماذا ؟

چان : انت فلاح فقير يا ديوراناند لا كسار ... وأنا عذراء فقيرة

من اللورين ... إلا انه قدر لسكينا ان نكون اول من يعلم

ان أورليان سوف تنقذ ، وان جيوش الانجليز سوف تهزم

وان فرنسا سوف تنهض ثانية وتكون حرة ... وعلينا

ان نحمل هذه الأنباء إلى رجال يسمون عن كل من رأينا

من الرجال ... سوف نسعى في البلاط ونخاطب الملوك .

إذا قبلت فلاسمك الخلود ... وإذا رفضت فاسمك واسم

واسم فرنسا إلى الفناء ... ولكن لا أستطيع الذهاب

وحدى ... انه الله يدعو كلينا .

لا كسار : ما سمعتك تتكلمين هكذا قبل اليوم !

چان : انه الله علمني كيف اقول .

لا كسار : أترضين أن أتشاجر مع أيك ؟

چان : اتفضل المشاجرة مع الله ديوراند لا كسار ؟
لا كسار : يعيننى الله يا بنية . . . اتنى أرى جديداً على وجهك لم اعده
أ يكون ذلك هو الحق وليس الجنون .

چان : انها رسالة احملها من الله يا ديوراند . . . لقد خاطبتنى رسله . .
أنا واثقة من هذا وثوقى اتنى اقف الآن هنا . . . أنه الحق
لا كسار : فليعنى الله إن أخطأت فان اباك رجل عنيف .

چان : سامضى وان كان لى مائة أب ومائة أم يقفون دونى . . .
سامضى ، وحين تنقذ فرنسا فسيغفر الخطأ لكينا . . نعم
انى واثقة من الغفران .

لا كسار : (بعد أن يتوقف قليلا) احضرى حوائجك من البيت . . . أنى
منتظرك هنا .

چان : لاحوائج لى فى البيت . . . أنا ذاهبة كما أنا .

لا كسار : لاحوائج ؟ . . ولا حتى وداع ؟

چان : ولا وداع . . . فسيأتون لرؤيتى حين أحرر أورليان ، حين
يملك السماء عونى لفرنسا ؟ . أما الآن فسيمنعنى قومى
وليس أمامى غير عام واحد .

لا كسار : عام واحد ؟

چان : وهب الله لى عاما واحداً من النصر ليس الا . . يجب ألا يضيع
هذا العام . . بل يجب ألا تضيع منه ساعة واحدة . . هيا

آل : ستار .

الفصل الثانى

(يتقدم ماسترز إلى الأضواء السفلى ، يعود كورديل والنجم)

آل : هل أعد المسرح للمنظر التالى يا ماستر ماسترز ؟
ماسترز : نعم . . . لا بأس أيها الرفاق . بدأت المسرحية تتناسك .
النجم : هذه أخبار طيبة . . وإن كان يخيّل إلى أنها كانت بالأمس
أحسن منها اليوم .

(دولنار يدخل)

كورديل : هذا غلطى لقد . . .

ماسترز : ليس غلطك ، وإن كنت أظنك بالغت بعض الشيء فى
هزئك من دوق بشفروت . . علينا أن نجرب أمام جماعة
من النظارة . . . يجب ألا ننتظر الكمال وإلا فقدت الحيوية
قبل الافتتاح .

كورديل : لا . . . أستطيع أن أبلغ الكمال ، ولا أفقد الحيوية
ماسترز : لن تستطيع . . . وعلى أى حال ، لا بأس أن تسخر بشدة
من دوق بشفورت . . . لتتيح لجان أن تجد شيئا تقلده . . .
إنها تمثل دائما على المسرح رجلا سياسيا خشنا فى ثياب
مرأة ، وإن كان هذا يبدو منافيا للدقة التاريخية ، فما ثبت
لنا عنها أنها كانت فتاة خجولا متواضعة لا تتكلف ، ولا
ترفع صوتها فى أى مكان إلا حين تعتقد أنها تنفذ أوامر الله ،

وإذا سلمنا بأنها كانت من هذا النوع من الفتيات ذوات
الأنوثة الكاملة ، فهنا أن المشكلة كانت عندها هي كيف
تسمع الناس ، رسالتها وكيف تبلغ هذه الرسالة إلى العالم .
(تدخل تيسى بورقها تسلمها لـ ماسترز) فمن الممكن أن تقتبس
الفكرة من أخوتها أو لا تقتبس ، نحن نفترض أنها
اقتبست . . . وكانت خطاباتنا إلى الانجليزية تنسم بنفس
هذا الأسلوب الساخر . . . وهكذا اعتقد أن طريقه أدائك
لا تخرج بك كثيرا عن الدور .

(يخرج النج من اليمين)

كوردويل : لك حق .

ماسترز : ماذا تنتظر .

دولفار : كنت اطمع في كلمة تقدير .

ماسترز : اخرج من هنا .

(دولنار يهرول خارجا ويتبعه كوردويل)

ماسترز : (ناظرا في الورقة) ما هذا ؟

تيسى : انها رسالة من المكتب (يخرج ويقرأ ماسترز الرسالة)

ماسترز : يا للجنة . . . ياماري ا هكذا الغي موعدنا للعشاء .

ماري : دقيقة واحدة يا حبيبي (تدخل) كنت اتوقع هذا

ماسترز ولكني لم اتوقع . . . كنت اعتقد انهم انتهوا إلى اختيار المسرح .

والآن يبدو أنه لم يعد مؤكداً أن هناك مسرحاً على الإطلاق لنمثل عليه إنها في الحقيقة الحياة أو الموت للمسرحية .

مارى : إن ما أريد الحديث عنه يمكن أن يكون الحياة أو الموت أيضاً للمسرحية .

ماسترز : وكيف ذلك ؟

مارى : ألا ترى أن اليوم هو آخر يوم لمناقشة التنقيحات الأخيرة ؟
ماسترز : نعم أعرف ذلك ولكن ماذا يضايقك يا مارى ؟
ربما نستطيع التعديل الآن .

مارى : حسناً . . . ببساطة إن ما يضايقنى هو أن المؤلف ما زال يعيد كتابة المشاهد منذ بداية التدريب ، حتى كادت تصبح مسرحية جديدة . . .

ماسترز : أعلم أن التمثيل صعب مع التغيير المستمر فى الدور ..

مارى : أنه ليس التغيير فى الدور ما يضايقنى غاية الضيق وإنما التغيير فى المعنى .

(تدخل مري يتبعها كينز لابسا قلنسوة أسقف)

مري : مستر ماسترز . . .

ماسترز : المعنى ؟

مري : مستر ماسترز . . لقد طلبت إلى الممثلين أن يجربوا الملابس

ولكن اتريدهم أن يلبسوا أجزاء من الملابس حتى ولو كانت
الأجزاء الأخرى غير حاضرة كما هو الحال مع المستر كينر؟
(يدخل آل من اليمين)

آل : آسف يا مستر ماسترز ولكن هناك عربة واقفة بباب المسرح ،
وبها قطعة من الأثاث الخاص بمنظر السجن ، ويقول النجار
أنك فكرت في استعمالها أثناء هذا التدريب إذا أحضرناها .
ماسترز : هذا صحيح ، نسيت أن أخبرك .
آل : علينا أن نركب لولبا أو جزءاً من لولب إذا استخدمنا أى
جزء من المنظر .

ماسترز : إذن فركب لولبا لأننى أريد أن أرى المنظر .

آل : روجر (يخرج من اليسار)

ماسترز : والآن شيئاً فشيئاً نعم يا مري أحب أن أرى أجزاء
الملابس سواء كانت جاهزة أو غير جاهزة ... فمثلاً أحب
أن أرى الآنسة جراى فى درعها الفضية .
مري : ولكن العباءة القرمزية لم تصل .

ماسترز : وصلت العباءة أو لم تصل ... أهذا واضح .

مري : واضح يا سيدي (يخرج من اليسار ومعه كينر) .

ماسترز : تيسى ، اتصلى بهاوى فى التليفون وابلغيه أننى سأتغدى
معه وسنناقش معاً موضوع المسرح وكان الله فى عوننا ، فان

الرجل الذى استأجرنا منه المسرح مقبوض عليه الآن
فى السجن .

مارى : فى السجن ١٩

ماسترز : نعم ، وعلينا أن نخرجه أو نخسر الغربون ... هذا لا يحدث
إلا لنا ... قولى لى يامارى ماهو المعنى الجديد الذى
تشيرين إليه ؟

مارى : أنا لا أحب إثارة هذه الموضوعات أثناء التدريب .

ماسترز : لا تضيعى الوقت فى الاعتذار .

مارى : لك ماشئت ... عندما قرأت الرواية أول مرة كانت مجرد
قصة تبين كيف وضع القديسون لجان الطريق الذى يجب
أن تسلكه ، ثم كيف خرجت إلى العالم لتؤدى رسالتها ،
وكيف حاكها أعداؤها ، وكيف أعدموها ...
ماسترز : نعم .

مارى : أما الآن فالقصة تبين القديسين يأمرون جان بما يجب أن
تفعل ، ثم كيف وجدت جان أنه لا بد لها أن تسير الظروف ،
حتى ولو أدى بها ذلك إلى العمل مع الأشرار ، أو السماح
للشر بأن يقع لتصل عن طريقه إلى ما نريد ... أنا آسفة ...
فانا لا أحسن التعبير .

ماسترز : على العكس بل أحسنته تماماً .

مارى : ولكن يبدو لى الآن أن الرواية تهدف إلى أن تجعلنا جميعاً
نهادن الأشرار وتعاون معهم، وإذا كنت صاحب عقيدة فأنك
لن تحقق شيئاً إلا إذا اجتذبت بعض قوى الشر إلى جانبك.
ماسترز : أنت محقة ، وإن كنت لأرى تسميتها قوى الشر ، فانت
لا بد لك من بعض الناس الذين يصرفون الأمور إلى جانبك ،
وهم قوم تحيط بهم الريب غالباً .

مارى : ولكن أهذا ما نريد قوله فى مسرحية چان دارك ؟
ماسترز . هذا ما أحب أن يقال عنها . وأنت بطبيعة الحال كنت
تعلن أنه لا بد من بعض التعديلات ... كلانا كان يعلم هذا .

مارى : نعم ولكن ان تتغير فكرة المسرحية جميعها ... ؟
ماسترز : تغيير كلمة واحدة يمكن أن يغير فكرة المسرحية .
مارى : ولكن هذا خطأ يا جيسى .. فأنا أراه امتها نالچان أن تعالج
شخصيتها بهذه الطريقة . لقد كنا تناقش هذا مساء أمس .

ماسترز : من ؟ !

مارى : بعض الممثلين ... كنا نتعشى وحاولنا أن نفهم جوانب
الضعف فى الرواية .

ماسترز : على الممثلين أن يتعشوا فقط يا مارى ... عليهم ألا يحاولوا
التفكير (يدخل آل)

مارى : ولكن لا بد لهم من التفكير وإلا عجزوا عن التمثيل .

ماسترز : نعم ، أعتقد أنني قلت هذا ... أريد كل الممثلين على المسرح
بعد مشهد أورليان مباشرة يا آل .

آل : حسنا ياسيدى .

مارى : هل من الضروري أن نجتمعهم كلهم من أجل هذا ؟
ماسترز : أعتقد أنه من الضروري .

آل : مستر شپرد .

مارى : كما ترى (تخرج من اليمين ويخرج شپرد) .

شپرد : نعم يامستر آل .

آل : ليخرج الجميع إلا من لهم أدوار في هذا المشهد (يجلس هو وتيسى
في أقدامهم) .

ماسترز : كن شاعريا بعض الشيء يا بيل .. شاعرا وابن دنيا في نفس
الوقت ... أعتقد أن هذا يسهل عليك .

شپرد : بكل تأكيد ... فلا صعوبة في هذا .

ماسترز : تلكا قليلا ، واختبر رماحك ... تنشق ... مهلا ... فلم
يكن النشوق قد عرف بعد ... فأمرى كما لم تكن اكتشفت ،
والكنك على كل حال تفهم ما أعنيه .

شپرد : ليس تماما ... ولكننى سأحاول .

(ماسترز يبتعد ويستلقى شپرد على الدكة)

ماسترز : على فكرة يا آل ، اين هذا القاموس الذى ستحضره لنطق
أسماء الأماكن .

آل : إنه هنا على النضد (يناوله لماسترز) .

ماسترز : غدا سنقوم بتدريب كامل ، و نتحقق من كل اسم ينطق فى
المسرحية .. فغالبا ما يأتى باريسيون أصليون فى حفلة
الافتتاح ، أخاف أن يقتلوا رئيس الأساقفة قبل أن
يصل إلى النصف من قائمة الأسماء الفرنسية وهناك نهر الميز
أيضا ... سمعته ينطق ميز ومرز ومز ومواز وميوز ، إن
عقلي يدور حينها أعرف أننا سنصل إلى نطقه .. ليست
حذلة ولكن يجب ألا نياس فنطقها كما تكتب ... وكيف
نطق ريمز ... أهى ريمز او رامز .

آل : لست أدري .

ماسترز : يالك من مساعد (ينزل إلى مقاعد النظارة)

آل : استعدوا ... الستار يرتفع .

* * *

شاعر بيلاط الملك

(تدخل جان فى ملابس الفتيان يصحبها جين دي ميتر « فأرويل » و برتراند

دى يوليني « جاردنر »

دى ميتر : يجب أن تطعم الخيل على أى حال ... فقد يطيق الناس
السفر بلا طعام ولكن الخيل لا تطيق .

چان : علينا أن نكون في شينون^(١) قبل أن يحل الليل يا حين دي ميتز.
دي ميتز : حسنا ... ولكن بحق ... (يتردد) بحق الأم المقدسة ألا
تسهر الفتيات بتعب أبداً .

چان : امتعب أنت حقاً ؟

دي ميتز : لقد قطعنا ثلاثمائة وخمسين ميلاً عبر فرنسا في أسوأ
أجواء الشتاء ... نمنا على فراش أقرب إلى الأرض الباردة
منه إلى السرير ... لم نأكل إلا أكلة واحدة في اليوم ...
وأكلة هزيلة ... هربنا من الانجليز ثلاث مرات وها قد
وصلنا ... وهذه هي أبراج شينون تعلو الأبنية هناك في
مغيب الشمس ... لم نطعم في يومنا هذا ... لم ننزل عن
خيولنا منذ الظهيرة .. ثم أنت لا تريد أن التوقف لنطعم شيئاً.
چان : نستطيع أن نطعم في شينون .

بولينيه : لا يا چانيت ... أصدقك القول ... اتنا لا نستطيع ... الرجال
والخيل يجب أن تستريح من وقت لآخر ... قد تكونين
مجبولة من الحديد، أما نحن فلا ... نستطيع أن ندخل شينون
في الصباح ... (آلن شارتييه « شپرد » يقف ويفحص الجماعة خلسة)

چان : (في استياء) إن كان لا بد ...

بولينيه : تراجعى عنى لحظة يا چانيت (تراجع چان) فانتا نلقى كثيراً
من الفضولين .

شارتيه : أعتذر إليكم أيها السادة .. هل أستطيع معاوتكم في شئ؟

دى ميتز : كم ميلا نبعدھا عن تلك المدينة ؟

شارتيه : تقصد شينون ... أربعة أو خمسة لا أكثر .

يولينيه : هل الدوفن الطيب ما زال مقبھا هناك مع بلاطه ؟

شارتيه : انه هناك لاشك ... لا بد أنكم قطعتم طريقا طويلا .

يولينيه : فعلا .

شارتيه : إن أسوأ ما في الأمر الامكان هنا للبيت

دى ميتز : ولا مكان ؟

شارتيه : ولا مكان ... جميعها مشغولة بالمواطنين القادمين لمشاهدة العذراء .

دى ميتز : أية عذراء ؟

شارتيه : عذراء اللورين ، فانها ستمر من هنا ... ألم تسمع ؟ !

دى ميتز : لا لم نسمع .

شارتيه : ستجد الجموع الحاشدة على طول كل طريق بين اللورين

وشينون ... حوالى عشرين أو ثلاثين ينتظرون هنا طوال

اليوم ... فلا يأسون إلا عند ما يحين وقت العشاء فيذهبون

ليبحثوا عن شئ يأكلونه ، وفي الحقيقة أنا أنتظر هذه البنية

أنا نفسى ... وان كان لى باعث خاص ، فقد أرسلنى الدوفن

لأرقب وصولها وأمرق بها إلى المدينة من مدخل خلفى .

بولنبيه : أأرسلك الدوفن .

شارتييه : نعم ، لا كون كمرشد وكصديق ..

بولنبيه : ولكن أهناك أى خطر

شارتييه : حسنا ... فانه يخشى أن تمزقها الجناهير المحبة ليس إلا ،

وللدوفن منفذ كمنفذ الفأر يخرج منه ويدخل فى هذه المدينة

الحمقاء ، وهو يظن أن العذراء ربما وجدت هذا المنفذ أكثر

إراحة لها ، وأنا أظن ذلك أيضاً ، أخالك لا تصدقنى .

دى ميتر: ولماذا تخبرنا عن ذلك ؟

شارتييه : لأنى ، وإن لم أكن نبياً أيها الصديق ، إلا أنى شاعر وللشاعر

فراصة ، لقد قطعتم طريقا طويلا ، وتتعلق بكم أقذار مقاطعات

كثيرة ، وخضتم الطين فى الأنهار ، وأنتم قادمون من اللورين ،

فأنتم تصحبون العذراء .

(فترة صمت تم تخرج جان من وراء صاحبها وتواجه شارتييه)

جان : إن كنت رسولا من الدوفن فلا بد أنك تحمل إمارة .

شارتييه : (مقدما لها ورقة) هذا خاتمه .

جان : ما اسمك ؟

شارتييه : (يرفه قبسته ويركم) أنا ألين شارتييه ، شاعر ولصيق بيلاط

شارل الأجد أمرنى أن أقدم للعذراء التحية والترحيب .

جان : وهل أمرك أن تركع لى ؟

شارتييه : لا .

چان : أنا أفضل ألا يركع لى أحد .
شارتيه : اذن فأؤكد لك أن أحداً لن يركع (يقف نافضا الغبار عن ركبته) إنه ليس بالوضع المريح . . . قبل أن نذهب إلى أبعد من هذا ، هل لك أن تخبرينى لماذا تريدن أن تلقى الدوفن ، ومن حول لك هذا المجيء . ؟

چان : (مدركه أن رسالتها تبدأ هنا) أحمل إلى الدوفن رسالة الأمل والثقة من إله السماء ، وبمشيئة الله سأراه قريباً ، فان الوقت قصير .

شارتيه : وقته هو ؟ !

چان : لا بل وقتى أنا . . . أنا لا أملك إلا وقتاً ضئيلاً . . . ضئيل حتى لا أستطيع أن أضيع الليل أو النهار أو أنصاف الساعات . يجب أن أكون فى شينون الليلة .

شارتيه : اذن ستكونين . . . وفى الحقيقة يحسن بنا أن نرسل فى طلب خيولنا وتنسلل قبل أن تفرغ مائدة العشاء .

چان : أترى هذا يا برتراند .

بولنيه : نعم ، لابد أن الوقت قد اتسع للخيول ليطعموا شيئاً . سأحضرها (يخرج)

شارتيه : إن الدوفن لم يبعث من الرسائل أكثر مما أعطيت ، ولكن — إرضاء لك — هل لى أن أقول إن خطتك كانت رائعة

اختيارك للوقت هائل ، وطريقتك في معالجة الأمور لا مثيل لها . . . فإني لا أذكر في تاريخ فرنسا اسماً لمع في هذه الفجاءة ولا تحمساً اندلع بهذا الانتشار ، . ولا سعيّاً أظلمته هذه الرعاية المواتية . . . أنا لم أختبر حاشيتك بإمعان بعد ، وهكذا لا أستطيع أن أخمن من يكون العقل المحرك ، ولكن لا بد أن أحداً ممن يتمتعون بالمهارة الفائقة والخيال الرحب قد لفق هذا الأمر .

جان : أى أمر ؟

شارتييه : هذه القصة عن عذراء اللورين فما عليك أن تستمرى في تمثيل الدور معي . . . فأنا أقف خلف الأحداث في القصر والأوهام صناعتي كشاعر .

جان : (نسكت)

شارتييه : (يستطرد في غير تردد) إن كان المال ما تريدن فسيفاجئك إن الدوفن لا يملك شيئاً . . . تريمواى هو من يملك المال وفي الحقيقة ، إن كان المال هو ما تطلبين فمجالك في الجانب الآخر . . . فإن دوق برجنديا يحمل بالمال الحرام ، يستطيع أن يشتري أى انسان تقريباً وهو يفعل .

جان : (لدمت) أتفهم ما يقصد اليه هذا الرجل (پولنييه يظهر ثانية وينتظر

دوره للدخول)

دى ميتز : إن كنت أفهمه فهو لا يعجبني ..

شارتيه : اذن فليس أحداً هو العقل المدبر (بولنييه يعود إلى مشاركتهم الحديث)

بولنييه : علينا أن ننتظر قليلاً .

شارتيه : لعله إذن هذا السيد . . . أنا ما زلت أقول : ان نجاحك راجع إلى عقلية كبرى في مكان ما . . . وكم أود أن أعرف أين تكون هذه العقلية . . . ولعل هناك تنظيمات عائلية صغيرة أيضاً . . . يحسن بكم أن تطلعوني عليها الآن حتى أعرف على الأقل ما يقال وما لا يقال .

بولنييه : تنظيمات عائلية ؟

شارتيه : من ينام مع من وما إلى ذلك ، نخير لنا . . . أن ننتهي من هذه الأمور فوراً .

بولنييه : سيدى ، في طريقنا إلى هنا ، كنا نملك قليلاً من المال ، ونعبر كثيراً من الأقاليم المحتلة ، فلم نكن نجرؤ على دخول الفنادق ، كنا ننام غالباً في الحقول ، وكنا ثلاثتنا ننام معاً ، والعذراء بيننا نحملها من البرد والعدو ، وكان علينا غطاء واحد .

شارتيه : حياة ثلاثية . . . !

بولنييه : سيدى ، إن كنت تغنى شيئاً يمس العذراء ، أو يشكك في احترامنا لها ، فإنى أنصحك أن تحكم لسانك . . . فإن حين

دى مېتز هذا لا يحكم يده فهو سريع الغضب ، وهكذا الامر
مع برتراند پولنييه وهو أنا .

شارتييه : معذرة ، فكيف تريدنى أن أفكر ، أو كيف تريدنى
أن أقول ؟

يولنييه : سيدى هذه هى عذراء اللورين ... على طول الطريق
معه لم تخطر لى فكرة شر واحدة عنها ، ولا خلجة شعور
من السوء .

دى مېتز : ولا أنا .

چان : اسمك ألين شارتييه .

شارتييه : نعم

چان : اذن فياسيد ألين شارتييه نحن لانتحتاج إليك لترشدنا إلى داخل
المدينة ، ولانتحتاج الى معونتك لنجد الدوفن ... إنه ليس
الدوفن من أرسلك ، فإن الدوفن رجل طيب وشريف .
خليق بأن يكون ملكا ... أنت تتكلم كما لو كنت ربيت
فى جحر للشعاين .

شارتييه : هذا صحيح ... ويجب أن أعترف أنك تحيرينى .

جان : لآتنا شرفاء ؟

شارتييه : أيعقل أنكم مجرد ثلاثة من بسطاء الريف ، وأن كل هذا
الضجيج قد ارتفع من تلقاء نفسه .

چان : إذا أردت أن تعرف الحق فاستطيع أن أخبرك ببساطة ،
لقد أرسلني الله وأرسل هذين الرجلين ليقوما على حراستي .
شارتيه : إذن فيلعلك الله .

چان : سيفعل .

شارتيه : الله في عونك يا فتاة ... نعم أعتقد أنه الحق ... لقد جئت
إلى هنا بالحق ولكن ما الذي يجعلك تظنين أن في مقدورك
انقاذ الدوفن .

چان : لقد أوحى لي بها .

شارتيه : في رؤيا لا شك ؟

چان : في رؤى كثيرة .

شارتيه . يالكم من أطفال ضالين !

چان : لقد قمنا برحلة طويلة في برد الشتاء ، وما قد وصلنا على مرأى
بما نقصد . ثم ها أنت ذا تقول : إننا ضالون .

شارتيه : أنا لست غنيا ، ولكن تصادف أن كيسى يحوى مالا الآن ،
وقد نفذ ثلاثكم إلى قلبي ، خذوا هذا المال ، وعودوا بطريقكم
من حيث جئتم وانعموا بعيشكم فالله يعلم ما متلاقونه هنا .

چان : لقد قلت الحق ، فانه يعلم ... أين خيولنا (تلتفت في ضيق)

دى ميتر : هناك عند حوض المياه ، أعطيها وقتا لتشرب .

چان : لا بأس ... ولكن دائما نتنظر ... نتنظر في كل مكان وفي

كل مكان يطول الإنتظار .

شارتيه : لا أدرى لماذا أعتبر نفسي مسئولاً عنك . . . إن كنت
ترغبين في الذهاب إلى شينون وتوقعين نفسك في المصائب
فهذا شأنك . . . ولكنني أراك الآن طفلة . . . تحملين
قلبا طفلا ، ولا خبرة لك بالمكان الذي تتوجهين إليه . . .
أنت لا تستحقين ما سيحل بك يا عذراء الحدود . . . لاشيء
غير الشر في هذا البلاط ، فان الحاكم الضعيف يجتذب الشر
حواليه ، كما تجتذب جيفة الكلب الميت الحدادي والصقور ،
لم يبق حول تشارلز إلا الموتى والمحتضرون والطيور الجارحة
لقد فقد معظم مملكته ، وهو يبيع ما تبقى منها فدانا بفدان.
لينفق على ملذاته الصغيرة الرخيصة . . . يجب أن أدور
مع هذا الوسط الذي يحيط به ، وإن رآته العفنة تتلف
أشعاري . . . أكتب شعرا حقيرا بسبب الداعرين والمنافقين
الذين أعاشهم . يقولون أنك وعدت أن تقرى تاجاً على
رأس شارلز وترفعي الحصار عن أوريان من أجله .

جان : لقد وعدت

شارتيه : إذن فحتى تفرغ الخيل من السقيا دعيني أخبرك عن تاجه
ومملكته . . . ماخفي من تاريخ فرنسا . . . فأم تشارلز
إيزابو تقول انه ابن سفاح ، فهو غير ذي حق في عرش فرنسا

لقد قررت ذلك رسمياً في إحدى المعاهدات ، وقصص حبها
تؤيد هذا القول ، وعلى أى حال فما أعلمه أن تشارلز لا يعبا
كثيراً إن كان ابن سفاح أولاً ، كما لا يعبا بمن يحكم فرنسا ...
الفرنسيون أم الإنجليز أم البرجانيون ، ما دام بلاظه الصغير
الأحق ما زال قائماً حوله ، وما دام لديه من النساء ما يريد
ومن المال ما يسكت عنه الدائنين .

دى ميتز : أتريدنا أن نصدق أن هذا هو ملكنا ؟
شارتييه : إنه ملككم . . . فإن قربى منه يجعلنى أعرف حقيقته . . .
أنا أقضى معظم النهار وكثيراً من الليل أحاول أن أسليه ..
ليس لأنه يصعب تسليته فهو يضحك من شخصه ، لأنه
لا يحترم نفسه قلت له فى وجهه إن مساوماته الفاشلة مع
ترامواى ستكون دليلاً على أنه ابن سفاح . . . فإن فرنسياً
أصيلاً لا يمكن أن يخدع بهذه السذاجة . . . وضحك من
ذلك . . . قلت له إنه جعل من قصر قالوا بيتاً للدعارة وأنه
البيت الوحيد للدعارة الذى يخسر فى تجارته . . . وضحك
من ذلك . . . إن استطاع أن يبيع أى خير تأتينه به بمليارات
ثلاثة سيبيعك أنت نفسك ، وسيقذف بك إلى الفناء كشىء .
استنفدت أغراضه ، لم يعد حوله شىء من شرف أو كياسة ،
لا شىء من هذا على الإطلاق سواء فى الحكم أو العقيدة

أو الفنون . . . لا شئ إلا الجيف العفنة تنهشها الطيور
السوداء .

چان : إن كان هذا حقا فلماذا أرسل تشارل يرحب بي ؟
شارتييه : لقد أحدثت ضجة كبرى . . . بمعونتك قد استطيع تجميع
جيش ، فيخيف البرجاندين حتى ينال منهم بعض المال . .
چان : أن تجمّع جيش فسا كون على رأسه ، ولن أقف عند تهديد
مدن برجانديا بل سأستولى عليها . وعند ما أستولى عليها
مرة فإن أحدا لن ينتزعها منا ثانية .

شارتييه : بل إنها ستباع قبل أن يتم التوقيع على المعاهدة .
چان : لعل الدوفن قد فقد ثقته في نفسه وفي مملكته فرنسا ، سأعيد
ثقته إليه ، وبعون الله سأعيد فرنسا جميعها إليه . . . لقد
خلفت ورائي يا آلين شارتييه ، في كل مدينة مررت بها
نساء ورجالا يتحدثون عن الخلاص الذي سأحققه لفرنسا
إن البرجاندين لا يأمنون على أنفسهم في كل مكان ظهرت
فيه ، وهم يعلمون ذلك . . . كان الهمس يدور حولي في كل
مكان افترشت فيه الأرض الجرداء ، وكان الرجال القادرون
على السلاح يقصدون إلى الدوفن الذي سيكون ملكا . . .
إنه ليس عملي ، إنما أنا عذراء مسكينة ، وكل ما عندي أن الله
هو من اختارني ، هذا هو كل ما أملك ، ولكنه كل ما يمتناه

أى انسان ، وانه الكفاية ... أترى هذين الرجلين
الذين يصحباني ، هما الا جنديان ، ما كان لآيهما عقيدة
أما الآن فهما صاحب إيمان ، وسترسخ العقيدة فى فرنسا
جميعها ، خذنى إلى الدوفن الذى سىصبح ملكنا .

دى ميتر : الخيل معدة .

شارتييه : والله ...

چان : ولا تقسم ... انى لا أسمح بالقسم فى حضورى .

شارتييه : أشهد الله اذن ما أنت دجالة ولا بلهاء .

چان : أما عن الأولى فلا جواب لى لأنى لا أعرف معنى كلمتك ،
أما عن البلاهة فان الله لم ير فى هذا رأى .

شارتييه : لعلى أنا الأبله ، فان هناك شعاعا ينبعث من جبينك ، أو
أن هناك شيئا يومض فى عينى ... لقد بدأت أو من ... أجل
إن كان ثمة عون ممكن لفرنسا فانه محقق على يدك ... فقط
لو كان الدوفن شخصا آخر ... أنا مثلا أودونوا أو أى إنسان
لكان هناك بعض أمل ... فانه لاخير فى الرجل .. إنه
فارغ ... وان لم تنجح فىما أنت ساعية له ... فما أظن أيتها
الفتاة انك ستعيشين بعدها طويلا .

چان : أنا أعلم تماما أتى إلى الموت .

شارتييه : تعلينها ؟

چان : ولكن ليس قبل أن أعيد الأمل إلى فرنسا .. ليس قبل أن أعلمها كيف تنتصر .

شارتييه : ما كنت أظن هذا ممكنا ... ولكنني بدأت أومن ... أومن ... والله يعلم ... حتى عقيدتي الضائعة تعيدنيها إلى .

چان : إن كنت من رجال فرنسا فسوف تستعيد عقيدتك جميعا ... فان فرنسا جميعها يجب أن تكون لنا قبل الموت .

شارتييه : لعلك لا تعرفين اتني مار كعت لا مراة في حياتي الا اذا دعت اللياقة . ولكنني الآن أحس دافعا خفيا إلى الركوع امامك وتقبيل يدك ... من اجل هذا الذي تقولين ولأتني (يركع) كنت ساخرا عندما ركعت اول مرة ... اريد ان امحو هذه السخرية .

چان : (مبعده يديه) اني متسখে ومتعبة من طول السفر ... ولا وقت لدينا لهذه الألعاب التي تمارسها بالبلاط ... مربي إلى الدفن شارتييه : وهو لي ان اري وجهه عند اول لقاء لك به .
آل : مستعار .

الفصل الثالث

شبرد : (عائدا للجلوس) أتعرفين . . . أما ان نظرى يغالطنى وإما
أن هناك وميضاً صادقا من الشعاع كان على وجهك حينما
قلت هذا السطر .

مارى : (موضحة) أنه من المحفوظات يامستر شبرد . . . احدى
الحيل المتبعة .

شبرد : ولكن فعلا — أنا لا أهزل — لقد كان هناك شعاع (يصعد
ماسترز الى المسرح وتعبير مارى المسرح إليه ، ويخرج شبرد من يسار
أعلى المسرح)

مارى : ماسأقوله لأصله له بنقاشنا الآخر يا جيمى ، ولكن شيئاً لا
أستريح له فى الرؤى التى تقول عنها جان .

ماسترز : وما الذى يشغلك يا مارى ؟

مارى : اتنا نظرها تسمع لأصوات حقيقية ، وكان واضحاً أنها
أصوات ممثلين يتكلمون من جوانب المسرح . . . ألا يظن
النظارة أن الأصوات آتية من خارجها . . . من السماء مثلاً
وليس من أعماقها . .

ماسترز : لا أعرف طريقة أخرى لإخراجها على المسرح إلا إذا
سجلنا صوتك أنت على أسطوانة وجعلناه يأتى إليك ثانية
مارى : لا . . . هذه الطريقة لا تنجح أبداً .

ماسترز : فعلا ، فانك ستسمعين دائما حكايا الابرار واضحا في مكبر الصوت ... وعلى كل حال سيفهم الجمهور أن لديها إيمانا خفيا قويا يجعلها ترى القديسين واقفين حولها يتكلمون ويتحركون أمامها ، هذا هو تفسير الموقف كله .

ماري : حسنا ، مادمت لا تعتقد أنهم سيخطأون الفهم ... أقلت أنك تريدني أن ألبس الدرع الفضية ؟

ماسترز : نعم .

ماري : أهو أمر ؟

ماسترز : حاسم .

ماري : سأبدو كمصباح مكتب من محال الكهرباء .

ماسترز : انه يضئ كما تعلين .

ماري : ولكن لا أضئ ... على الأقل اليوم .

(تخرج من المين)

ماسترز : (عابرا المسرح إلى آل الذي يرتب الكراسي) كيف سنصرف في السرير في المنظر الثاني يا آل ؟

آل : كما تصرفت بالأمس ... مجرد ذلك وكراسي ليس إلا .

ماسترز : حسنا ، ولكن على الأقل ضع شيئا لتبسي تكبي عليه ...

أستطيعين التمثيل عليه هكذا يا تبسي ؟

تبسي : انه خشن جدا على الحرير الذي ألبسه .

ماسترز : عليك أن تلبسي ملابس أخشن .

تيسى : إني مرتبطة بموعد على العشاء .

ماسترز : سنتابع التدريب يا آل .

آل : استعدوا أرجوكم لمشهد چان فى أورليانز .

(يدخل وارد من اليسار ، وتدخل مری من يسار المسرح حاملة رداء
ذهبي اللون)

مرى : أتجرب رداء الدوفن يامستر وارد .

وارد : نعم أجربه فقد بدأت أستشعر الغرور (تساعد مری على ارتدائه

يدور وارد حول نفسه عارضا الرداء)

تيسى : إنه لا يعجبني .

(ينحam وارد الرداء ويلقيه على ظهر كرسي فى الطرف الأيمن من السرير)

ماسترز : المفروض أن كليكما نائم ، أنت يا وارد ستستيقظ أولا
بمجرد أن ترفع الستار .

(يجلس وارد فى الطرف الأعلى للسرير بينما تجلس تيسى على السرير من

ناحية أدنى المسرح)

وارد : فهمت .

آل : استعدوا (يسلق وارد وتيسى على السرير وتنحفت الأصوات)

الستار يرتفع . . . جرس الكاتدرائية يدق (يقلد صوت الجرس)

چان في أورليان

الدوفن (وارد) : الثانية عشرة (ينتفض جالسا) إن لدى موعداً عند الظهر .

أورور (تيسي) عد إلى ملاعبي .

الدوفن : لا أستطيع . . . ان قوما قادمون .

أورور : إلى هنا ؟

الدوفن : انه مجرد المجلس الاستشاري اللاحق . . . كبير أساقفة

ريمز ، والدوق دي ترامواي ، ودي نوا . . . في كل مكان

أقصد اليه ألقى نفس الناس ، والجميع ينصح .

أورور : ولماذا تسمح لهم . . . انك الدوفن . . . ألسنت كذلك ؟

الدوفن : مشكلتي يا أورور أني رجل معقول . . . والرجل الذي

يستمع إلى العقل لا حيلة له مع غير المعقولين . . . الأسقف

ووزير المالية يندفعان إلى هنا ويحملاتني على عمل معين . ثم

تندفع چان ودي نوا ويحملاتني على الرجوع عن هذا العمل

ورور : ولكن كيف يحملونك ؟

الدوفن : يصرون . . . إنهم غير منطقيين في إصرارهم ، ولكني أنا

منطقي . . . أنا أعلم أن كل القرارات الانسانية قائمة على

دلائل واهية ، أن الإنسان عادة لا يملك برهانا كافيا ليثبت

وجوب استيقاظه في الصباح (ينهض) .

أورور : اذن فعد لي أرجوك .

الدوفن : لا أستطيع (يلبس رداءه) .

أورور : يحسن أن أذهب حتى لا أعترض أعمالكم .

الدوفن : لن تعترضى أعمالنا إذا بقيت تحت الاغطية ، ولم تدورى حولنا عارياً .

أورور : أية بلدة تلك التى بلغناها ليلة أمس ؟

الدوفن : إتنا فى أورليان ... فى القلب من الخطوط الأمامية وحين

أتذكر هذا أضيق بوجودى هنا ... كان يجب ألا أدعهم

يحملونى على الحجى ... إنه مكان خطر ... ان أحداً

لا يدري كيف ستدور المعركة ... ولكن چان غير معقولة

مطلقاً كعادتها ...

أورور : أخائف أنت ؟

الدوفن : أنا خائف ... بالطبع لا ... ولكن يجب ألا يلتقى بالملك

فى مواطن الخطر ... وإلا كانت سياسة خرقاء ،

فلنفرض أنتى أسرت ؟ فكبرى فى الدية التى يجب أن يدفعوها

هذا كله نتيجة حق العذراء ... تريمواى ما زال يكرر على

مسمى اتى إذا لم أخرج للناس فإنها ستنتزع منى سلطتى

جميعها ... وهكذا جئت .

أورور : إنها ليست عذراء .

الدوفن : بل إنها عذراء . . . إنها عذراء .

أورور : حقا .

الدوفن : لقد أثبت ذلك الثقات . . . لجنة من النساء المتشككات اللواتي يغرن منها ، قلن إنها عذراء ، وهي تستمع الى الوحي وتكسب المعارك ، ولكنها لا تحتل ، ويكاد الجميع يضيقون بها . . . انها تحيط بنفسها بمظاهر القوة . . . وعلينا أن نقف ذلك .

أورور : خير لي أن أنام

(جيفسون) ترامواي « وكيبنز » كبير أساقفة ريمز « ولونج » دي نوا الأورليانزي يدخلون من جوانب المسرح . . . كبير أساقفة ريمز يرتدي قلنسوة كهنوتية)

الدوفن : ألا تفطرين ؟

أورور : لا فسانام .

الدوفن : وهكذا سأفعل (يتهايا للذهاب للفراش بينما يرفم دي نوا يده الى باب

وهي (١) ويدق مدير المسرح المنضدة)

(١) المفروض أن الباب غير موجود لأنهم لا يقومون بالتمثيل فعلا وإنما يقومون بتجربة كاملة للمسرحية .

الدوفن : كنت أعلم ذلك... هاهم أولاء... استرى رجلك ، ادخلوا .
(يقوم ويدخل ترامواى ودى نوا وكبير الأساقفة حجرة النوم المرسومة
على المسرح)

ترامواى : أخشى أن نكون قد أزعجنا سموك .

الدوفن : إنه يسر كم أن تزعجوا سموى .

ريمز : إنها الثانية عشرة ياسيدى .

الدوفن : أعرف ذلك .

دى نوا : وهناك معركة تدور منذ الساعة .

الدوفن : أظننى سمعت بعض الضجيج... أهنالك أى خطر علينا؟

ترامواى : إنك فعلا فى خطر مميت .

الدوفن : فى خطر ؟ ... أنا فى خطر ... أنا شخصيا (يستدير إلى
الفراش) أورورا !

ترامواى : دعها تم ... إنك فى خطر ... أنت شخصيا ... ولكن

ليس من الانجليز ... وإنما من أن تفقد مبلغا كبيرا من المال .

الدوفن : مال ! ... أنا لا أدرى كيف يمكن أن أفقد مالا إذا لا بد
أن أحصل عليه أولا .

ترامواى : ستحصل عليه إذا حاربت عذراؤك من اللورين بشىء
من التعقل .

الدوفن : وماذا فعلت؟

دى نوا : إن كنت تريد أن تعرف حقا ... فهى قد استولت على
حصون ثلاثة هذا الصباح ... سانت لو ... والأوجامستان
وسانت چان لوبلان .

الدوفن : ولكن هذا هو النصر .

دى نوا ، سلسلة من النصر .

الدوفن : إذن فنحن نكسب .

ترامواى : انتصارات ؟ نعم .

الدوفن : إذن فلماذا أتم هنا ؟

ريمز : لأنك يجب أن تفرض سلطانك على هذه الفتاة ... ستكلفك
هذه الانتصارات كثيراً ... ليس من مالك فقط ، ولكن
من مكانتك أيضا ... إننا فعلا آسفون أن نقلقك .

الدوفن أنا أسامحكم تماما من أجل هذا ... فقد تأخرت فى النوم
كما تعلمون .

ريمز : لاشك (ينظر الى السرير بينما تتقلب أورور)

الدوفن : ولكن ما شكواكم من چان ؟

ترامواى : انها تتصرف دون مشورة من أحد . . . وفى عناد عنيف .

وهى لا تبذل للنبلاء احترامهم اللائق بهم وهى لا تقبل

فدية لأحد فكرة المال لا تخطر لها مطلقا إننا نخسر

آلاف الجنيهات آلاف الجنيهات .

ریمز : كانت قد بدأت هجومها الرابع عندما تدخلنا . . باسمك .
دى نوا : وفى الحق . . . لقد جئنا لنحذرك من الزئير الذى سيتعالى .
من الجنود عندما يهاجمون ذلك الباب المقفل . . . وسوف .
تغضب چان نفسها .

الدوفن : أى باب ؟

دى نوا : باب النهر . . لقد كادت تهاجم التوريل .
الدوفن : ولكن التوريل لا يمكن الاستيلاء عليه .
ترامواى : بالطبع لا يمكن .

ریمز : كثيراً ما تفاخر السير ولیم جلاسديل ^(١) بأنه سيدافعنا عن .
التوريل لآلف عام ، وأنا أميل إلى الاعتقاد أنه محق .
الدوفن : هل لى أن أسأل من الذى أمر بإقفال هذا الباب . . .
لمجرد حب الاستطلاع فقط . ؟

دى نوا : انه أنا باسمو الأمير . . يوسفنى أن أخالف چان ولكن
لا بد لنا أن نهاجم الجبهة الضعيفة أولاً . . . سانت بريف
أو أخرى فى مثل ضعفها . أما التوريل فإنها لا تقتحم إلا
إذا طوقناها .

الدوفن : أنا أوافقك على هذا تماماً . . هذا معقول جداً .
ترامواى : ولكن لب الموضوع يأسىدى أنها يجب ألا تقوم بهجوم .

آخر دون استشارتك . . إنها تنتزع منك رعاياك . . يجب أن تكون في الرأس من قواتك .

الدوفن : إثنى سأفعل كل ما اراه معقولا أيها السادة ، ولـكننى لن أضع نفسى على رأس قواتى . . لن أخوض معركة . . انها چان من فكرت فى خوض المعارك وليس أنا ، ولست راغباً فى الملك لدرجة ان أخوض معركة من أجله ، . إذا أرادت أن تخوض المعارك فلتخضها .

ريمز : سوف تنتزع هذه الفتاة حقوقك الموروثة حقاً فخفاً ، هؤلاء الجنود الذين أكتسحوا الحصون هذا الصباح . . إلى من ينتمون . . اليك أو الى العذراء .

الدوفن : ولكن قد يكون هذا خطئى أكثر مما هو خطؤها ، فقد كنت نائماً . . ولو كنت صاحباً لكنت أتناول فطورى وهى تهاجم .

ريمز : ولكن دى نوا كان صاحباً . . أكانوا يتبعونك أم يتبعون چان ؟ دى نوا : كان يتبعون چان غالباً . . وهم محقون . . انها حين تمتطى حصانها الأسود فى ملابسها البيضاء فإنها تصبح شيئاً جديراً بالاتباع .

ريمز : ولكن قد طفح الكيل يادى نو . . إذا اختلفت چان فى رأى مع أمـيرنا هذا ، فذهب احدهما فى طريق

واتخذ الآخر طريقا مختلفا ، فأيهما سيدتبعه الشعب .

الدوفن : لن يتبعنى .

ريمز : فمن حاكم فرنسا اذن ؟

دى نوا : أيها السادة .. انى قائد الجيش ، وچان تعمل تحت امرتى ،
وأنا اعمل تحت امرة شارل .. انه يستطيع أن يعزل أحدا
أو كلينا فى أية لحظة .

ريمز : أيسطيع ذلك حقا .. لقد اتخذ الجيش والشعب من چان
رمزا لهم .. انهم لا يعدلون بها أحدا منكما .. حاولوا أن
تخلصوا منها ، وستطالعكم عاصفة لم تروا لها مثيلا ، لن
يستطيع بيت قالوا أن يثبت لها .

الدوفن : ولكننى لا أفكر فى التخلص منها .. اتنى ..

ترامواى : إن كنت لاتستطيع ان تخلص منها ، فإنك تستطيع على
الأقل أن تجعل منها شيئا مفيدا .. فإنها هى التى تستغلك
الآن . يجب ألا تسمح لجنودها بقتل النبلاء من الأعداء ،
فهم يدفعون ديات كبيرة .. يجب أن يأسر النبلاء أحياء ثم تقوم
عليهم الحراسة اليقظة .. يجب أن تصمم على هذا .. فاذا
فعلت فستملأ خزانتك الخاوية ، وفوق هذا فإنك
ستستعيد نفوذك .

دى نوا : انه ليس نفوذك ما يسعون الى اقراره ياسيدى الأمير ،

وانما هو نفوذهم .. لقد أمرت كل جندي يعمل معها ، أن
يعترف هذا الصباح قبل أن يشترك في المعركة ... وقد
اعترف الجنود .. أمرت ألا يقسم أحد في حضورها ..
فلم يقسموا .. مساء أمس أمرت ان يطرد النساء الساقطات
من يتبعن المعسكرات .. فطرد النساء الساقطات .. جميعهن
بين الدموع والعياح والنجيج .. متى استطاع كبير أساقفة
ريمز أن يحول جيشا الى الدين .

ريمز : لا يجوز أن تتدخل في مثل هذه الأمور .

دي نوا : ها قد وصلنا .. أنتم لا تريدونها هنا ... ولترموأي

دوافعه في عدم ارتياحه لها ، وسأخبركم عن هذه الدوافع .

(نوبل « لاهير » يظهر على المسرح مرتديا خوذة حربية ومتقلدا سيفاً
تتبعه جان ، لاهير يدفع يده الى الباب بينما يدق مدير المسرح المنضدة .
بصوت مرتفع) .

الدوفن : من الطارق ؟

لاهير : لاهير !

الدوفن : لا تستطيع الدخول الآن ... المجلس مجتمع .

لاهير : عفواً ياسيدي فسوف ندخل ... (يدخل متبوعاً بجان في درعها

الفضية) من الذي أمر بهذا ؟

دي نوا : أمر بماذا ؟

لاهير : من أمر باقفال باب النهر في وجوهنا ؟

دى نوا : أنا من أمرت .

لاهير : لقد كان ظنى بك خيراً من هذا يادى نوا . . . كنت أظن

انك أنت — على الأقل — فى جانبنا .

دى نوا : انى فى جانبكم .

لاهير : يالها من طريقة جميلة لإظهار شعورك .

چان : (متقدمة) دعنى أكلهم يالاهير . . . معذرة ياسيدى الدوفن . . .

معذرة لسوء سلوكنا . . . اننا قادمون من معركة . . . حيث

تتلاحق الأنفاس وتضطرب الأعصاب . . . فهمت أن المجلس

مجمع . . . ولكن ماذا قرر مجلسكم هذا فى اجتماعه ؟

دى نوا : أما عنى يا چان ، فقد قررت انه يحسن بنا ألا نهاجم

التوريل حتى نحاصرها . . . انه لا يمكنك إدارة الحرب بغير

مراعاة لشيء من الحذر .

الدوفن : نعم يا چان . . . انه لابد من الحذر فى لحظة النصر .

چان : ياسيدى الدوفن ، قد اجتمعت بمجلسك واجتمعت بمجلسى . . .

لقد أوحى إلى الأصوات أن أهاجم التوريل فى جراحة

وفى الحال . . . أوحى إلى أن أهاجمها من ثلاثة جوانب . .

من النهر ، ومن المدينة ومن الضفة الأخرى . . . وقد

أعددتنا لهذه الهجمات جميعاً . . . ولكن حملة السهام صدموا

بياب مقفل . . . لقد أخبرتك أننا لا نستطيع التوقف الآن،
ولن نتوقف . . . لن يبق جنودى منتظرين أمام أبواب
مدينتنا محتجزين بأوامرك عن خوض المعركة . . . انظر . . .
انظر من هذا الشباك (دى نوا والدوفن ينظران) سوف يمزق
حارس الباب وذلك الضابط ان ظل هذا الأمر قائماً (دى نوا
يفتح شباكاً خيالياً وتسمع أصوات صياح من أقصى اليسار)

دى نوا : ويحبهم . . . انهم فعلاً يتحفزون لحطم الباب.
چان : لا أستطيع أن أردهم . . . لا أحد يستطيع . . . دع الجنود
يحاربوا وسوف يهب الله لنا النصر .
ريمز : رأيت ؟ . . . من الحاكم فى مملكته الآن ؟
دى نوا : لعلة الله . . . لاهير . اذهب الى حارس الباب والغ باسمى
الأمر ، واجعل القواد ينفذوا الهجوم .

لاهير : أخيراً . . . اعطنى خاتمك (يأخذ خاتماً من دى نوا ويذهب)
چان : (وقد لحظت أورور) أهى الملكة ؟
الدوفن : (فى شعيرة خط) لا . . . انها أورور .
چان : قفى . . . معذرة ياسيدى الدوفن ، ان كان لابد أن تكون
ملكا ، فتصرف كملك . . . قفى .

أورور : ولماذا أقف ؟

چان : قفى . . . فلا وقت عندى أضيعه .

الدوفن : يحسن بك أن تقنى يا عزيزتى .

(تقف أورور)

چان : اجمعى ثيابك وسلى نفسك عند باب سانت لو ، سيسمحون لك بالمرور .

أورور : المرور ! إلى أين ؟

چان : إلى خارج هذه المدينة . . . أقسمت ألا أترك فاجرة واحدة فى مدينة أورليان اليوم .

الدوفن : ولكن الأمر يختلف قليلا مع هذه يا چان .

چان : لقد أقسمت ، ووجدت فاجرة فى فراش الدوفن الذى سيصبح ملكنا .

أورور : أنا لا أعرف أين أذهب ، وأنا لم أفطر بعد (تبكى)

چان : سوف يرشدونك إلى أين تذهبين ، هناك أربعائة من مشيلاتك مرن من هذا الباب .

أورور : أتركها تفعل بى هذا ؟

الدوفن : يحسن بك أن تذهبي يا عزيزتى ، أنت ترى أن . . . إنها مصرة على ذلك . . . حتى عامة الجنود اضطروا لترحيل رفيقاتهم .

أورور : ولكنى لم أتناول إفطارى .

چان : سيعطونك إفطارك .

أورور : (تضم ثيابها وتخرج ، ترامواي يذكر الدوفن بإشارة أنه يجب أن

يحدث جان)

الدوفن : أريد ان أصدر تعليقات بشأن أمر معين يا جان . . . عليك
ألا تسمحى بقتل أى نبيل آخر من الأعداء . . . عليك أن
تأسريهم ليدفعوا الديات .

جان : ياسيدى الدوفن . . . إذا حاربونا فسيقتلون ، ولن أَدعهم
يفلتون من أجل المال . على ان أبعث برسالة إلى السيروليم
جلاسديل قائد التوريل . . . من يمكنه الكتابة . . . ؟ من
يكتب هذه الرسالة عني .

الدوفن : أنا أكتب . . . (يحضر ورقا وقلما)

تريمواي : يا صاحب السمو . . . هذا لا يليق .
جان : أتكتبها أنت اذن ؟

(تريمواي يتحول عنها)

الدوفن : أملئ يا جان وسأكتب .

جان : أنت ياسيروليم جلاسديل ، وأنتم يا رجال انجلترا ، يا من
لاحق لهم في ان يكونوا هنا في مملكة فرنسا ، إله السماء
يا مريم على لسانى أنا جان العذراء ، أن تدخلوا قلاعكم وتعودوا
إلى حيث تنتمون . . . وإذا توانيتم عن هذا فسوف أنزل
بكم هزيمة تظل مذكورة إلى الأبد . . . انى أنذركم للمرة

الثالثة والأخيرة . . . حين أنذرتك هذا الصباح ياسيروليم
جلاسديل دعوتى خنزيرة وألصقت بى صفات أخرى ما كان
لك ان تصفى بها ، لأنك ستكون أمام الله خلال ساعة والآن
وقعها . . . چان العذراء .

الدوفن : ألا تريدین توقيعهما ؟

چان : بودى لو استطيع الكتابة ، ولكنى لا أعرف . . . وقعها
باسمى أرجوك وعلقها انت يادى نوا بأحد السهام ، واقذف
بها إلى حيث تبلغ جلاسديل .

ريمز : يجب ألا يبعث بهذه الرسالة ... انها حمقاء ، مغرورة ، أمية
غادرة ، ملحدة .

دى نوا : غادرة !

ريمز : لقد أمرها سيدنا الدوفن أن تأسر جميع النبلاء ، ثم هى
تتحداه ، وتهدد جلاسديل بالموت .

جان : على ان أفعل ما توحىه إلى الأصوات . . . لا غير .

دى نوا : وأين الإلحاد فى الرسالة ؟

ريمز : إنها تتحدى فتتنبأ بموت جلاسديل ، والنبوءة من غير رجال
الدين الحاد مؤكدة .

چان : إنها ليست نبوءة . . . سنستولى على برج القلعة ، وفى المعركة
اليه سيقتل جلاسديل .

ريمز : أقول إنها نبوءة ، وقد تنبأت بأشياء أخرى أيضا . . . فقد تنبأت بأن الرياح ستغير اتجاهها .

دى نوا : هذا حق يا جان ، وقد تغير اتجاه الرياح ، وليس فيما أقول اتهام لك .

جان : قلت إن اتجاه الرياح سيتغير ، وطبعاً تغير اتجاهها ، فإن الرياح دائماً تغير اتجاهها .

دى نوا : يجب أن أعترف أنك قلتها كما لو كانت إحدى نبوءات العهد القديم ، وقد آمنت بها على هذا النحو .

جان : أكنت تؤمن بي لو قلتها بطريقة أخرى .
دى نوا : لا .

تريمواي : هناك طريقة واحدة للقضاء على هذه السخافات . . .
أتنبئين باستيلائك على التوريل اليوم ؟

جان : إنما أعرف ما تقول به الأصوات . . . وقد أوحى إلي بمهاجمة أقوى المواضع حصانة اليوم . . . وأوحى إلي أن جلاسدیل سيموت ، وسيموت معه الكثيرون . وأظن أنني سأجرح اليوم دى نوى : أنت ستجرحين ؟

جان : إنني أعرف هذا من أمد بعيد . . . ولكنني سأشفي وسأواصل القتال ، على الرغم من الكثيرين الذين يرجون غير هذا . .

أعطني الرسالة (تأخذ الرسالة وتهم بالخروج)

الله يزيد لها أن ترسل . . . وسترسل . . . تعال يادى نوا

فسأحتاج اليك (تخرج ويهم دى نوى بالاحاق بها)

الدوفن : هيه يادى نو . . . كنت تقول ان لترمواى دوافعه فى

رغبة التخلص من العذراء ، ماهى دوافعه ؟

دى نوا : (من عند الباب) بالأمس كان يوم صرف المرتبات للجنود؟

ولكنها لم تصرف ، وكانت الحال دائماً قبل هذا أن يلقوا

بأسلحتهم عائدين إلى بيوتهم إذا هم لم يقبضوا مرتباتهم ،

وبعبارة أخرى كان لصديقنا تريمواى سلطة نهائية ، فكان

يستطيع أن يوقف الحملة فى أية لحظة بأن يمتنع عن صرف

المرتبات ، ولكنهم الآن لا يبالون مطلقاً بهذه المرتبات ، إنهم

يتبعون جان ، فانظر اليهم . . . (يخرج)

الدوفن : أسمعت هذا ياترا مواى ؟

ترا مواى : إن حاسة السمع عندى غاية فى القوة .

الدوفن : أتعرف فيما أفكر ؟

تريمواى : أعرف ولكن أحب ان أسمعه منك .

الدوفن : سأرى إن كنت تعرف . . . إن خزاتى مثقلة بالديون لك

ياعزيزى الدوق ، حتى لقد أصبح على ان أستدين منك لادفع

إليك فوائد ديونك المستحقة على . وبهذا تتضح هذه الديون ،

بينما تنكمش مملكتي ويتضاءل دخلي ، وأصبحت أميل إلى
الظن ، أنك في كل مرة أستدين منك ، تباع أرضي لدوق
برجاندی ، لتقرضني ثمنها وتزيد دينك علي .

تريمواي : هراء .

الدوفن : نعم انه يبدو هراء ، ولكنه حق ... ولو سرنا على هذه
الحال فسوف ينتهي بي الأمر بغير مملكة علي الاطلاق ، بينما
تنال انت مالا ضخما ... بل أن لك مالا ضخما الآن .

تريمواي : عن طريق شريف يامولاى ؟

الدوفن : بالطبع ... أنت في غاية الشرف ... كل شخص يعرف
انك أعظم لص ، وأمهر كذاب في فرنسا ، وفيما عدا هذا أنت
في غاية الشرف .

تريمواي : أنت تهدف إلى أمر مافيا أعتقد ؟

الدوفن : نعم ، هذا حق ، وسأخبرك ماهو .

تريمواي : دعني أنا أخبرك .

الدوفن : إذن فأنت تعرفه ... أليس كذلك ؟

تريمواي : تمام المعرفة ... لقد خطر لك — كما يمكن أن يخطر لأي

إنسان في مكانك انه إذا واصلت العذراء استرجاع مملكتك

إليك ، فسوف يحين الوقت الذي لا تحتاج إلى فيه . إذا استرجعت

مدينتين أو ثلاث مدن أخرى من المدن وفيرة الخيرات ،

فسوف يمكنك أن تفرض عليها من الضرائب ما يسدد ديوني
المستحقة عليك ، وإذا غالت الفتاة في انتصاراتها واسترجعت
باريس ، فسيكون لك من القوة ما تقذف به الانجليز إلى خارج
فرنسا ، وإذا قذفت بالانجليز إلى خارج فرنسا ولم يعد
دوق برجاندى بجانبى فى مواجهتك ، فسوف تلتهمنى التهاما
وبرجاندى معى ، بل وتلتهمنا جميعاً ، وما عليك بعدها أن
تدفع حتى ديونك ... فالملك الحق لا يدفع ديونه أبداً .

الدوفن : هذا بالضبط ما أفكر فيه .

تريمواى : بالطبع ... هذا واضح .

الدوفن : وسأفعله .

تريمواى : لا يا صاحب السمو ... لن تفعله .

الدوفن : ولم لا ؟

تريمواى : لأنك تحصى فراخك وهى لاتزال فى البيض ... انك تطمح

إلى الانتصارات المتلاحقة المتألفة ، تحققها لك عذراؤك ..

ولكن هذه الأشياء لاتحدث .. لقد استولت چان على

قلاع ثلاث ، دون أدنى معرفة بفنون الحرب ، معتمدة تماما

على مكانتها الشخصية ، وحماسة اتباعها اللاهبة ، وذلك

الخوف الذى ترسله إلى قلوب أعدائها . فاذا توقفت الان ،

وبدأت تكمل الجولة فى دهاء وانتهاز للفرص فلعلها حينئذ

تظل محتفظة بمكانتها بضع سنين ، ولكن بطريقتها هذه التي تسير عليها لابد أن تخسر في احدى المرات ، وتكون النهاية ، انها كمقامر يضاعف مبلغ المقامرة في كل مرة لأنه يربح ، ولكن — طال الوقت أوقصر — لابد للحظ أن يستدير ليكون ضدها ... إن لم يكن اليوم فغداً ، وإن لم يكن غداً فقريباً ما يستدير الحظ ، وإن كنت أعتقد أن اليوم موعده .

الدوفن : ولماذا ؟

تريمواي : لأن حظها الطيب حالفها لأطول مدة يطيقها ... وأعتقد انها ستخفق في الاستيلاء على التوريل ، وحينئذ ستفقد ثقة الناس فيها كصاحبة نبوءة وكقائدة ، سوف ينسرب التذمر إلى نفوس الرجال ، انهم لم يقبضوا مرتباتهم ... وأمرت بهم أن يعترفوا كالأطفال ، وصرفت عنهم نساءهم ، سيتخاذلون عنها ... هزيمة واحدة ... وسيتخاذلون عنها ... انس حليمك هذا عن انتزاع مدينه بعد أخرى ، وانس حليمك هذا عن التهام برجاندی والتهايم ، فلن يتحقق لك حلم من هذه الاحلام ، واعلم انه حتى وان استعادت چان فرنسا اليك ، فلن يفيدك هذا في شيء .

الدوفن : أعتقد أنه سيفيدني .

تريمواي : لا ... لانها حينئذ ستقضى عليك .

الدوفن : ماذا تعنى ؟

تريمواى : سيدى اللورد ... ان هذه الفتاة طموح وبغير مبدأ، انها تعتزم حكم فرنسا بدلا منك (يسمع صوت تحطيم من الجناح الأيسر)

ريمز : ما هذا الصوت ؟

تريمواى : انهم يستعملون المدفع .

ريمز : ولكن هذا أقرب إلى صوت ألواح من الخشب تتحطم (يذهب ثلاثهم إلى الشباك)

تريمواى : انها تحاول مرة أخرى ذلك الهجوم الآخرق من مواجهة القلعة .

الدوفن : وما هذه النار فى المؤخرة ؟

ريمز : انهم يطلقون قوارب نارية فى النهر، الجسر يشتعل .

الدوفن : الجسر ينحطم ، لقد كان ماسمعناه صوت انخطامه ... هيه أيها المشيرون الدهاة ، أيها الشياطين .. الرجال يحاربون فى التوريل نفسها، لقد انتصرت، بينما تقفون أنتم هنا تحلبون بالهزيمة ... نالت المعركة ... يجب أن أكون هناك ... يجب أن أعينها وأشجعها .

ريمز : انها تحتاج منك إلى أكثر من معونة وتشجيع .

الدوفن : انها نهاية الحصار فى أورليان .. لقد هزموا .. (ويجرى الى الخارج)

ريمز : أمن الفروض أن تتبعه ؟

تريمواى : لست من هواة المعارك (تسمع صيحة بعيدة من اليسار)

ريمز : لقد انتصرت ثانية .

تريمواى : سترتكب خطأ .. سوف تخطى .. كنت أريد أن أسألك
عن أمر ما .

ريمز : وهو ؟

تريمواى : لنذهب إلى جناحى ، ما موقف الكنيسة من الرؤى ،
والنبؤات تصدر عن السيدات ؟

ريمز : لست واثقاً أن الكنيسة قد اتخذت موقفاً معيناً .

(يخرجان من الأجنتة اليمنى)

(بعد لحظة تدخل چان من الناحية اليسرى وهى تحمل سهبا فى يدها
ومندبلا فى الأخرى وحينما تجد الغرفة خاوية تذهب الى الشباك وتنظر منه
وتسمع صيحة اخرى من اليسار . تجلس چان من اليسار تبدو چان مرة
أخرى نفس الطفله التى كانت فى المنظر الأول)

دى نوا : چان .

چان : نعم ؟

دى نوا : لن أناقش آراءك مرة أخرى .. كادت المعركة تنتهى .

چان : أعلم ذلك .

دى نوا : وكيف حال كتفك ؟

چان : لا أعلم ولكنه يؤلمنى .

دى نوا : هل ينزف كثيراً ؟

چان : نعم (تضم منديلها على عينيها)

دى نوا : لماذا تبكين ؟

چان : لأنهم ماتوا .. ماتوا بشجاعة .. فى التوريل المشتعلة .. فى
دوامة الشر ... وكنت أنا من قتلهم .

دى نوا : أتبكين من أجل الانجليز ؟ !

چان : نعم ... كنت أعتقد أنى أريدهم موتى .. وقد قلت لهم
أشياء فظيعة ، ولكن حين رأيتهم يتساقطون حرقى
فى هذا الماء المحترق حينئذ أدركت ماقد جنيت .. لا أطيق
أكثر من هذا ، لا أستطيع المواصلة ، لقد سقط جلاسدیل
لابساً درعه كله .

دى نوا : بالطبع .. ألا ترى أننا انتصرنا يا چان ، ألا ترى أن
مدينتى أصبحت حرة ، لقد فعلتها ، حققت كل هذا ...
وحدك فيما اعتقد .

چان : الجرح يزداد إيلا ما ، وقد كنت الموت لرجال كثيرين ،
ويا ليتنى ماجئت إلى هنا ... يا ليتنى أعود إلى المنزل ،
يا ليتنى أستطيع العودة .

دى نوا : ولماذا ؟ .. أنت بنية صغيرة يا چان .. مجرد بنية صغيرة .

چان : ألم تكن تعلم هذا ؟

دى نوا : لا .

چان : كل ما عدا هذا أقنعة ارتديتها حتى أحملهم على احترامى
وتقدير ما أقول .. ولكنى لا أستطيع بعد هذا، لقد مرت
بى أحداث كثيرة وعدوتها لأنى كنت أطمح إلى النصر ..
ظننت أن النصر سيكون جميلا ولكنه قبيح، دموى ، كريه.
دى نوا : حين وقفت فى طرف الخندق تحمّلين العلم لم يكن شىء
فى مثل بهائك ... تصادف أتى كنت أرنو إليك حين
كنت تقفزىن مهية بهم أن يتبعوك ، لن أذكر النصر دون
أن أذكرك كما كنت تبدين حينذاك .

(يهرول الدوفن داخلا متبوعا بلاهير وپوانيه ودى ميتر)

الدوفن : هل هى هنا ؟

دى نوا : نعم .

الدوفن : چان . . . چان . . . يالها من صفقة . . . ياله من نصر
سأجعل منك أحد قوادى العظام، سأظل دائما معترفا بفضلك .
سوف أعنى قريتك من الضرائب ، ولكن ما بالها تبكى ؟
دى نوا : على الموتى .

الدوفن : الموتى .. آه . نعم .. ولكنهم قلة .

دى فوا : الموتى من الانجليز .

الدوفن : آه .. نعم .. فعلا .. لقد كانت الخسارة فيهم ضخمة .
ضاعت علينا كل الديارات التى كانوا سيدفعونها .. ولكنه

ما زال نصرأ عظيمها وإن كان خلواً من المال .

(يدخل تريغواى وريغز ويقفان فى المؤخرة)

لاهير : جئنا لنطمئن أنك تجدين من يرعى جرحك . . . لقد كان
جرحا عميقا يا چان .

چان : شكراً لاهير سيكون على مايرام .

لاهير : وقد حملت إليك رسالة من الجند أيضاً . . لعل شكا كان
كان يساورهم بشأنك فى الامس أو حتى فى هذا الصباح ..
ولكن ليس الآن . . لقد أحرزنا التوريل ، وجلاسديل
هزيم ملقى فى النهر وأنت مجروحة ولكنك على قيد الحياة ،
والحمد لله . . ومنذ الآن هو جيشك وأنا منه جندى هرم
شقى ، ولكنى بكلمة منك تجنببت اللفظ البذى . والفعل الشائن
إننا نتبعك . . . اننا تتبع العذراء . . . بأجر أو بلا أجر ،
سنظل أتباعك .

دى ميتز : والآن جيشك يريد أن يلقاك ، فهل لنا أن نحملك إليه ؟
چان : (وما تزال قاعدة تمسح عينيها) أرجوك . . . ما أظننى مطيقه أن
أواصل هذا بعد اليوم ؟

لاهير : هناك من يشغلهم انفجارك باكية هكذا بغير مبرر . . .
ولكن هذا لا يشغلنا الآن .. إنك قائدة الجيش ؟ وتستطيعين
البكاء . كلما أردت .

دى ميمز : نحن تتبع جان على أية حال .

ريمز : لاهير .

لاهير : نعم ياسيدى الاسقف .

ريمز : أخشى على روحك إن أنت اتبعت هذه المرأة . . إنها عرافة

لاهير : (مستديرا اليه فى عنف) أخشى أنت على جسمك أيها القس .

دى نوا : لو لم تكن فى ثيابك الكهنوتية ياسيدى لما أمنت على

نفسك عند قولك هذا .

ريمز : أنا أتكلم باسم الكنيسة أيها القائد . . . لقد خدعنا جميعاً

فى هذه المرأة إن رؤاها شريرة ، وستجلب الشر لفرنسا .

جان : ماذا تعنى ؟

ريمز : أعنى ما أقول . . . إن رؤاك شريرة .

جان : « ناهضة » وأنا أقول إنك كذاب إن رؤاى خيرة ،

وستجلب الخير لفرنسا . . . لقد أنقذت أورليان اليوم

للدوفن . . . وسوف تقر تاجا على رأسه فى كنيستك

بالبذات فى ريمز .

الدوفن : عزيزى يا كبير الاساقفة أنك تتهاذى .

ريمز : أتحب أن تتزوج على يد كافرة ؟

الدوفن : أنا لا أرى بارقة أمل أن أتزوج على يدك أو على يدى

تريمواي . . أما أنت فستفعلين . . أليس كذلك يا جان .

چان : أحس روجى مثقلة اليوم . . . إني أفكر فى هؤلاء الرجال
العديدين الذين ماتوا بأمرى وأفكر فى أن أعود ناعمة إلى
قريتى مادام هنا رجال فى خاصة مجلسك يدعوننى عرافة
وكافرة فإن عزيتمى تقعد بى عن النصر . -

الدوفن : إذن أتخلص منهم (لريمز وتريمواى) منذ الآن فصاعداً أنا
لا أريدكما فى مجلسى الاستشارى .. سيكون دى نوا ولاهير
وچان فى المجلس تريمواى والأسقف مطرودان منه
هذا مرسوم بذلك .. وإني أعلنه .. والآن هل سأصبح ملكاً؟
چان : (متعديه ريمز وتريمواى) نعم ياسيدى الدوفن ، وعداً حقاً
ستكون ملكاً .

الدوفن : أترى .. أنا لا أحتاج إليكما .. اتركانا أيها اللسان ..
اتركانا نشيد حكماً .

تريمواى : أمرك ياسيدى اللورد .. تريدنى أن أقدم حساباتى لاشك .
الدوفن : سأرسل إليك عندما أريد اخرج .
تريمواى : أمرك ياسيدى اللورد .
ريمز : أمرك ياسيدى اللورد .
(ريمز وتريمواى يخرجان)

الدوفن : أكان يجوز أن أفعل هذا (يسمع صياح من الجنود خارج
المسرح من اليسار) .

لاهير : الجنود ينتظرونك يا چان . . . علينا أن نحمالك إليهم .
چان : ليس بعد يا لاهير . . . ان أردت أن تكون ملكا ياسيدى
الدوفن ، فعليك ألا تبقى على قوم تافهين بجانبك . . . هذان
الرجلان يجب ألا يعودا .

الدوفن : أنا لا أريدهما بجانبى . . . انه لا شرف لهما كما تعلمين . . .
دائما يعرضان الصفقات . . . لقد جمعا أوفر المال . . . وأغلبه
اغتصباه منى .

چان : كل ما يغتصبان انما هو من شعب فرنسا .
الدوفن : هذا هو الحق . . . من شعبي . . . مبالغ ضخمة . . . خيالية .
چان : وان أردت أن تكون ملكا ياسيدى الدوفن . فيجب أن
يثق بك شعبك .

الدوفن : بى أنا ، وليس بك .

چان : بك ياسيدى الدوفن . . . يجب أن يشقوا بك . . . يجب أن
يشقوا بك كشریف . . . ولى يشقوا إلا أن كنت كذلك . . . فان
للشعب فطرة حساسة تهديه . . . ان لم تكن شريفافسيكتشفون
هذا ، ان عاجلا أو آجلا . . . لتكون ملكا يجب أن تكون
جديراً بالملك .

الدوفن : سنهزمهم . . . أليس كذلك . . . نحن الأربعة سنهزمهم . . .
وستقريننى على العرش وسأضحك منهم جميعاً . . . هناك

كتب عن موضوع الملك — كما تعرفين — إنها مليئة بالحكمة ويجب أن أقرأها.

چان : كل ما يجب عليك هو أن تؤمن بالله . . . وحين تؤمن بالله ستؤمن بنفسك .

الدوفن : أو من بالله ؟

چان : نعم .

الدوفن : لم أشعر بإيمان عميق في الله مطلقاً كما تعلن . . . فعلا لم أشعر بهذا الإيمان .

چان : ولكنه يريد أن تكون ملكاً . . . وسيجلسك على عرشك ، وكل ما يريده منك أن تكون جديراً بذلك .

الدوفن : أنا فعلا لست في غاية الجدارة . . . هل أنت واثقة أن الله يستطيع أن يمدني بأي عون ؟

چان : لقد غير مصير فرنسا جميعاً في هذا العام الواحد . . . لقد فتح لك أكثر من نصف مملكتك . . . ألا يستطيع أن يغير قلب إنسان واحد .

الدوفن : أترأه يفعل . . . هذا هو السؤال .

چان : لقد رأيته يعمل في قلوب ناس كثيرين . . . سيغيرك

الدوفن : حسناً ، ما دمت تقولين ذلك . . . أنا على استعداد للخاطرة بجانبك إذا شئت وعلى كل حال فأنا

ولى العهد الوحيد فى هذه المملكة ، ضعيني على العرش ،
وقنى بجانبى يا جان فأنا شخصياً — كما تعلمين — لا روى لى
على الإطلاق . . . لا روى ولا إيمان .

جان : الله مرسل لك الإيمان .

الدوفن : أتريدنى أن أكون ملكا ، حتى وإن كنت أشك فى
تحقيق ذلك .

جان : إنه الله من يريدك أن تكون ملكا . . . ستنال الإيمان بالله ،
والثقة بنفسك ، وستحكم فرنسا باسم الله .

الدوفن : أنت فتاة عجيبة ، أكاد أومن بك ولكن ما يشغلنى فعلا
أنا لا نملك مالا . . . المال كله عندهم

جان : لن نحتاج إلى المال يا سيدى الدوفن . . . وإن احتجنا إليه
سنحصل عليه .

الدوفن : إذا صدقت هذا الآن ، فأنت تعرفين . . .

جان : لك أن تصدقه . . .

الدوفن : أعطونى أيديكم أنتم الثلاثة (يتصافون) أنتم مجلسى الاستشارى
الآن . . . سنحصل على كل ما نريد ؟

جان : ما دام فى قلبك إيمان فستنال كل ما تريد (يترك الدوفن أيديهم)

الدوفن : لا أدرى . . . أكان يجب أن أفعل هذا؟ لقد أقمت لنفسى

أعداء أقوياء كثيرين (ينظر إلى حيث خرج تريمواي وريمز) وإذا

كان الاعتماد جميعه على عمق إيماني . . . فالمشكلة محققة . . .
محققة فعلا .

چان : يا سيدى الملك . . . يا سيدى الملك دع مخاوفك جانبا، كن
نبیلا كما أحلم بك . . . كن كما يريدك الله أن تكون، كن كما
تحتاج إليك فرنسا . . . فرنسا مملكتك، وطنك، شعبك . . .
إنها بغيرك بلا قوة، ولكنها لا تهزم إذا أنت وجهت
إيمانك إلى الله .

دى فوا : سيدى اللورد . . . أنظر إلى وجهها، أتستطيع أن تراها
وتشك ؟

الدوفن : (ناظرا إلى چان) لا . . . لا أشك الآن . . . هاتوا أيديكم
ثانية (يتصافنون) .

آل : ستار

الفصل الرابع

ما سترز : (صاعدا إلى المسرح) كم الساعة الآن يا آل ؟

آل : الواحدة إلا الربع .

ما سترز : أدعهم لنتهى من هذا الأمر .

آل : (خارجا من اليسار) الجميع إلى المسرح، أرجوكم .

. نيسى : (مخترقة إلى الشمال) الجميع إلى المسرح أرجوكم .

(يأخذ الممثلون في التجمع) أتريد ممثلي الأصوات يا ماستر ماسترز .

آل : نعم أريدهم .

(يعود آل إلى الدخول)

جينسن : أى منظر سنمثله ؟

آل : ماستر ماسترز يريد جميع الممثلين .

نيس : (خارج المسرح من جهة اليسار) ممثلو الأصوات يصعدون إلى المسرح أرجوكم .

ماسترز : (فى ادنى المسرح من الوسط متكأ على كرسي قدمه فارويل)
هيا واستقروا جميعاً .

(الممثلون جميعهم على المسرح يسودهم الهدوء وينتظرون ماسترزان يبدأ ،
الكرسى يهوى من تحت ماسترز ويضعك الجميع)

ماسترز : لعنة الله على هذا الأثاث (ينحرق المسرح الى وسطه الا على

حاملا الكرسي المكسور ويضعه على ارجله الثلاث)

حسناً أيها الأطفال . . . (يعود الهدوء إلى الممثلين ثانية) سأتكلم
فى اختصار ، فإنه يجب أن تنتهى من التدريب . كنت أناقش
مارى ، واكتشفت أن الانسجام لا يسودنا جميعاً هنا ،
وعلىنا أن نعرف السبب قبل أن نتابع التدريب .

(يلتقط الرجل المكسورة من ادنى المسرح ويعود الى الوسط فى اعلى
المسرح ثانية) لماذا تسقط الرجل الرابعة دائماً من أثاثات

هذا المحل . . . الآن هناك سؤال جوهرى ، مارى تقول
بكل صراحة إنها غير راضية عن التعديلات ، وإن كثيراً
منكم يشاركونها هذا الشعور ، أهذا حق يا ماستر كينز ؟
كينز : أعتقد هذا يا جيمى ، وإن لم أكن معهم فى المناقشة
ليلة أمس .

ماسترز : إذن فمن كان معهم ؟

لونج : أنا يا جيمى ، واعتقد اتى أوافق مارى إتتى فعلاً
أوافقها .

ماسترز : ولكن ماذا قيل . . . ماذا قالت مارى ؟

لونج : قالت رأيها .

ماسترز : وما هو يا مارى . . . ؟

مارى : أنا أدرك ما تحاول عمله طبعاً . . أنت تضعنى أمام الأمر
الواقع ، لأقول رأيى أمام الجميع .

ماسترز : (ينحرف المسرح إلى الوسط ويجلس على كرسى) حسناً لعلى أفعل
يا مارى ولكن ليس هذا كل ما فى الأمر . . . علينا أن
تناقش الموضوع الآن أو لا تناقشه أبداً . . . ويجب أن
تسمع الجماعة كلها هذا النقاش ، وإن كان لابد من تغيير فى
المسرحية ، فلا بد أن نعرفه اليوم .

مارى : وهو كذلك ، سأعيد ما قلته ليلة أمس ، لقد كنت دائماً أتمنى

أن أمثل جان ، وقد درستها وقرأت عنها طول حياتي ...
أن لها معنى في نفسي ... إنها تعني أن الأشياء العظمى في
هذه الحياة تتحقق بالإيمان ... وأن كل القواد المعدودين
حالمون تظهر لهم الرؤى ... الواقعيون والمنطقيون
لا يستطيعون فقط أن يمهّدوا الطريق لأي شيء ، يستطيعون
فقط أن ينفذوا ما يرسمه لهم الخيالون ، العلماء لا يستطيعون
أن يتزعموا ، ما لم يكونوا خياليين هم أيضاً .

ماسترز : أنا أوافقك على هذا جميعه يا ماري ، فكل إنسان يحيا
على إيمان وأحلام ، كل إنسان يتخذ شعاعاً يهديه
ولا أحد يستطيع أن يثبت أن شعاعه ليس نابعا من القدر
ماري : ولكن الطريقة التي أعيدت بها كتابة الرواية تبدو وكأنها
تقول أن أحدا لا يستطيع الوثوق بشيء ، وكأنها تقول أننا
يجب أن نتغاضى عن الخسة بين أصحاب النفوذ ، حتى نستطيع
إتمام أعمالنا .

ماسترز : (يقف ويخترق المسرح إلى ما بعد المنضدة) إتنا نفعل ذلك .

ماري : إنها حتى تقول إن جان كانت تتغاضى عن الخسة .

ماسترز : ألم تكن تفعل ؟

ماري : مطلقا .

ماسترز : بل كانت تفعل ، فقد كانت منذ اللحظة التي خطت فيها إلى

البلاط تعرف أن الدوفن شخص ملتبس... لقد عرفت هذا قطعا عندما توجه في الفصل الثاني (يجلس على طرف المنضدة) ماري : ولكنها ما كانت لتتوجه لو أنها عرفت عنه هذا... أنا لا أفعل ، ولا أنت تفعل... إنك لا تقبل الالتواء في مشروعاتك في أيامنا هذه ولا ترضى عن الالتواء في المسرح ماسترز : يا عزيزتي ماري... دعيني أخبرك شيئا عن الأهداف التجارية في العمل المسرحي... إنها مخيفة... إنك تجد نفسك تعاملين جميع أصناف العملاء الذين تحيط بهم الريب. لقد سمعتني أقول أن صاحب المسرح الذي سنفتح فيه مسرحيتنا ارتكب جريمة غش ، ليحصل على عقد معين وهو الآن في السجن... وإن لم ندفع عنه قيمة شيك بلا رصيد ، فسيظل سجيننا ويفقد رخصته ولا نستطيع الافتتاح .

ماري : أليس هناك مسارح أخرى ؟

ماسترز : ولا مسرح .

ماري : أنا لا أفعل هذا أبدا .

ماسترز : ليس عليك أن تفعلي ، فانا أفعل .

ماري : ولكن يا جيمي ، كأنك تشارك لصوصا... كأنك تشتري في السوق السوداء .

ماسترز : انا هكذا فعلا... كل منظر من مسارح نيويورك مبنى

من مواد مشتتة من السوق السوداء... وأنا أكره أن
أسأل من أين جاءت بعض نقود عملي المسارح... هذا
البعض الذي جاء في فواتير تبلغ قيمتها آلاف الدولارات..
هل سمعت في حياتك عن الثلج في شباك التذاكر؟
مارى : لا وما هذا .

ماسترز : الثلج هو الاصطلاح الذي يعبر به عن التذاكر التي يبيعها
موظفو الشباك في السوق السوداء في المسرحيات الناجحة...
وهو أمر مألوف .

مارى : ليس في المسارح المحترمة .

(يضعك المثلون وتنتظر مارى حولها في دهشة)

ماسترز : إذا نجحت المسرحية فقد يحصل هذا في مسرحنا .

مارى : ولكن إلى أين ينتهى هذا؟

ماسترز : إنه لا ينتهى... العالم كله كذلك... وقد كان دائما كذلك
والمسرح جزء من العالم ككل شيء آخر، وما زلت أعتقد أن
عرض رواية عن چان دارك وسط هذا الجو أمر جدير
بالمحاولة... الجنس البشرى كتلة من الفساد تلطفها المثل
العليا... أنت لاتستطيعين التضحية بتكاملك ، ولكن
ينقصك...

مارى : لا تقلها... نعم لقد أدركت الأمر بوضوح ولكننى لن
أعترف. أنت تريد المسرحية أن تهدف إلى أن چان دارك كان

عليها أن تعمل مع السفلة لتقيم ملكة ، تماما كما علينا أن نعمل مع السفلة لتقيم مسرحية ، وليس هذا صحيحا ، ولن يكون صحيحا أبدا ، تستطيع أن ترفض العمل مع اللصوص .

ماسترز : سيمسك الشر يوما ما .. يوم تبدأين أى عمل .
مارى : أنا لا أعتقد هذا ، ولن أمثل الرواية على هذا النحو ، لم تكن جان هكذا ، ولا يجدر بنا أن نكون هكذا .

ماسترز : يجب أن أذهب يامارى ، ولكن أولا الا ترى أنك قد تجاوزت حدودك قليلا ، حينما تقررين ما يجب أن تهدف إليه المسرحية .

مارى : ومن يقرر هذا ؟

ماسترز : أظنه المؤلف .

مارى : لقد كنت تنصحه كثيرا فى هذه الأيام .

ماسترز : كل إنسان يستطيع أن ينصحه ، ولكن له وحده رأى الأخير .

مارى : إذا فعليك أن تحذره أنتى لم أمثل الدور كما هو الآن ... ان جان تعنى الكثير فى نفسى ، كانت نظيفة ونقية وشريفة . وأريدها مرسومة كما كانت .

ماسترز : انتهى الاجتماع .

آل : اجازة ساعة للغداء ... وعودوا فى الساعة الثانية .

(يخرج الجميع ماعدا مارى وماسترز وآل)

ماسترز : هذا رأيك الأخير .

مارى : نعم ... على الممثل مسئولية فى المسرحية التى تختارها ، وهذه المسرحية كانت مختلفة عن ذلك حين اخترتها .

ماسترز : لا أعتقد أنها كانت جديدة باخراجى لها حين اخترتها ،
(ينزل من المسرح) لست واثقا أتى أستطيع إخراج هذا الرجل من السجن ... ربما يجب أن أتمشى قليلا ، وعلى كل حال لا بد لى من بعض الهواء قبل أن انفجر ... إذا لم أعد يا آل فأكمل أنت التدريب ، اعمل كل ماتقوله لك الآنسة جراى ، دعها تسير الأمور كما تشاء .

آل : انتظرا قليلا ... كلا كما ... انتظرا ...

ماسترز : ماذا تريد ؟

آل : انتظر ... فما أعتقد أتى أستطيع تحمل هذه المسئولية .
ماسترز : ماعليك إلا أن تستشير الآنسة جراى ... ستتخذ جميع القرارات اللازمة .

آل : ألا تعود ؟

ماسترز : لأدرى ... سأتمشى .. وسأقرر بعد ذلك (يخرج من الجناح)
آل : (ملتفتا إلى الآنسة جراى) أنا لم أخرج مسرحية أبداً يا آنسة جراى .

مارى : ولا أنا (تجلس وتخرج سيجارة وتدخل تيسى ومعها ثلاثة أوعية وبعض الشطائر)

تيسى : أوه يا آنسة جراى ، أحضرت لك بعض الشطائر والقهوة
لأنك فى ملابس المسرح ، ولا وقت لديك لتغييرها .

(تضع الأكل على منضدتها)

مارى : شكرا .

تيسى : أتشربين القهوة باللبن أم بالسكر ؟

مارى : قهوة سوداء أرجوك .

(تأخذ تيسى فى تزع الأغلفة) لا ... أظن أنتى سأخرج للغداء .

(وتقف)

آل : ليس لدينا غير ساعة .

مارى : أعرف ... وأظن أنتى سأغير ملابسى ثم أتناول غدائى ،

ثم أتمشى ، وان لم أعد ... فليستر ماسترز أن يفعل ما يشاء

(تستدير وتخرج . تيسى وآل ينظر كل منهما إلى الآخر نظرة فارغة)

« ستار »

الفصل الثاني

فاصل تمهيدى

المنظر بعد ساعة من الفصل الأول ، وقد وضعت قطعتان من أثاث المنظر ، هما مذبح كنيسة مقام فى مؤخرة المسرح من الوسط ، وقطاع من مبنى كنسى له نافذة سميكة الجدران ، مرتكن على الجدار الخلفى للمسرح ، يرتفع الستار عن المسرح مظلمة الاشعاعا ملقى على وجه تيسى راكعة بجانب المذبح ، ويدها قلم وكراس وتبدو وهى مشرّبة إلى مصدر الضوء . لتتخذ مكانها من وسطه . وفى يسار المسرح يجلس كبير وجيفسون وفارويل ولونج والنج ، بينما يتفحص آل الاضواء السفلى للمنظر التالى .

آل : (تيسى) تعالى هنا قليلا (تذهب الى أذن المسرح) هكذا ...
أعتقد أن هذا هو أحسن ما نستطيع عمله بدون مارى .

تيسى : (مناديه الى خارج المسرح من اليسار) اضبط الضوء على هذا المكان يا شارلى .

الكهربائى : (من خارج المسرح) حسنا .

آل : الآن حاول أن تقنى مكان جان حينما تتوج الملك (تيسى
تقف وتفعل ما يطلبه) واجعلي وقفتك أكثر جمالا .

تيسى : أوه لم أعلم أن الجمال هو ما تريد .

آل : تحركي قليلا إلى اليمين (تتحرك تيسي) أين هذا الشعاع
يا شارلي ؟

شارلي : (من خارج المسرح) أليس هذا ما تريد . . . لا . . . ها هو
ذا (شعاع غامر من الضوء يمسك على وجه تيسي)
آل : هو هذا . . هل ضبطته ؟

شارلي : (من خارج المسرح) نعم . . . ضبطته الآن .

آل : والآن لننتقل إلى مكان جان أثناء المحاكاة .

نيس : انها تستعمل هذا المقعد (تحمل مقعدا وتضعه في مكان معين وتنتظر
سقوط الضوء عليه ، بينما يدخل كوردويل ودولنار من اليسار)
دولنار : ألسنا بعد الثانية .

كينز : ماسترز لم يأت بعد .

آل : أوجدت ضوء هذا الكرسي يا شارلي .

شارلي : هاهو (ينبعث ضوء من أسفل إلى تيسي)

آل : حسنا . . الآن اجلسي يا تيسي (تجلس) تحركي قليلا إلى

أعلى المسرح (تتحرك ويتبعها الضوء ، ويدخل ماسترز من اليسار)
ماسترز : آل .

آل : نعم يا ماستر ماسترز .

ماسترز : الجميع هنا ؟

آل : لقد خرجت الآنسة جراى للغداء وما أظنها عادت حتى الآن يا سيدى .

نيس : سأبحث عنها ثانية (تخرج من البسار)

(يذهب ماسترز الى الأضواء السفلى وتدخل الآنسة سادلر)

آل : هل حالفك النجاح فى مشكلة المسرح ؟

ماسترز : لا أعرف بعد . . . فعلت كل ما أستطيع وسنعرف عصر اليوم .

آل : أظن أننا ضبطنا أضواء كثيرة لتجربة بعد الظهر .

ماسترز : ماذا قالت الآنسة جراى حين خرجت ؟

آل : قالت ما قلته أنت تقريبا . . . إذا لم تعد فتصرف انت كما تريد .

ماسترز : هكذا ؟ لعلنا لن نحتاج إلى أضواء ، ولعلنا لن نحتاج إلى مسرح .

آل : لعلى لم أواجه مثل هذا القلق منذ تركت الجيش .

نيس : (عائدة) حجرتها ما زالت خالية .

آل : نستطيع البدء فى منظر التتويج ، فهى لا تظهر فى أوله .

ماسترز : لافسنتنظر (يسير الى يمين المسرح ويجلس)

آل : استريحوا أيها الرفاق .

(يدخل فارويل وورد وجاردر)

لونج : هل لى أن أسأل سؤالا ؟

ماسترز : هل يجب أن تسأله ؟

لونج : هؤلاء الأصـدقاء أعطوني ثلاث كؤوس ليـشجعوني ثم
انهاروا .

ماسترز : إني مكـتـب ... وكل إجابة أجيبها ستكون كثيـبة .

لونج : سؤالي لا شأن له بالمسرحية ولا بما سيحدث لنا .

ماسترز : اقذف سؤالك .

لونج : لماذا لا يستطيع الانسان أن يعيش بالمنطق وحده ... بلا
إيمان ولا أحلام ، ولا عقيدة .

ماسترز : ما هو المنطق ؟

لونج : هو أن تلتزم الجانب الأيمن حين تسير في الشارع .

نويل : وتطيع لوائح المرور .

فارويل : وتبتعد عن لا تعرف من النساء .

سميث : وتوفر نقودك .

ماسترز : يستطيع الانسان أن يسير على الجانب الأيمن من الشارع .

بدافع من المنطق ، ولكن المنطق لا دخل له في المكان الذي

يقصد إليه ... لا يستطيع أن تحقق شيئاً بالمنطق وحده ...

حياة الانسان لا تقوم على المنطق فقط ، دع أى إنسان

يشرح لك البواعث الحقيقية لاختياره الطريق الذي سلكه

في حياته ثم احكم عليه بقواعد المنطق جميعاً يبدو لك معنوها ،

لماذا تزوجت الفتاة التي تزوجتها ؟.. لم يستطع أحد حتى الآن أن يفسر هذا الأمر تفسير مقنعا .

دولنار : ألا يستطيع إنسان أن يعيش على العلم ؟

ماسترز : إنه الجحيم ، ما دمت تعيش فلا بد لك أن تختار طريقا ، عليك أن تستهدف مقصداً ، والعلم لا يهdy إلى طريق معين ، فهو لا يعنيه في شيء . أى طريق تختار ، إنه يستطيع أن يخترع القنبلة الذرية ولكنه لا يستطيع أخبارك إن كان يجب أن تستعملها أم لا ، العلم أشبه شيء بـ... نعم هو أشبه شيء بشعاع من النور في غرفة غارقة في الظلام ، مساحتها بليونان من السنين الضوئية يبتعد عنك جدارها كلها اتجهت إليه ... يستطيع الشعاع أن يضئ موقع قدميك على الأرض ، يستطيع أن يبين لك مواقع الأثاث أو الناس القريبين منك . ولكن إن أردت أن تتخذ اتجاهها معنا في هذه الغرفة اللامتناهية ، فانه لن ينفعك حينئذ في شيء .

لونج : هذا يجعلك من رأيي ... ليس العلم خيراً من المنطق .
ماسترز : أتما فيما أرى لا تختلفان في شيء ، فالمنطق هو علم الأمس ، وعلنا سيصير مجرد منطق في المستقبل .

لونج : ولكنى لا إيمان لى .

ماسترز : بل إنك مؤمن ، وتعيش على الإيمان... لكل إنسان فكرة

عن شكل الحياة وعن موقفه منها ... وفكرتى هذه عن موقفى
المتى لسنوات، وفكرتك عن العالم هى إيمانك ، وحين تتشكك
فيها لا بد لك من فكرة تحل محلها سريعا ، وإلا سقطت ممزقا ،
على الانسان أن يؤمن ، وعلى الثقافة أن تدعو إلى الايمان ،
وعلى الجيش أيضاً أن يؤمن ، فهو قد يزحف على بطنه بطيئا ،
ولكنه لن يتحرك على الاطلاق إن لم يؤمن بشئ . معين .

جيفسن : لعل هذا يصدق على الجيش ، ولكنه لا يصلح لى
ماسترز : لا يصلح لك ؟! أمعنوا النظر فى نفوسكم وستجدون أنفسكم
تعيشون على شئ . لا تستطيعون إيضاحه ، لعله عقيدة شكلية ،
أو لعله فلسفة مجنونة أعددتها لنفسك من هنا وهناك ، أو
لعله باعث ما ، أو نظرية فرويد ، أو بحث علمى ، أو العلم
المسيحى ، أو شخص تهواه ، أو مؤسسة تحتاج إلى الرعاية ،
كما هى الحال فى مسرحنا القديم هنا فى منهاتن الذى قضى عليه
قانون جريشام .

فارويل : ما هو قانون جريشام ؟

ماسترز : العملة الرديئة تطرد العملة الجيدة من السوق .

فارويل : هكذا !

الآنسة سادلر : ما هى عقيدتك يا ماستر ماسترز ؟

ماسترز : الديمقراطية على ما أظن ، أنا أو من بالديمقراطية ، وأعتقد

أن المسرح هو معبد الديمقراطية ، المجتمع الديمقراطي يحتاج
إلى كنيسة بلا طقوس ، حيث يستطيع كل إنسان أن يتكلم ،
مادام يجد من يسمعه ، وهذا هو المسرح ، وإن كان قد بدأ
ينحدر إلى مجرد الخطب الوعظية ، كم الساعة الآن ؟

آل : الثانية وعشر دقائق .

ماسترز : الجميع هنا ؟

آل : الجميع ماعدا الآنسة جراي .

كينز : ماذا قصدت بقولك إن على كل إنسان أن يكون صاحب
عقيدة ، ولكن عقيدة مالا تصمد للامتحان الدقيق

ماسترز : قصدت ما قلت لا أكثر .

كينز : ولكن خذ عقيدتك مثلاً . . .

ماسترز : حسناً . . . هل أستطيع أن أثبت أن الديمقراطية خير من
الدكتاتورية . . . بالطبع لا . . . هل أستطيع أن أثبت أن
المسرح هو معبد الديمقراطية . . . بالطبع لا . . . أنا حتى
لا أستطيع أن أثبت أن للمسرح تأثيراً خيراً ، كل ما هناك
أنى أو من بذلك ، وكل إيمان يشبه إيماني هذا ، كل إيمان يبدو
سخافه لمن لا يؤمنون به .

نوبل : ولكن إذا لم يصمد الإيمان للامتحان الدقيق ، ألا يترك
هذا الجنس البشرى في حالة غاية في القلق ؟

ماسترز: الجنس البشرى فى قلق دائم، نحن المعاصرين شعوراً
ساخراً نحو جان دارك المسكينة التى عاشت هناك فى العصور
المظلمة، مؤمنة بأصواتها منفذة ما يوحونه اليها، بينما لا يؤمن
واحد منا بشيء أكثر رسوخاً من هذه الأصوات .

الآنسة سادلر : لا تقل هذا يا ماستر ماسترز .

ماسترز: إننا نعيش على أوهام وفروض وظنون ، وكلها أشياء
تتحمل الشك ، شأنها شأن الأصوات التى سمعتها جان فى
الحديقة .

سادلر : أهى مسرحية متشائمة إلى هذا الحد يا ماستر ماسترز ؟

ماسترز: شيئاً فشيئاً سيكثر فى الناس، من يدرك أن القدر كتب عليهم
أن يكونوا فى الظلام، ويظلوا سائرين قدما إلى الأمام ...
نتشكك فى عقائدنا ونظل سائرين على هداها ... ونعلم
أن عقيدتنا لا يمكن إقامتها على المنطق ، ومع ذلك نظل
متعصبين لها ، اللهم إلا إذا كانت عقيدة فاسدة .

النج : ولكن كيف تميز بين العقيدة الفاسدة والعقيدة الصالحة ؟
ماسترز: لا أستطيع التمييز ، ولا أحد يستطيع ، ولكن عليك أن
تدرك لأنك مسئول إن أنت اتبعت عقيدة فاسدة ...
أولائك الذين اتبعوا هتلر مسئولون عن عقيدتهم فيه ..
لونج : أم هؤلاء الذين لم يستطيعوا المروق عن هذه العقيدة ؟ ..

ماسترز: نعم .

نيسى : ومن يحملنا هذه المسئولية ؟

ماسترز: نحن نحملها لأنفسنا ... نحن الجنس البشرى ... كل إنسان مسئول أمام الآخر .

نيسى : إنه نظام مختل إذن .

ماسترز: غاية الاختلال ... أنه لا يكاد يسير ، فهو معرض للانهار جميعاً .

فارويل: أتعلم يا ماستر ماسترز . لقد سمعت وسمعت ، وحاولت قدر الجهد أن أفهم ، ولكن كل ما قلتم لا يعنى شيئاً بالنسبة لى . ماسترز: أنت حسن الحظ .

نوبل : ولكنى ذو عقيدة ، عقيدة ثابتة فى المخرج دون أن أفهم عنه كلمة واحدة .

ماسترز: عظيم ... وبقوة هذه العقيدة سنتابع التدريب ... استعد للمنظر التالى يا آل .

آل : حسناً ياسيدى ... ألا تنتظر الآنسة جراى ؟

ماسترز: بلا ... لن تنتظر الآنسة جراى .

آل : حسناً ياسيدى ، ليستعد الجميع للمنظر التالى، اخنوا المسرح ، وقفى ياتيسى لتقرأى دور چان .

نيسى : يا آلهى ...!

(جميع الممثلين يخرجون ماعدا كينز وورد)

آل : الستار يرتفع (ماسترز ينزل عن المسرح ، كينز وورد يأخذان مكانيهما الى جوار المذبح) .

التتويج في ريمز

ريمز : المفروض أن كبير الأساقفة سيقف هنا يا صاحب السمو ، ويركع الدوفن على هذه المحدة ، ليبارك بالزيت المقدس ويلبس التاج ... آه هذا هو تريمواي .

تريمواي : هناك زحام شديد في ميدان الكتدرائية .

الدوفن : أتظن أن المكان هنا سيزدحم أيضاً ؟

تريمواي : ستكون الكتدرائية غاصه بالناس ، بل وسيكون المنتظرون أضعاف الموجودين .

ريمز : ليس في تاريخنا حدث مماثل لهذا على كل حال ... لجولاتك هذه الظافرة عبر فرنسا ... واستيلاؤك على أورليان ، ثم جميع مدن اللوار ، چارجو و بوجانس ، ومينج ، وأوكسير ، وتروى ، وشالون والآن ريمز ، وهزيمة الانجليز في باتاي وبوس ... كل هذه الانتصارات بلغت بك القمة في أذهان الجمهور على الأقل .

الدوفن : ليست القمة الحقيقية إذن ، مجرد قمة في أذهان الجمهور .

ريمز : حسناً ... إنها بالطبع قد أحدثت تغييراً عظيماً لمكانتك

و حين أخرج من الكأس المقدسة قليلا من الزيت المبارك
الجاف على سن دبوس ذهبي ، وامسح به جبينك وأقرتاجاً
على رأسك ، حيثنذ ستعود إلى أعدائك وقد أحاطت بك
آمال جديدة كل الجدة .

الدوفن : يخيل إلى أن فضلا كبيراً يرجع إلى العذراء .
ريمز : ولكن تذكر ... عليك أن تكبح جماحها وتوجهها دائماً...
إنها تلقى من التقدير أكثر مما تستحق تضيفه عليها طبيعتك
الكريمة ، لو كان أمير آخر مكانك لتخلص منها منذ زمن
بعيد .

الدوفن : نعم ، بالطبع فهي ...
تريمواي : خطر محقق .

الدوفن : ولكنه مفيد ياتريمواي ... مفيد .
تريمواي : نعم ، إلى حد ما :

الدوفن : ولكن هل بلغنا هذا الحد ؟

تريمواي : القول لك ، وإن كنت أنا شخصياً أعتقد أن الوقت قد
حان ، بل قد فات .

الدوفن : لن أظمن إلى التخلص من جان ، حتى أتخلص من دوق
برجاندی .

تريمواي : دوق برجاندی يخشاك الآن أكثر مما تخشاه .

ريمز : ألا تجرب الركوع مرة أو مرتين يا صاحب السمو ؟
الدوفن : لعل الأجدد بي أن أفعل .

(يحاول الركوع على المخذة) لماذا تقول أنه يخشاني ؟

تريمواي : بعث رسولا في الأسبوع الماضي .

الدوفن : إليك ؟

تريمواي : كان يرجو لقاءك ، ولكني أخبرتته أنك لن تفاوض ، فأرسل
رسولا آخر هذا الصباح ، وهو يعرض عليك مائة ألف
جنيه ذهبي ، مقابل هدية أسبوعين .

الدوفن : (واقفا بسرعة) وهل رددته ؟

تريمواي : لا ... فهو ما زال هنا ... وإن لم أكن مخطئا فالمال
معه ... اعتقدت أنه يحسن بي أن أبقيه .

الدوفن : فعلا ... فأنا أحب فكرة الإبقاء على هذا القدر من المال
في المدينة ... هل خطر لك ... ؟

تريمواي : نعم ...

الدوفن : أستطيع ...

تريمواي : نعم تستطيع ... على كل حال ...

الدوفن : أليست الخيانة مستحبة في المسائل المالية ؟

تريمواي : على ألا تكون حكما مطلقا ، ولكن في حال كهذه ...
الأوضاع يمكن أن تقلب في بعض الأحيان .

الدوفن : انه مبلغ ضخم من المال . . . كم قبضت أنت ؟
تريمواى : لاشى . . . يبدو أن برجاندى يريد التعامل معك مباشرة .
الدوفن : هذا جديد علينا .

تريمواى : نعم جديد علينا .
الدوفن : وماذا ترانا نخسر فى أسبوعين ؟

تريمواى : سوف نكسب ، ان ملء خزانك يحل كثيراً من المشاكل .
الدوفن : سأقبل . . . احضر هذا الرسول قبل أن يرحل .

تريمواى : حسنا يا صاحب السمو . . . وأعتقد أيضا أنك لو أهملت
پاریس ، لو أنك فقط منعت چان من مهاجمة پاریس ، فان
الرياح ستهب إلينا بما لا يكفى لإقامة ملك إلى الأبد .

الدوفن : پاریس . . . مبالغ أكبر .

تريمواى : نعم . . . ضخمة . . . طائلة .

الدوفن : هذا أمر يستحق التفكير .

تريمواى : فعلا . . . أنا ذاهب يا صاحب السمو (يستدير ليذهب)

(يدخل لاهيرودى نوا وچان « تيسى تحمل دورها وهى فى غاية الكتابة »
وحين يمرون بتريمواى يوسع له الجذبان فى احتقار)

الدوفن : أعتقد أننى سأركع موليا وجهى بعض الشىء اتجاه الناس ،
ليس لأنى أعتقد فى وجهى الجمال ، ولكنى لأنى لأحب أن
أستخف بالشعب ، فأنا ملكهم المنتظر على كل حال .

ريـمز : نعم يا مولاي

الدوفن : آه ، وهام أولاء خيرة أصدقائي العسكريين ، أولئك

الذين حققوا كل هذا (يقف ويعطيهم يده ليقبلوها) عليكم كما

تعلمون أن تقفوا إلى جانبي طوال الحفل .

(تدخل ماري جراي من اليسار في درعها الفضية)

لاهير : يا صاحب السمو (ينحني مقبلا يده)

دي فوا : يا صاحب الجلالة .

چان : « تيسي » (مقبلة يده) ، أيها الدوفن الطيب ، أرجو أن يحقق

اليوم كل آمالك .

الدوفن : أعتقد فعلا أنه سيحققها . . . الجموع حاشدة .

چان : انه اليوم الذي حاربنا من أجله وانتظرنا مقدمه .

. . .

(ماري جراي تستدير لتسأل إلى الخارج في حين يقف عليها نظرتيسي فجأة)

تيسي : آه يا آنسة جراي ، بربك لا تذهبي ، تعالى وانقذيني .

ماري : أنت تؤدينه على خير ما يرام .

تيسي : أنا لا أوديه مطلقا ، أرجوك .

ماري : لست واثقة اتى مرغوبة هنا .

ماسترز : اتنا نحب أن تعودى إلينا في أى وقت ياماري ، ولكننا

لم نكن نعلم ان كنت راجعة أم لا .

مارى : ولا أنا ... ولكن بعد أن تمثيت قررت أن أعود وأتم
تدريب اليوم .

ماسترز : انت هنا لليوم فقط .

مارى : نعم .

ماسترز : حسنا ، سنقبلك على هذه الأسس ، تابعوا المشهد ، أرجوكم ،
يجب ألا نضيع الوقت .

آل : خذوا مكانكم أرجوكم (مارى تأخذ مكان تيسى)
أعتقد فعلا أنه سيحققها (مشيرا إلى ماوقفوا عنده)

...

الدوفن : اعتقد فعلا انه سيحققها ... الجموع حاشدة .

چان : انه اليوم الذى حاربنا من أجله ، وانتظرنا مقدمه ...
وها قد وافى ، أظننى سأكون سعيدة اليوم كما لم يسعد انسان
فى هذه الحياة ، فانى سأرى مباركة مليكنا وتويجه ، ان
اعمالا كثيرة قد تمت ، وكانت تبدو مستحيلة التحقيق .

دى نوا : ان الأمر كله كان مستحيلا ، وما بقى أصبح ميسورا .
لاهير : انه ليس ميسورا ولكننا سنحققه .

دى نوا : نحن العسكريين جئنا لتتخذ قراراً واحداً فى صباحنا
هذا ... قررنا أن نطرق الحديد وهى ساخنة ، بمجرد أن
يستقر التاج على رأسك ، سننطلق إلى باريس .

الدوفن : من الذى سينطلق ؟

دى نوا : الجيش .

الدوفن : الجيش ؟

دى نوا : فما أن ينزل الموكب من جناح التتويج حتى يصعد ملكنا

الجديد السلم إلى ظهر الحصان، وهو إنما يصعد ليأخذ مكانه فى

القمة من أكبر جيش قاده ملك فرنسى ، سنضرب حامية

پاریس قبل أن تنظم إدفاعها ، وهكذا تأتى نهاية برجاندی^(١)

والانجليز فى فرنسا .

الدوفن : عفواً ، فعليك أن تلغى كل هذه التنظيمات ، إنى أفوضى

فى هدنه مع برجاندی .

لاهير : هدنه ؟

الدوفن : نعم .

لاهير : ولماذا ؟

الدوفن : لقد أريقت دماء كثيرة ، ولقد مزقت المملكة بشناعه ،

نحن نحتاج إلى قليل من السلم

چان : إنه برجاندی الذى يحتاج إلى قليل من السلم يامولاى ولست

أنت . . . إن أعداءك جميعهم تحت رحمتك الآن . . . إنى

أعيد ما كنت أقوله دائماً . ما علينا إلا أن نسير قدما ،

(١) كانت دوقية برجاندی حليفة للانجليز فى هذه الحرب

و پاریس لنا ، و حین نسترد پاریس سیصبحون عاجزین اماننا .
الدوفن : لقد قلت لك ، أتني قررت أن أهاذن برجاندی أسبوعین .
انتهیت إلى هذا فهو أمر مقرر . نستطيع السیر إلى پاریس
فیما بعد .

لا هیر : فیما بعد تكون الفرصه قد ضاعت .
دی نوا : سیفیدون من الاسبوعین لیستعدوا لنا ...
چان : یجب الا تفعل هذا یا سیدی الدوفن . . . فهو الضیاع لكل
ما حاربنا من أجله فی قوه . و بذلنا فی سبيله الكثير من دمائنا .
الدوفن : لقد قررت .
چان : إذن غیر قرارك .
الدوفن : ولن أغير قراری .

چان : لا نصدق أنك لن تغیره ، لانستطيع أن نقبل هذا .
الدوفن : أسمع من كل مكان حولی أنك أنت من جعلنی ملك فرنسا .
چان : لست أنا ، وإنما الله هو من جعلك
الدوفن : من سیحكم فرنسا حین أصبح ملکها ؟
چان : إنهم الملوك من یحكمون ... إنك ستصبح ظل الله هنا .
الدوفن : ومن سیخبر ظل الله بما یریده الله من الظل أن یفعله ...
أتراه چان العذراء ؟

دی فوا : إن تكن هی یا صاحب السمو ، فسیكون نصحبها خالصا .

الدوفن : لقد أخبرتكم أنتي حين أصبح ملكا سأكون ملكا.
(فترة صمت)

جان : ومن نصيحتك في مسألة الهدنة هذه ؟

الدوفن : لا نصيح لي ؟

لاهير : تريمواي كان هنا .

الدوفن : لا شأن له بهذا ... ماذا يعرف ثلاثكم عن الاعتبارات
التي يجب أن ينحني لها قادة الأمم ، ماذا تعرفون عن فن
الحكم ... إنكم أطفال في مثل هذه الأمور ... على الحاكم
أن يختلس ، ويقتل ، ويلفق ، ويكذب ، ويغش ، ويسرق ،
ثم يرتبط في معاملات مع جميع اللصوص ، حتى يضمن
لنفسه طريقا على الدوام .

جان : ولكنك فعلت هذا قبل أن أجيء إليك ، ولم تضمن
لنفسك طريقا .

الدوقن : وأنت تظنين أن مجيئك قد أصلح وسائل الحكم ، لقد حكم
الناس بالفساد منذ بدأت الحكومات ، أحب الناس الفساد ،
فهم لا يرغبون في حكم مغاير ... وإذا ظننت أن فتاة خضراء
من الريف تطيق أن تغير هذا ببعض انتصارات تكسبها ،
فأنت أكثر غفلة مما ظننت .

جان : الناس تكره الفساد والله يبغضه .

الدوفن : انا لا اعرف رأي الله ولكن الناس يقبلونه كما مرطبيعي ،
وعدتني ان أنال المال عندما احتاج اليه .. أتذكرين ؟ فها أنذا
في أمس الحاجة .

جان : لقد بدأت أعجب فعلاً لماذا أراد الله لك أن تكون ملكاً .
الدوقن : لقد عجبت من ذلك أنا نفسي عند أول قدومك إلى ...
ولكنك شرحت الأمر شرحاً غاية في الاقناع إذاك ...
والآن ها أنذا سأصبح ملكاً بل أنا ملك فعلاً ، وها أنذا أبلغك .
أننى سأفعل ما يروق لى ... ويروق لى أن أهادن برجاندى
ولعللى لا أسير إلى باريس اطلاقاً ، ولعللى أقرر أن الحكمة
تقتضى عدم السير إلى باريس .

دى نوا : أتعرف كيف يبدو هذا يا صاحب السمو ؟ أنه يبدو
كخيانة أو كغباء .

لاهير : أو كليهما معاً .

الدوقن : لم أقل أبداً أننى حكيم ، ولم أقل أبداً إننى شريف ، ولم
أقل أبداً إننى وجيه ... ولكن هذه الفتاة جاءت إلى وقالت .
انه يجب أن أكون ملك فرنسا ... وبطريقة أو بأخرى
تحقق هذا الأمر ... وما أظننى شخصاً ممتازاً لدرجة أن أكون
ملكاً ... ولكن ها أنذا ، وكبير الأساقفة منتظر ليتوجنى ،
وشعب فرنسا منتظر فى الخارج ، وأعتقد أن الوقت قد
تأخر لمنع هذا جميعه (يسم صياح فى الخارج ويدخل تريمواى) .
تريمواى : حان الوقت لدخولنا ... يحسن بكم أن تأخذوا أما كنكم ...
من سيقف مع الملك .

ريمز : هؤلاء الثلاثة .

الدوقن : ليس أنت ياترامواى ، فان وجودك لا يلبق .

تريمواى : اعلم يا صاحب الجلالة (ويخرج)

دى نوا : تعالى يا جان ، فإن الآخرين منا ملوكا أو نبلاء لا قيمة لهم ، انه أنت من يريدون رؤيتها ... عذراء فرنسا فى درعها الفضية .

جان : إذا كانت شروط الهدنة قد وقعت ، فلن ألبس هذا الدرع بعدها أبداً ... سوف أهبها إلى الله ، وأضعها على مذبح كنيسة ، ثم لا أحاول مرة أخرى

لاهير : هراء ... انا زاحفون إلى باريس ، أيد ذلك أو لم يؤيده .
الدوقن : إذا فعلتم فسا حرق الجسور ، وأقطع عنكم المؤونة ، وسأوقفكم بأية وسيلة ، وسأحكم بملكى ... سأحكمها خيراً مما تطيقون (يركم)

جان : لم يفعل هكذا ؟ ... ماذا حدث ؟

لاهير : لقد باعنا يا جان .

دى نوا : نعم لقد باعنا ، ونحن معلقون هنا لنظر إليه وهو يتوج ...
تماسكى أيتها العذراء ، يجب أن نتهياً للدخول .

جان : ياسيدى الدوقن ... هل نفذت هذا الأمر ؟

الدوقن : أى أمر ؟

جان : هل بعثنا ؟

الدوقن : ليس هذا بالسؤال الذى يجيبه ملك .
جان : إذن فقد بعثنا ويجب ألا تكون ملك فرنسا .
الدوقن : ولكنى سأكون .

جان : قلت : ان الوقت تأخر لمنع التتويج ، لقد تأخر ولكنه لم يفت .
سأخبر شعب ريمز عما فعلت ، وسأتكلم فى هذه الكتدراثة
وسيستمع الناس إلى (يسم الصياح ثانية)

ريمز : هدى روعك ، اخفضى صوتك (يقف الدوقن)
جان : سأتكلم علناً ، وحينما أفعل لن تجرؤ أن تضع التاج على رأسه .
ريمز : ان أحدا لم يسألك أن تتكلمى ، ولن تفعلى ... ونستطيع
تدبير هذا .

لاهير : ستتكم إذا أرادت ياسيى اللورد ، وستصمت أنت
هادناً وستسمع ... وأستطيع تدبير هذا ، والجيش
يستطيع تدبيره .

الدوقن : احذر يا لاهير فان هذا لن ينسى لك من ملك فرنسا
لاهير : لقد وضعناك هنا ، ونحن من نبقىك هنا ، لها أن تكلم
الشعب إذا أرادت وإذا أردت منها إلا تشربك ، فارجع
عن أى صفقة عقدتها مع برجاندى والانجليز ... ارجع
تريموى إلى هنا والغ هذه الهدنة ... نريد أن نسمعك
وأنت تلغيتها .

الدوفن : لن ألغيها ... سأ كون ملكا ... وسأفعل ما يروق لي
وإذا كانت چان لا توافق فإنها تستطيع أن تتركنا عندما
تشاء ... لعلها يحسن بها تماماً أن تتركنا ، فإنني لن أظل
منفذ أوامر على الدوام ، لقد تأخر الوقت لمنع التتويج ،
تأخر الوقت جدا .

تريمواي : (يعود إلى الدخول) يا سيدي إن رسولا ينتظرك هنا لعلك
تريد أن تراه منفردا .

الدوفن : كدت أنسى ... كم أريد أن أراه فعلا ... إن لقاءه لن
يستغرق أكثر من هنية ... أعمال الدولة والسياسة .
(يخرج معه ريمز وتريمواي)

دي نوا : چان .

چان : نعم يادي نوا .

دي نوا : لا تتركه ... ابقى بجانبه .

چان : بعد أن خائنا جميعا وخان وطنه ، بعد أن خان حتى نفسه .

دي نوا : نعم ... إن أنت تكلمت فقد تقضين عليه ، وفي هذا

القضاء على كل ماحققته ، وفرنسا ستصبح بلا ملك ،

وإذا تكلمت وتوج على الرغم من هذا ثم تركته ... فمن

لفرنسا ؟ .. تلك الحكومة من الفساد الخالص بلا قدسين

ولا إيمان ، ولا ملائكة ، ولا روح طيبة ، مجرد فساد .

ولكنك إن بقيت إلى جانبه ، فسوف تذكرينه قليلا
بشعب فرنسا ، فلا يظل غارقا في صفقاته الخاصة ، فشعب فرنسا
سيثق بك وسيضطر هو إلى الأخذ برأيك في بعض الأحيان .
جان : ولكن هل من الأمانة أن أبقى ، أقف هنا في تنويجه ولا
أذكر شيئا عما فعله ؟

دى نوا : ألم تنبئك الأصوات أن عليك أن تضعى الدوفن على العرش
في كتدرائية ريمز ؟
جان : نعم .

دى نوا : فهذا هو الدوفن الوحيد بين أيدينا ، وهذه هى الكتدرائية
والشعب ينتظرنا ، وأنت تنفذين أوامر الله .

لاهير : أيمكن أن تخطئ الأصوات ؟

جان : لا . . . لا يمكن أن تخطئ . . . إنه هو الملك فإنه الملك الذى
اختاره الله ، ولا خطأ فى هذا ، ومع ذلك . . .

دى نوا : كل حكومة تقام على المساومة يا جان ، وعلينا أن نتوقع
هذا . . . الأصوات نفسها تعلم هذا . . . والبلاد السعيدة
هى التى لا تطلق فيها يد النفعيين ، حيث يوجد بعض من
أمثالك يوقفون النفعيين عند حدودهم .

جان : إن تأثيرى عليهم ليس كبيرا حتى الآن .

دى نوا : يجب ألا نياس . . . عليك أن تبذل جهدك .

(يدخل ترعواء ، ودون أم الدوفن)

تريمواى : لا تكن عجولا فى دخولك يا صاحب الجلاله ، عيون
الناس ستكون موجهة إليك .
الدوفن : نعم سأذكر هذا . . . سأذكره . . . والآن هل ستقف
الفتاه إلى جانبي أو لا ؟
دى نوا : چان . . . فليتوج ، فإن الله لا يخطئ .
(تحفت الأضواء)

* * *

الفاصل الأول

مارى : (لاسترز) هنا تخطئ المسرحية .. إني أقبل كل ما عدا هذا
ولكننى لا أستطيع أن أتصور كيف تقرر أن تبارك الفساد
بمحض إرادتها .

ما سترز : المؤلف يريد هذا .

مارى : هل كلمته فى هذا الشأن (آلى يخرج من الشمال)

ما سترز : كلمته على الغداء . وكان هذا قراره هو وليس قرارى .

مارى : آه (يخرج كينز ونوبل ولونج من الشمال) أتيا متفقان إذن
أنت وشأنك !

ما سترز : أعتقد ذلك ، إنه لن يغير المسرحية .

مارى : فهمت .

آل : (داخلا) هل أستطيع أن ... عفواً ... هل أستطيع الدخول
لأسأل ... ؟

ماسترز : ماذا يا آل ؟

آل : هناك رجل اسمه سويتز يطلبك على التليفون ويريد أن يعرف
إن كان يستطيع حضور التدريب غداً ؟

ماسترز : سويتز !

(تدخل تيسى)

آل : نعم ... أعتقد ان له صلة بمسرحنا .

ماسترز : فعلاً ... إنه سيؤجره لنا إذا أعجبناه .

آل : هل أطلب اليه أن يحضر ؟

ماسترز : إذا وافقت ماري فأنا لا أمانع .

مارى . أهذا هو الرجل الذى أنقذته من السجن ؟

ماسترز : إنه هو .

مارى : لا أعتقد أنه سيكون هناك أى تدريب غدا .

آل : عفواً ... أنا ... أنا لم أسمع ما قلت .

مارى : لا أعتقد أنه ستكون هناك تدريبات أخرى ... لا أعتقد

أننى سأكون هنا غدا . ولكننى سأكمل اليوم . . أتريدنى

أن أبدل ملابسى للمنظر التالى يا جيمس ؟

ماسترز : إذا سمحت .

مارى : يجب أن أسرع (تخرج من اليسار)

آل : أتعنى هذا فعلا ؟

ماسترز : نعم تعنيه .

آل : وماذا ستفعل ؟

ماسترز : تابع التدريب كالعادة .

آل : وبماذا أخبر سويتر ؟

ماسترز : اسأله إن كنا نستطيع مخاطبته بعد قليل . . . أخبره أننا

لم نقرر بعد برنامج الغد .

آل : وهل ينتظر ألا نعمل مطلقا ؟

ماسترز : ينتظر .

آل : (مستديرا) أى عمل هذا الذى اخترته لى يارب . . . تيشى

أرجوك ، تكلم فى التليفون ، وأخبرى سويتر بما سمعت . .

فعلى أن . . .

تيشى : سأفعل (تخرج من اليسار بينما يبدأ آل فى تغيير المظهر للمشهد الجديد)

آل : (مناديا) هل لك أن تساعدنى فى هذا ؟

جاردر : (داخلا) بكل تأكيد .

ماسترز : أين هارى ؟

آل : إنه فى أجازته اليوم . . . سمحنا له بذلك ألا تذكر . . . لديه

برنامج في الإذاعة لن يستطيع أن يفقده .

ماسترز : نعم بالطبع . . . الغذاء الطيب والصوف الدفي . ، الله يعلم
ما كنت لأمنع أى مثل عن عمل في الإذاعة ، فالإذاعة هي
التي تبقى على الممثلين في نيويورك وتحفظهم لنا أحياء حتى نحتاج
اليهم . . . الإذاعة هي الخبز والزبد . . . وكل ما يتقاضونه
بعد ذلك من المسرح إنما هو فئات لا يقيم الأولاد . . . من
بديله ؟

آل : لا بديل لدينا للحق (١) حتى الآن ، كنت آمل أن تقرأه أنت .
ماسترز : تعني أن لدى فرصة لأمثل ثانية ؟ أين دوره . . . لا . . .
لا أهمية لذلك . . . أعتقد انني أحفظه . . . هل نحن على
استعداد ؟

آل : كل شيء معد .

ماسترز : فماذا تنتظر ؟

آل : الآنسة جراي .

ماسترز : آه :

آل : نحن مستعدون يا آنسة جراي .

(١) Inquistor رئيس محكمة التفتيش وهي محكمة كنسية مكونة من مطارنة
الكنيسة الكاثوليكية .

أنها تهب درعها الفضية

(تدخل جان من اليسار في ملابس الفتيان كما كانت قبل ، حاملة الدرع الفضية ، تضع الدرع على المذبح وتركم)

جان : يا إله السماء ، جئت أوفى العهد ، لقد وقعت الهدنة مع برجاندى نحن في السلم ، لن ألبس هذه الدرع الفضية أبداً ، إنى أتركها هنا على هذا المذبح ، نحن في سلم يامولاى ، ولكنه ليس السلم الذى هفونا اليه ، إنما هى هدنة فاسدة شريرة كان أمامنا مواقع كثيرة علينا أن نخوضها ، والعدو يستعد بيننا نتسكع نحن هنا من مدينة إلى أخرى ، ونعقد مجلس البلاط ونستقبل السفراء ، ونسرح الجنود ، ومن مدينة إلى مدينة ومن بلدة إلى بلدة ، أنا فى الركاب ، أنفذ أوامر الملك ، فقد سألنى أن أظل إلى جانبه ، فهو الملك الذى اخترته ، ظلك فى فرنسا ، أقمت الولايم فى كامبين وفى سانت لى ، وفى بوفيه ، وعلينا أن نقيم الولايم فى مدن أخرى كثيرة إذ ظلت هذه السياسة منفذه . ولكن يا إله السماء ، الطعام علقم ... إنه ثمن الأقاليم والمدن التى باعها الملك . أفضل أن أعود إلى الحقل ثانية لألوك حفنة من البقول ، وأصحو لأواجه فتك الحراب الانجليزية . . . فنحن إن ظللنا سائرين فى هذا الطريق سنفقد

كل ما كسبناه . . . حتى أنا أعرف هذا ولكن أصواتي لا تقول شيئاً . . . آه لو عادت إلى القول . . . لو هي أخبرتني ما يجب أن أفعل . اذن سأستطيع النوم في الليل راضية بكل ما ألاقه ولكنها لا تتكلم . . . إنها صامتة . . . وأنا أسأل وأسأل . . . هل على أن أخوض المعركة أو أظل هنا مع الملك وحاشيته مشغولة بالفراغ الذي يملأ هذه الأيام . . . إن لم تجب أصواتي ، إن هي لم توح إلى . فإنا لا أطيق البقاء هنا ، سأحمل السلاح ثانية ، وأبحث عن العدو ، وأحارب كما فعلت من قبل . . . اجعل الأصوات تكلمني إن كان فيها أقول خطأ . . . اجعلها تتكلم الآن ، فها أنذا وحدي منتظرة في الظلام والسكون . . . لا جواب . . . أترأى هجرت . . . هل ارتكبت ما لا يغتفر من الذنوب . . . لا جواب أيضاً . . . اذن فساخوض المعركة يا ملك السماء . . . سأجد درعاً أخرى ولن تكون لأمعة كهذه التي ارتديتها بأمرك . . . درعاً أخرى سوداء داكنة مما يلبسه عامة الجنود . . . وسواء كسبت أم خسرت فالحرب خير من هذه الحجرات المليئة باللغو من الحديث يحاول أن يقول فلا يعنى شيئاً . . . إنني أملك الجرأة للقاء الموت ولكني لا أريد أن ألقاه هكذا فاني أموت كل يوم . . . ألا من صوت إذن . . . ألا يخاطبني القديس

ميشيل . . . أو القديسة كاترين . . . أو القديسة مارجريت،
(لا تسمع شيئاً) إذن فساذهب لأبحث عن النكون ولاهير ودي نوا
ولأبحث أيضاً عن درع من حديد وسيف لجندى . . . فقد
أخبرتني الأصوات منذ أمد بعيد اتى سوف أوخذ أسيرة
فيجب على الأقل أن أؤسر وسيفي بيدي .

(نقف وتستدير لتضى)

آل : ستار .

» » »

الفاصل الثاني

ماسترز : (عند الاضواء السفلى) ماري ...

ماري : نعم .

ماسترز : اعذري معجبا قديما أن يخرج قليلا عن الموضوع ، ويقدم إعجابيه .

ماري : أنا لا أثق بك يا جيمي .

ماسترز : لا تثق بمعجب أبداً ، أعتقد أن المرأة لا تثق أبداً بمعجب ، ولعل إعجابي راجع إلى مجرد جمالك ، ولكنني أعجبت بك على أي حال (يصعد إلى المسرح)

ماري : أتعرف فيم كنت أفكر ؟

ماسترز : لا .

ماري : يبدو أنك أثرت في المؤلف ... فالمرحبة ينقصها مشهد يقع بين هذا المشهد والمشهد التالي ... لأننا سنراها في المرة القادمة أسيرة عند الانجليز بغير إيضاح مطلقاً ؟

ماسترز : هذا ما يعمل فيه المؤلف الآن هناك ... وهو لهذا محبوس في غرفة فندقه ، وقد وعدنا بتقديم المشهد غدا .

ماري : فهمت ... أتواصل التدريب ؟

ماسترز : نعم ... إلى المشهد الأول للمحاكمة يا آل .

آل : أما كنكم أرجوكم ... استعدوا للشهد التالى .

(يأخذ آبى وكويرك وسميث وتشاپلن أما كنهم من المشهد ويتجهه ماسترز
إلى مقاعد النظارة)

ماذا يامستر ماسترز ، ألن تمثل دور المحقق ؟

ماسترز : (عائدا الى المسرح) آه (ويأخذ مكانه)

آل : استعدوا الستار يرتفع .

...

المحاكمة ... الاستجواب

كورشون : (آبى) : هل لك أن تحضر السجينة أيها الأب ماسيو ؟

ماسيو : (تشاپلن) : بكل تأكيد (يقف ويخرج من اليسار)

كورشون : قبل أن تبدأ الجلسة ، أريد أن أوضح لماذا لم نجتمع

اليوم فى الكنيسة الملكية ... ولماذا لم نجتمع معنا المحكمة

بأكملها... ولماذا - ونحن قلة هنا فى السجن - نجتمع لنوجه

استجوابنا للتهمة ... أولا أنا أعتقد أن كثيراً ممن جلسوا

معنا لا يفهمون طبيعة هذه المحاكمة ، ولعل بعضنا هنا من

الحاضرين لا يفهمون ذلك أيضا... نحن هنا محكمة دينية ننظر

قضية ضلالة وكفر وشعوذة مؤكدة ، ولكن لو كان هذا هو

عملنا الوحيد لكننا انتهينا منه منذ أمد بعيد . واضح أن

چان العذراء مذنبه لاعتبارات ثلاثة ، لقد اعترفت أنها

اعتنقت عقائد وارتكبت أفعالا تكفي لحرق جميع عذارى أوروبا، وهي — في اعتقادي — مذنبه ولا معنى للمحاكمة، ولكن مع هذا يجب أن نستمر في المحاكمة، ويجب أن نكون أكثر مهارة ودقة مما كنا، وإلا هزمنا.

كورسيل : كيف يمكن أن نهزم ؟

كوشون : سهل جدا أن نحكم عليها بالموت الآن، وأن نقدمها إلى الجنود ليحرقوها . . . ولكن يجب أولا أن ننزع عنها ثقة الناس . . . لقد أقامت لشعب فرنسا هدفا باعثا للحياة، يجب أن نشوه سمعتها ونحطم مجدها . . . وإنت لم تفعل هزمتنا.

المحقق (ماسترز) : أحذرك اذن اننى لا أستطيع المشاركة في مثل هذه المحاولة . . . فأنا شخصا غير مقتنع بجرمها، ولن أسمح لأى نفوذ طارىء أن يمس نزاهتى مهما كان فرنسيا أو انجليزيا أو برجنديا.

كوشون : ولماذا يا سيدي . . . فأنا شخصا لن أحكم في قضية حكما لا يتفق وضميري . . . ولكن إذا كان العدل يسير مع السياسة العليا للبلاد، وإذا كانت قوانين الكنيسة تقضى بنفس الحكم الذى يطالبنا به رؤوس البلاد . . .

إذا كان الأمر كذلك، فهل هناك أى سبب يمنعنا من إصدار هذا الحكم ؟

المحقق : أنا لن أسمح لرئيس أى دولة أن يعتقد أنى برأت أو حكمت باملاء منه لآنجو بنفسى .

كوشون : لقد ارتكبت چان أمرين ... عرضت برجاندى والانجليز للخطر، وعرضت الكنيسة نفسها للخطر . تصادف يا عزيزى الراعى أن الحاجة إلى نزع الثقة عن چان الذى يطالب به أقران برجاندى وانجلترا مطالب به أيضا من الكنيسة التى تمثلها وأمثلها ... لأن چان ابتدعت ضلاله ، فهى قد استبدلت بكنيسة الأرض كنيسة السماء ، أنها لا تعترف بحاجة الروح الإنسانية الى وسيط بينها وبين الرب ، وهذه الضلالة التى ابتدعتها بدأت تأخذ طريقها الى العالم الغربى كله .

المحقق : يا عزيزى الأسقف ، اذا رأيت فتاة ... فتاة واحدة وأمىة ... تدخل هنا وتقيم من عقلها وعقيدتها عدوا للكنيسة ثم تنتصر ، فانى أقول انه حق لها أن تنتصر وتهزم الكنيسة ... انك تهون من قدر كنيستك .

كوشون : إذن ، فانت لا شك لن توافق عما كنت أعده اليوم .
المحقق : ، ماذا أعددت ؟

كوشون : لقد دعوت الجلاد ليحضر بعض أدوات تغذيته... فانلى
سؤالا سأوجهه اليها أمام هذه الأدوات... أنت لن توافق
بالطبع .

المحقق : بل أوافق .

كوشون : اتفعل...!

المحقق : إذا استطعنا أن نصلح روح هذه الفتاة بأية وسيلة ، فانتنا
يجب أن نفعل... أن منظر الرح قد ينقذها من نار الأرض ،
ومن نار الجحيم .

كوشون : عظيم .. إذن فسندعو الجلاد وسيقدم لنا عرضا صغيرا .
(تدخل جان من اليسار يقودها الاب ماسيو إلى المقعد الصغير)

ماسيو : تستطيعين الجلوس إن أردت .

جان : شكرا يا أبى... بل سأظل واقفه فى أول الأمر على الأقل ،
ماسيو : لك ما شئت .

(يذهب إلى مكانه من القضاء)

كورسيل : (الذى يقوم بدور كاتب الجلسة) أتقسمين أن تجيبى صادقه
على أسئلتنا ؟

جان : (آخذة مكانها) سأجيب بصدق على أى سؤال له علاقة بهذه
المحاكمة ، إذا كان مسموحا لى بهذه الاجابة .

كورسيل : هل هناك أسئلة لا يسمح لك باجابتها ؟

جان : نعم .

كورسيل : هل منعك الأصوات أن تجيب على هذه الأسئلة ؟

جان : نعم لقد فعلت .

كورسيل : كيف نستطيع أن نهيه لك محاكمة عادلة إن أنت لم تنبئنا بالحقيقة كاملة ؟

جان : كيف نستطيع أن نهيه لي محاكمة عادلة ؟ وأنتم جميعا انجليز

وبرجانيون . . . وليس بينكم رجل واحد من كنيسة فرنسا

الحرّة ، إني أقف هنا بين أعداء ملكي الذين يتظاهرون بأنهم

سيحاكونني في نزاهة ، لماذا تريدون الانجليز أن يكونوا

في فرنسا ، ما دامت فرنسا ليست بلادهم .

المحقق : فلتجنب البحث في هذا الموضوع ، فانه لا صلة له بقضيتنا .

جان : بل إن له صلة وثيقة بقضيتنا . . . أنه سبب وجودي هنا

أنتم تريدون أن تتخلصوا من أحد أعدائكم

المحقق : لا يا جان ، إنما أبحث عن أمر واحد فقط ، هو روحك

وصلتك بامنا الكنيسة . . . إجلسي . . . إني اجلس هنا ،

لا كبرجاني ولا كعدو ، ولكن كممثل للقضاء الفرنسي إذا

استطعت أن أنقذك من الشر ، انقذتك فاذا وجدت وسيلة

لتبرئتك برأتك .

جان : إذن فأنت لست كالجالس معك فهو يعتقد منذ الآن أنني

مذنب .

كوشون : لن أجيب على هذا . . . سأرد الشر بالخير فأخبرك بما
يتمنى كل سجين أن يعرفه . . . أخبار من خارج السجن
أتريدن سماعها .

چان : إن رويتها في صدق .

كوشون : لعلها تبدو ملفقة ، لأنها كلها في صالحنا إلا أنها صحيحة .
ملكك . . . الملك الذي أقعدته على العرش باع باريس إلى
دوق برجاندی، وهو ينفذ هذه الصفقة بشرف ، لقد حطم
جميع الجسور المؤدية إلى باريس ، أما دى نوا فقد سلم
واستقال من قيادة الجيش وقبع في بيته . . . هذا هو ملكك
شارل السابع .

چان : لن أسمع إلى شيء يمس ملكي .

كوشون : لعل هذا لا يمسك ولكنه حق أيضاً . لقد باعك ملكك .
هو يعلم أنك سجين هنا ، ولم يعرض أى دية لاقتدائك .
چان : أنا لا أعرف شيئاً عن الديات .

كوشون : تعلين أن الديات واستبدال الأسرى أمر متداول بيننا
« تولبت ، ما زال أسيراً عند ملكك ، كان يستطيع أن
يعرض «تولبت» في مقابل الإفراج عنك . . . ولكنه لم يفعل ،
لم يعرض ملياً واحداً من أجلك . . . أن أصدقاءك القدامى

تخلوا عنك ، وهم في غاية الابتهاج ... لا عون لك ينتظر ،
لا أمل لك إلا في هذه المحكمة .

چان : أنه لا أمل هنا .

كورسيل : هل أنت راضية الروح ؟

چان : إن كنت كذلك فأرجو الله أن يحفظ على رضى الروح ،
وإن لم أكن فأرجو الله أن يهب لى هذا الرضا .

(ينظر القوم بعضهم إلى الآخر)

ماسيو : أحسنت الجواب يا چان ، إتنى أعجز عن جواب مثله ،
واعتقد أن مساء لك تومادى كورميل نفسه يعجز معى

كوشون : نحن فى غنى عن تعليقاتك أيها الأب ماسيو . لماذا تصرين
على ارتداء ملابس الرجال ، وقوانين الكنيسة تحرمها
على النساء ؟

چان : لقد وجهت هذا السؤال قبلا يا أسقف بوفيه ، ولكنى
سأجيبه ، اتخذت هذه الملابس بادئة لأنها كانت أليق بى
من ملابس النساء عندما اركب مع الجنود ، وألبسها الآن
لأنكم تضعوننى فى سجون الرجال ، مع السجنائين صباح مساء فى
حجرتى ، وهم أشرار فأنا ألبس ملابس الرجال لآحمى نفسى
منهم ، ضموا النساء على حراستى ، أعطونى الحماية ضد الرجال
وحيثئذ اتخذ ملابس النساء .

كوشون : لا نجرو على تركك وحدك، لأنك حاولت الانتحار ...

ألا تذكرين قفزك من البرج ؟

چان : أن سجنى وحراسى كانوا وما زالوا هم هم قبل المحاولة وبعدها،
فليس هذا سببا يا أسقف بوقيه .

دستيفيه : هل أوحى إليك أصواتك أن تقفزى من البرج

چان : لا . . فقد قفزت لأنى خائفة من النار وما زلت أخشاها ،
فأنى أفضل أن موت بطريقة أخرى .

دستيفيه : ولكنك قررت أن أصواتك أكدت لك أنك ستنقذين
چان : نعم .

دستيفيه : إذن فقد اتضح لك الآن أنها كذبتك .

چان : لا ، لم يتضح لى هذا ، إنها لا تقول غير الحق ولكنى
لا أعرف ما تعنيه بالانقاذ ، ولعللى لا أحس بهذا الانقاذ
حين يتم .

كورسيل : هل تنبأت أصواتك بأن ستأخذين أسيرة .

چان : نعم لقد تنبأت .

كورسيل : فلماذا لم تتلافى الأمر ما دمت قد تنبئت به ؟

چان : لو كنت علمت يوم الاسر لما خرجت للحرب فيه ولكنهم
لم يحددوا يوما ولا موعداً

كوشون : هل اتصلت بك بعد لقائنا فى الأسر

چان : نعم .

كوشون : فيماذا أخبرتك

چان : ما أخبرتنى به لا يعنيك فى شىء .

كوشون : بل يعننى .. إنما هو جزء من المحاكمة ، وعلبك أن تجيبى .

چان : أيقظونى ليحذرونى من الحراس ، وقد صدق تحذيرهم .

كوشون : فهل قالوا شيئاً أكثر من هذا

چان : أيها السادة ... أيها السادة .. لقد أجبت أسئلتكم مرات

ومرات إنها المرة الخمسون ، أو هى المائة التى أقف فيها أمامكم

فما عدت أذكر كم مرة وقفت ، وما عدت أذكر ما قلته ، اننى

مكبلة بأمركم فى سجنى أيها السادة ، الحديد فى قدمى والحديد

يربطنى إلى فراشى ، وحولى الحراس ليل نهار لا يفكرون

فى غير السوء ، فقد سمعتهم يتكلمون فينضحون عن عقول

الهُوام الزاحفة ، أما محاولاتهم فما أطبق أن أروىها لكم ،

فهى الرجس والعذاب ، إنهم لن يدعوني أنام ، فالليالى

الطوال تمر بى بغير نوم ، ثم أنا مطالبة بعد هذا أن أمثل

أمامكم لأجيب على أسئلتكم ، ضعوني فى سجن آخر ، اجعلوا

حرامنى من النساء فليس عدلاً ما تصنعون ، فليست هذه

محاكمة ، إننى أمثل أمامكم وأنا على وشك الجنون بما أحتمله

فى سجنى حيث لا راحة ، لا راحة فى الليل أو النهار .

- كورسيل : هل جاءك التحذير في الأمس ، سماعاً أو رؤية ؟
چان : سمعته بادئة ثم رأيته .
كورسيل : هل لمست ؟
چان : لا . . . (في ضجر) هل لا بد من إعادة هذه الأسئلة
كورسيل : هل سبق لك أن لمست القديسين حين يظهرون لك
چان : نعم .
كورسيل : كيف ؟
چان : لا شأن لك بهذا . . . فهي لا تسمح لي بإجابة هذا السؤال
كورسيل : هل للقديسين شعر في رؤوسهم ؟
چان : يسرك أن تعلم أن لرؤوسهم شعرا .
كورسيل : أيرتدون ملابس ؟
چان : إن الله ليس معهما حتى لا يكسو قديسيه .
كورسيل : هل يتكلمون الفرنسية أو الانجليزية ؟
چان : ولماذا يتكلمون الانجليزية ، إنهم ليسوا في جانب الانجليز .
كورسيل : أيكره قديسوك الانجليز ؟
چان : إنهم يكرهون ما يكره الله ويحبون ما يحبه الله
كورسيل : أيكره الله الانجليز ؟
چان : لا أعلم شيئاً عن حب الله أو بغضه للانجليز .
كورسيل : لا تعلين شيئاً ؟

المحقق : (واقفا في ضجر) كفى إعناتنا لها بهذه الترهات إتنا هنا لنناقش المسائل العظمى عن الموت والحياة... دعيني أعدد مرة أخرى إلى موضع الخلاف بيننا ، وحين يتضح لك رأيي فلعلك تصبحين في جانبنا . وإذا تم هذا فلن تمسك النار ، وستحيين... أيجهدك أن تصغى إلى في انتباه؟

چان : لا ، فسوف أصغى إليك .

المحقق : سأشرح لك التهمة الموجهة إليك ، أنت تسمعين أصواتنا وترين شخوصا ورؤى ، وتقولين : انه الله من يرسل هذه الأشياء . والكنيسة التي تمثل الله على الأرض ، لا تعترف بالصلة المباشرة بين الله ومخلوقاته ، فإن تكن الرؤى قد ظهرت لك ، فنحن نحكم عليها بأنها رؤى شريرة ، ونحكم عليك أنت أيضاً أنك الشريرة ، اللهم إلا... ها أنت ذى ترين أن ثمة وسيلة لانقاذك... اعترفي أن رؤاك هذه شريرة .

چان : ولكنى أعرف أنها خيرة .

المحقق : وكيف عرفت؟

چان : إني واثقة من هذا ، فاني أعرفهم تماما .

المحقق : أنت ترين ألا دليل لديك على خيرهم ، ويستحيل عليك أن تقيمي دليلا؟

چان : ان ما أرشدوني إليه كان خيرا .

المحقق : هل أنت واثقة أنه كان خيراً ، فكرى فى ملكك وفى حاشيته ،

هل ما زلت واثقة ... أصدقينا القول (فترة صمت)

چان : لا ... لم أعد واثقة (تقف)

المحقق : أخيراً ... قالتها .

چان : ألا ترى ان ما استهدفته كان الخير ، فما هدفت إلى الشر ...

إلا أن تشككى فى عملى هو عذابى الأكبر ، عذاب يفوق عذاب

الحراس ، ويقسو عن عذاب الأرق ، ويعنف عن تهديد

النار . هذا العذاب الذى يحيط بى حين لا أدرى إن كنت

على خير أم على ضلال ... لقد أنبعثت إلى الأصوات حين

كنت طفلة ، وأحببتها بل قدستها منذ ذلك الحين ... ثم

اتبعتها حياتى جميعاً ، ولكن ألا ترى أننى كنت أتخلى عنهم

فوراً ان عرفت عنهم الشر إلا إننى لا أدرى ، وأنت

لم تخبرنى فیم كل هذه المحاكمه وما أريد إلا الخير : ولأنى

أريد الخير أقف منكم هذا الموقف الصلب ، وعلى مر الليالى

أقضيها بلا نوم أحاول ان أجد طريقى إلى الله على ضوء

تفكيرى .

المحقق : لقد أنقذت يا چان ، ولن تمسك النار .

چان : ولكنى لن أخدع ، لن أخون الحقيقة لأتجنب النار .

المحقق : ما قصدت ذلك مطلقاً فما كنت لأخون نفسي ، .. ، فالطريق

واضح التمهيد الآن . . . لقد بلغنا لب الموضوع . . . إلى
الجذور . . . ذلك الذي لا بد أن يصل إليه كل رجال الفكر ،
لماذا أومن بما أومن به . . . اليس هذا هو موقفك ؟

چان : تماماً ، تعرفه اذن .

المحقق : تماماً ، فقد مر بي انا شخصياً ، ولو اتى كنت حينذاك اكبر
من سنك الآن ، كنت في منتصف العمر ، وعذبتني هذا
التفكير كما يعذبك الآن ، ثم وجدت طريقى الى جواب
اراح اليه ، اتحيين ان تعرفيه .

چان : من كل قلبي .

المحقق : ان الانسان يجب ألا يؤمن بشيء لا يرسو على دعائم
ثابته . . . يجب أن تتخلى عن كل الآمال والأحلام والخيال ،
يجب أن تنفذ الروح إلى الأعماق متلافية كل هذه الأوهام .
يجب أن تنفذ رأساً إلى ما يمكن اثباته فحسب .

چان : ولكن ما الذى يبقى بعد ذلك ؟

المحقق : تعاليم الكنيسة وعقائدها . . . انها تنزل علينا متصلة الحلقات
من وحي الله ، هي وحدها الراسخة الثبوت ، ولا شيء آخر
يمكن اثباتاً ، حتى ولا وجودك أمامنا ، حتى ولا شروق
الشمس وغروبها ، حتى ولا هذا الحديث أسوقه إليك حتى
ولا هذه الجدران الأربعة حولنا ، حتى ولا أصوات

أصدقائنا . . . كل هذه الأشياء قد تكون مجرد ظواهر أو
أوهام ، أو هذيان محوم . قد نصبحوا في الغد فنتبين أن هذه
المحاكاة ، وهذه الساعة ، وهذا المكان ما هي إلا أضغاث
أحلام ، كيف يمكنك أن تثقى برؤاك وأصواتها بينما
الكنيسة — وهي الأمر الوحيد المؤكد الثبوت — تقول
عنها إنها أكاذيب .

جان : ولكني أن تخلت عنها أصبحت فراغا كاملا . . . كل حياتي
وعوالمى ستصبح بلا معنى .

المحقق : لماذا تؤمنين بما تؤمنين به . . . أعيدى هذا السؤال على نفسك
ثانية . . . لماذا تؤمنين بأصواتك ؟

جان : لأنى أحس أنها تقصد بى إلى الخير ، وتقصد بالعالم كله إلى
الخير . . . لأنى أحس الحياة تملأ قلبى حين يتحدثون إلى ،
أحس كأنه قلب فتاة تحب .

المحقق : أهذه اثباتات ؟ !

جان : لا .

المحقق : أترين . . . أنك لا تملكين جوابا .

جان : هو ليس اثباتا ولكنه شعور .

المحقق : مازلت تشعرين به ؟

جان : نعم مازلت .

المحقق : تذكرى أن الملك الذى وضعته على العرش قد باع إلينا
باريس ... أيمكن أن يريد الله مثل هذا ليكون ملكا لكم ...
إلا يثبت هذا ان رؤاك قد تكون شريرة .

چان : أيها الأب ماسيو ... أنى أهدف إلى الخير وكنت دائما
أهدف إلى الخير ... وأنى أكرر أن أصواتى خيرة لأنى
جعلت الخير هدفى دائما ... لا أستطيع أن أخطئها .

ماسيو : بربك يا چان ... يا چان أنت تتحدیننا جميعا ... بل
أنت تتحدین العقل والحكمة .

(يدخل الجلاد لابساً قناعاً ويقف عند المدخل)

چان : عرفتهم منذ الطفولة (ترفع بصرها إلى الجلاد) من هذا ؟

كوشون : أدخل أيها السيد (يدخل الجلاد)

چان : لماذا جاء ؟ (تقف)

كوشون : إنه الرجل الذى سيلقى بك إلى النار إن أنت بقيت على
ضلالك ، ولكنه قبل النار سيقدمك إلى أدوات التعذيب
كمحاولة أخيرة لانقاذ روحك ... أعرض عليها آلاتك .

الجلاد : (رافعا حذاء خياليا) لدى آلات على آخر طراز يا سيدى
ولكنى اعتقد أن فى هذه الكفاية ... الحذاء وعجلة الرحمة
مصنوعان ببساطة ويستخدمان بسهولة ... وهما غالبا بل
دائما يفيان بالغرض .

جان : أيها الاب ماسيو .

ماسيو : نعم يا ابنتي .

جان : لقد أدبت لك اعترافى فانت تعرف خافية قلبى .. ماذا ترى أفعل .

ماسينو : طريق واحد تنقذين به نفسك ... يجب أن تخضعى لحكم الكنيسة ، تخلى عن رؤاك .

جان : وتركوتنى أذهب إن فعلت ؟

المحقق : ستعفو عنك الكنيسة فلا تمسك النار .

جان ولكننى سأظل فى سجنى .

المحقق : ستظلين سجينه .

ماسيو : ولكن انقذى روحك ... أخضعى نفسك للكنيسة ...

أنت وحيدة هنا .. لقد نسيك من جعلته ملكا ... وتخلي

عنك الجنود والنبلاء الذين خضت الحرب معهم ...

وخادعتك رؤاك وأصواتك فما جلبوا عليك ولاعلى فرنسا

خيرا ... أنت وحيدة ضائعة مدانة ... ولكن الكنيسة

ما زالت تقف منتظرة

الجلاد : هل أجرب العجلة معها (كوشون يشير إليه أن يخرج)

جان : ماذا على أن أفعل ؟

كورسيل : ان القرار معد هنا لتوقعى عليه (يقلب أوراقه)

جان : أصبحت لا أعرف طريق الحق ولا أنا على بصيرة من الخير
أحضروا لى ثيابا ودعوني أنفرد إلى سجنى . . . سأفعل
ما تريدون . . . لن أؤمن بعد اليوم برؤاى وأصواتى . . .
لأترك الحكم فى شأنى للكنيسة وحدها .

كورسيل : مكتوب هنا أنك تتخلين عن رؤاك وأصواتك ، وأنت
لن ترتدى إلا ثياب النساء ، وأنت تخضعين لحكم الكنيسة
(يقدم لها القرار والقلم)

جان : أستطيع فقط أن أرسم علامتى .

كورسيل : لا بأس .

(ترسم جان دائرة)

المحقق : لقد انتصرنا (ينهض)

كورسيل : لقد وقعت . . . فاحذرى أن تغىرى قرارك فإن
العقاب شديد .

ماسيو : لقد انقذت يا جان (يندم إليها) الكنيسة تلقاك ثانية . . .

(ينهض الرجال جميعا)

جان : دعونى إذن . . . دعونى أسترح .

(تستدير لتذهب)

ك . ه . ن : نحن قادمون لرؤيتك فى باكر الصباح يا جان فاستعدى

للقائنا . . . هذا النصر لا بد أن يذيع في جميع أنحاء روان ،
وفي جميع أنحاء فرنسا .

چان : خذوني إلى سجنى ، ودعوني أتم ، وليعنى الله ، لعل
أخطأت ، ولكن لا بد لي أن أستريح .

ماسيو : تعالى .

آل : ستار .

ماسترز : آل هل ستحاول تثبيت هذه الجدران ، فإنها ستهدى
إن مال أحد عليها .

آل : طبعا سنثبتها حين نبدأ التمثيل ، ولكننى لم أعتقد أنك تريد
تثبيتها اليوم .

(توضع الجدران في أماكنها)

المحاكمة .. جان تجيب

جان : (را كمة) يا إله السماء لقد انكشف الليل ، وقد أجهـد
حراسى أنفسهم فى تعذيبى ثم غلبهم النوم ، وأستطيع أنا
أيضا أن أنام ، أستطيع أن أنام آمنة الآن ، ولكن أسئلة
الأسقف مازالت تطن برأسى ، ماذا لو كنت مخطئة؟ من أين
لى العلم إن رؤاى كانت على صواب ، ما أزال شاخصة
بعينين لا تخفضان إلى مطلع الفجر ولكنى لا أجد جوابا..
إن كثيرا مما قالوه كان حقاً ، إن الملك الذى توجناه فى ريمز لم
يكن حكيما ولا عادلا ولا هو بالشريف ، وإنتى فعلا وحيدة
تخلى عنى أصدقائى من الملك إلى النبلاء الذين حاربوا إلى
جانبي ، فلا كلفة تصلنى منهم ، ولا هم يحاولون اقتدائى ،
وقد أصبحت وحدتى مضاعفة بعد أن تنكرت لرؤاى
وأصواتى ، فأنا لن ألقاهم أبداً لقد آمنت بالخير فى
رؤاى ، فقد عرفت الخير فيهم ، ولكننى لا أعرف كيف
أدافع عنهم حين أمثل أمام المحكمة ويصبح على أن أثبت
ما أؤمن به ، كيف يمكننى الإثبات إنهم الخير وليسوا
شرأ كيف؟ إنى ما أزال أتساءل هل كنت
صادقة مع نفسى دائماً ، فقد اضطررت حين صاحبت
الرجال أن ألعب دوراً لم يكن قاصراً على اتخاذ ملابس

وإنما كنت أقف كما كان أخى واقفاً، وكنت أتكلم بالعنف
الذى تكلم به فأضع التحدى منى فى نفس العبارات الذى
كان يتخذها ، فلو كنت حدثتهم بصوتى الطبيعى لما أعارنى
أحد التفاناً ولا استمع لى إنسان ، ولكن هل من الأمانة
أن أتكلف ما لست عليه ، اعلم ألا جواب ، فإننى أتوقع
عدم الإجابة بعد أن تنكرت للقديسين وختهم ، لن
يحرقوننى الآن لأنى اعترفت بعجزى عن إثبات الخير فى
أصواتى ، وخضعت للكنيسة . والآن وقد آن لى أن أحيأ
وقد قلت ما خالوه صواباً ، الآن أنا أكثر شقاء منى حين
رمونى بالخطأ وحكموا على بالموت

(تطرق - ويسقط شعاع من اليسار على الأجندة)

القديس ميشيل : (من خارج المسرح) چانيت .
چان : لبيك .

القديس ميشيل : لم تنهجى الخطأ ولم تضل السبيل .. ما عليك إلا أن
تخلصى لنا ، جهادك سيحرر فرنسا .

چان : ولكن الملك ليس صالحاً .

القديس ميشيل : الملك غير مخلد ، والخير معقود بتويجه ، وسيؤول
إلى شعب فرنسا .

چان : أنت تحادثنى بعد أن تنكرت لك .

القديس ميثيل : أتى لك أن تدركى مثل هذه الأمور يا جانيت لقد أوقعتك أسئلتهم فى الحيرة . . . أسئلة لاسبيل لإنسان إلى جوابها . . . إن الكنيسة نفسها قائمة على الرؤى . . . وهذه الرؤى تخرج من الظلام وتعود سبيلها إلى الظلام مثل رؤاك .

جان : يقولون إننى عاجزة عن الإثبات .
القديس ميثيل : وإنهم عاجزون . . . الجميع عاجز عن الإثبات فى كل ما يتصل بالعقيدة والإيمان .

القديسة كاترين : جانيت

جان : لبيك .

القديسة كاترين : ليكن كلامك جريئاً حين تقفين إليهم ، فإنه لا بد للروح من الإيمان ، ولا بد للإيمان أن يجد صوتاً . والصوت الذى قبسته عن أخيك حقق لرؤاك ما تصبو إليه . استعبدى إيمانك . . . تكلمى بجرأة كما كنت تتكلمين . . . فما كنت إلا على الحق .

جان : ولكننى وقعت الاقرار . . . فإن أنا تراجعته عنه فإن العقاب سريع مؤكد . . . هكذا أنبأونى .

القديسة مرجريت : جانيت .

جان : لبيك .

القديسة مرجريت : أخائفة أنت يا ابنة فرنسا ؟

چان : أخاف من النار . . . لا أخاف الا من النار .

القديسة مرجريت : 'إن كان الأمر عسيراً عليك . . . إن كنت

عاجزة عن تحمله ، فنحن إذن لا نطالبك به لقد أديت

رسالتك ، أنقذت أورليان ، وتوجت الملك في ريمز ،

انقضى عامك وتمت مهمتك وما هم بمطيقين لهارداً .. سالمهم

إن شئت . . ستفقدن شيئاً ولكنك — وإن فقدته — قد

أديت واجبك

چان : وإن بقيت على تنكري لكم ، وإن فقدت هذا الشيء هل أظل

مؤدية لواجبي ؟

القديسة مارجريت : لقد أديت واجبك

(يأخذ الضوء في الخفوت)

چان : أنتم غاضبون على ؟

القديسة مارجريت : كيف يمكن أن تغضب عليك يا چانيت . . لم

تنبت طفلة مثلك على آلاف السنين في فرنسا جميعها

(يخفت الضوء . يدخل ماسيو إلى باب غرفة السجن وحين يرفع يده إلى

باب وهمى تدق مساعدة المخرج المنضد) .

ماسيو : چان .

چان : تقف . . . نعم أيها الأب ماسيو .

ماسو : هل لي أن أدخل .

جان : نعم .

(يدفع ماسيو الباب ويدخل)

ماسيو : طاب صباحك يا ابنتي (يقف في فزع) لم ترتدى الثوب ؟

جان : ما زال الحراس في غرفتي

(وتشير إلى موقع بجواب الشباك حيث يفترض أن هناك حراسا نائمين)

ماسيو : (للحراس المفروض وجودهم) أخرجوا لا حاجة لكم

(ينتظر هنيهة يفرض أنهم خرجوا فيها)

جان : . . . لقد قدموا في هذا الصباح ليستوثقوا أنك حافظت

على عهدك . . . ولكنك أخلفته . . . قد يتوب الضال فتقبل

توبته ، ولكن التائب المرتد إلى الضلال لا غفران له ،

فيجب أن تغيري ثيابك فوراً قبل أن يصل الآخرون . . .

فما كان من العدل أن يترك الحراس معك ، فقد نص الاتفاق

على . . . (يستدير إلى الباب) غيري ثيابك فوراً .

جان : سأفعل .

(ترفع الثوب عن الكرسي حيث كان ملقى ، ويدخل كوشون والمحقق

دستيفيه وكورسيل)

ماسيو : فات الوقت . . . لقد قدموا .

(تعيد جان الثوب إلى مكانه وتوجه إلى الباب)

ماسيو : (فتح الباب للآخرين) أدخلوا .

(يدخل الأربعة إلى الغرفة وينظرون أولاً إلى ماسيو ثم إلى جان)

كوشون : (لكورسيل) تماماً كما توقعت . . . لم تحافظ على عهدا

ماسيو : ألم تتوقع أن تحافظ عليه ؟
كوشون : ما توقعت أبداً .

ماسيو : ولماذا ؟

كوشون : لم تكن تعنى ما تقول .

ماسيو : بل كانت تعنى كل ما تقول ... كان موقفها مناشريفاً ، ولم
نكن منها شرفاء ... لقد بقى الحراس فى هذه الغرفة ليلة
أمس كشأنهم من قبل .

كوشون : إنى لم أعد بشىء يتصل بالحراس ... لقد أبقت على
ملابس الرجال ... ولم تحترم إقرارها الذى وقعته ، وهى
عالة بما ينتظرها من عقاب .

ماسيو : لقد حللنا نحن دون تنفيذها لوعدها .

كوشون : مازال الواقع أنها لم تنفذه ... أنت تتعدى حدود
وظيفتك أيها الأب ماسيو ، فلست من قضاتها .

ماسيو : إنى أرفع التماسى إلى المحقق .

كوشون : إنه متفق معى فى هذا الشأن ... لقد أمهلناها إلى هذا
الصباح ... وقد ضقت ذرعاً بها وبهذه المحاكاة ... ستنال
حكمها وننتهى .

المحقق : رويدك يا أسقف بوقيه .. إن كانت هذه الفتاة قد خودعت
فنقضت عهدها ، فلن أشارك فى حكم يصدر عليها .

كوشون : أتتوقع منها أن تنقض عهداً برغبتها .. أنتتظر منها أن تسير إلى اللهب وقد أنحنا لها طريقاً للنجاة .

المحقق : أنت لست الكنيسة يا عزيزى الأسقف ، انما نحن معاً قضائنا .. لقد أعطيناك ثوباً يا جان فلماذا لم ترتديه ؟

ماسيو : لقد أخرجت الحراس ، وكانت على وشك ارتدائه حين دخلتم .

المحقق : أهذا حق ؟

جان : نعم .

المحقق : إذن فسنترك الغرفة ... ويمكنك ارتدواه قبل أن نتابع المحاكمة (يستدير) .

كوشون : أتتأ لها الفرار منا ؟

المحقق : ألم تتبين بعد أن هذه المحاكمة سلاح ذو حدين يا صاحب الفخامة ... أيطيب لك أن تهب العظمة والخلود لكبيرة أعدائنا .. بينما تقبل هي أن ترتدى لباس التواضع هذا ، فتصبح لاشئ . أمام الله والكنيسة والناس .

كوشون : لا خيار لنا فى الأمر .

المحقق : بحق الكنيسة وباسم الله يجب أن نغفر لهذه الفتاة ويجب أن نسأل الله لها الغفران ... إذا انقضت خطتك .. إذا أخذها الجنود وأصعدوا روحها إلى السماء من خلال النار

وألغوا برماد جسمها إلى الرياح تذروه ، فإن هذا اليوم سيبقى
خالدا على الزمان . . . قد تصبح الانتصارات القليلة
التي أحرزتها أحداثه تثير العجب وتمضى إلى النسيان ، ولكنها
إن ماتت يحيط بها إيمانها هذا ، إن جعلنا منها شهيدة
ورمز تضحية ، انتصرت علينا ، وفقدت إنجلترا مملكة
فرنسا إلى الأبد . . . إن أشعلنا بها هذه النار انتشر رماد
جسمها في العالم أجمع آخذا طريقه إلى الصحراء والمعمور ،
ومن ثم هو متبلور عن الدعاة لها والرسل يشيدون بها في
كل مكان . . . سيطلقون على هذا العصر من التاريخ اسمها
فلا يعرف إلا بها . . . وكل من بقي مناقساوسة وملوكا
لن يكونوا إلا شخوصا منزوية في مأساتها .

كوشون: قولك هذا وهم وخيال .

المحقق: سوف يتماثل حقيقة واقعة. حين يكتب التاريخ . . . إننا

نجازف بأكثر من روح طفلة .

كوشون: فلندعها اذن تغير ثيابها .

(يستدير)

ماسيو: أسمعت يا جان . . . سوف يغفر لك . . . إننا خارجون

جان : لم يعد يهم . . . فلن أرتديها .

المحقق : قلت إنك كنت على وشك ارتدائها .

چان : قلت ولكنى الآن لن أفعل .
المحقق : إنه أمر يسهل عليك أن تفعليه يا چان ولكنه أساسى .
چان : لا فائدة الآن من تغيير ملابسى ، فقد سمعت الأصوات
ثانية ... وإنى أثق بهم وإنهم خيرون ، وإنى أسفة على
تكرى لهم .
ماسيو : چان !

چان : كان عسيراً على أن أقول هذا ، أما وقد فعلت فانى أحس
الهناء يعود إلى فأنا سعيدة بعودته وإن كان يحمل الموت لى .
المحقق : لقد قلنا لك بالأمس إن أصواتك شريرة فما حرت جواباً .

الفصل الثالث

(تتوقف ماري ، فيشير ماسترز لآل ليلقنها)

آل : عندي الجواب الآن .

مارى : أعرف الدور ... ولكن يا جيمى .

ماسترز : ماذا ؟

مارى : أنا فعلا عندي جواب الآن .

ماسترز : جواب ؟

مارى : بعض الأسطر فى هذا المنظر من كلمات جان نفسها ...
أحس بهذه الأسطر مليئة بالحياة حتى لقد عرفت ما كانت
تعنيه جان .

ماسترز : ماذا ... أظهر لك الرؤى أنت أيضاً .

مارى : هذا جائز ... على كل حال عرفت ما تعنيه ... أنها فعلاً
كانت تتغاضى عن بعض الهنات .. أنت محق .. ولكنها
أيضاً لم تكن تتغاضى عن عقيدتها عن روحها ... كانت
تفضل أن تخطو إلى النار وقد فعلت .

ماسترز : هذا ما كنت أحاول أن أشرحه لك .

مارى : وهناك شيء آخر عرفته الآن وكأنما عرفته من جان
نفسها ... إن ما يقال عنها لا يهم فى شيء ... لا أحد يستطيع
أن يجعل منها أداة لأغراض بعيدة من رسالتها ... فإن
حقيقتها ستتضح ويتساقط عنها كل ما عداها .

ماسترز : نحن شخوص منزوية فى مأساتها ؟

مارى : نعم ... كم أنا سعيدة يا حبيبى .. نستطيع أن نتابع التمثيل
الآن .. ما هو السطر ؟

كال : عندى الجواب الآن .

مارى : نعم .

چان : عندى الجواب الآن .. إننى أثق بهم فى أعماق قلبى .. ولا أدين
لغيرهم بسلطان .

كوشون : أتكرين سلطان الكنيسة ؟

چان : إنى أومن بالكنيسة فى أعماق قلبى .. والإيمان لا ينبع إلا
فى القلب

كوشون : الكنيسة ترى أن أصواتك شريرة .. طريقان فانظرى
أيهما تختارين .. الكنيسة أم الأصوات ؟

چان : هذا اعتقادك أيها الأب كوشون ، وليس اعتقادى ، ولكل
عقيدته .. لا يمكن لإنسان أن يعتقد عن الآخر .. ولا سلطان
على الإنسان إلا ما يعتقد .

المحقق : إذن فقد اخترت .

چان : أعلم أنك تحاول انقاذى .

المحقق : أنا لم أحاول قط انقاذك .. لقد تكلمت فقط عن التطبيق

السليم للقانون .. إذا كان القانون فى جانبك فأنا معه ..

وإن أقمت من نفسك عدواً للقانون ، أقمت من نفسى عدواً

لك .. ولكنى مازلت أدافع عنك .. لا تدفعينا إلى

التخلى عنك . لا يمكن لإنسان أن يختار عقيدته ، كما لا يمكنه
أن يحاكم نفسه .

چان : بل إن كل إنسان يختار لنفسه .. لن أختار لك عقيدتك ..

أست أنت من اخترتها .. ألا تختار أن تبقى عليها الآن ؟

كورسيل : منطق قوى .

كوشون : لا أعتقد .

جان : نعم لقد اخترتها ، واخترت أن تبقى عليها ، واخترت أنا أن أبقى على عقيدتي . . . وإن وهبت حياتي لهذه العقيدة ، فإنني أعرف منذ الآن أن كل رجل يهب حياته لعقيدته ، وكل امرأة تهب حياتها لعقيدتها . . . قد يؤمن الناس بالتوافه أو بالعدم ، ومع ذلك يهبون حياتهم لهذه التوافه ، أو لهذا العدم ، إنها حياة واحدة نحياها ، وإننا نحياها على ما نؤمن به . . . ثم تنقضى . . . فإن تنازلت عن شخصيتك وحييت بلا عقيدة ، لخيانك أشد قسوة من ميتة في الشباب .

المحقق : جئت هذا الصباح مهياً لقبول توبتك . . . أما الآن فإنني أوافق أسقف بوفيه على تحويلك إلى السلطات الدنيوية مع التماس الرفق في معاملتك .

ماسيو : قبل أن يفوت الوقت أتعرفين ما معنى هذا يا جان . . . إن معناه النار .

جان : النار أهون من حياة بلا عقيدة

المحقق : للسلطات الدنيوية أن تقرر طريقة الموت .

(يستدير ليخرج)

كوشون على كل حال نحن نعلم تماماً ما ستقرره . . . المقصلة معدة في الميدان .

(يستدير)

كورسيل : ماذا أكتب ؟

(يسكتون منتظرين جواباً من جان وهي صابئة)

كوشون : أكتب أنها ارتدت وأنتا تتخلى عنها .

دليفيه : هل أدعو الحراس ؟

كوشون : لا فلنترك الأمر للجلاد .

(يخرج القضاة واحداً بعد الآخر تاركين الأب ماسيو)

ماسيو : فعلت كل ما أستطيع

جان : أعلم وأشكرك أيها الأب ماسيو

ماسيو : سأراك ثانية .

جان : كن معي أرجوك حين يقودونني إلى الميدان فاني سأحتاج إليك .

ماسيو : أعلم .

جان : إن يكن هذا اليوم . . .

ماسيو : إنه اليوم . . . إني واثق من هذا .

جان : اليوم . ؟

ماسيو : اليوم (يستدير إلى اليسار يبطء)

جان : أتركني الآن ؟

ماسيو : نحن مدعوون للاجتماع . . . سأراك فيما بعد .

جان : في الميدان ؟

ماسيو : أظن ذلك يا جان وأخشاه . . . يجب أن أذهب الآن

جان : نعم أعلم .

(يخرج ماسبو من اليسار)

جان : كم تتضح لي الأمور الآن . . كم يبدو لي كل شيء مختلفاً . .
الشباك . . الغرفة المعتمة . . والثوب الأسود . . كنت
أريد ثوباً أسود حين خلفت دوم ريمي ، ولكنني ارتديت ذلك
الأحمر المرقع (تضم الثوب) ترى أين أبي وأمي ؟ . . لقد
أعفيت دوم ريمي من الضرائب . . قيل إنها أعفيت إلى
الأبد (تعبر المسرح إلى الشباك) لا يستغرق الموت وقتاً . . ألم هين
وينتهي . . لا لن يكون الألم هيناً ولكنه ينتهى (تستدير إلى
الأمام) وإن عادت الأيام عدت إلى ما فعلته أفعله ثانية . .
سأتبع عقيدتي ولو إلى النار .

ستار — ختام

صدر من كتب الادب فى الدفعة الاولى من مجموعة الألف كتاب

أدب عام، تاريخ الادب ، نقد ، شعر ، قصص

- ١ — كفاح تأليف جالسور ذى .
- ٢ — كفاح الأحرار تأليف وليام أوهارتى .
- ٣ — الأحمر والأسود تأليف ستانندال .
- ٤ — منزل الأموات تأليف دستوفسكى .
- ٦ — عذراء اللورين تأليف مكسويل اندرسون .
- ٧ — أساطير من الأمم المتحدة تأليف فرانسيس فروست .
- ٨ — الأدب المقارن تأليف م . ف جوبار .
- ٩ — القوة والمجد تأليف جراهام جرين .
- ١٠ — توم صوير تأليف مارك توين .
- ١١ — طريق إلى الهند تأليف . ا . م . فورستر .
- ١٢ — أعلام الفن القصصى تأليف ه . توماس .
- ١٣ — بين العمل والأمل تأليف چين لى .
- ١٤ — مكتب البريد تأليف تافور .
- ١٥ — الأشباح تأليف هنريك ايسن .
- ١٦ — مختارات من المسرحيات القصيرة .
- ١٧ — مختارات من القصص الانجليزية القصيرة .
- ١٨ — تاريخ الادب اليونانى للدكتور محمد صقر خفاجه .
- ١٩ — تاراس بوليا تأليف جوجول .
- ٢٠ — العالم سنة ١٩٨٤ تألف ج . دج أول .

مجموعة الألف كتاب ألوانها وأرقامها

لكل كتاب رقمان — الأول : الرقم العام ويدل على رقم الكتاب في السلسلة وهو مكتوب على الصفحات الأولى وعلى كعب الكتاب ، يبين اسم الكتاب واسم المؤلف .

والثاني : الرقم الخاص ويدل على رقم الكتاب من حيث الموضوع وهو مكتوب على الغلاف عند أسفل الكعب .
والمجموعة كلها مقسمة إلى أربعة موضوعات رئيسية لكل منها لون خاص .

١ — الأدب (أخضر) ويشمل : الأدب العام ، تاريخ الأدب ، النقد ، الشعر ، القصص .

٢ — العلوم (أزرق) وتشمل : الزراعة ، الصناعة ، الطب ، الكيمياء ، الفلك ، الحيوان ، الرياضيات .

٣ — العلوم الإنسانية (أحمر) وتشمل : الاجتماع ، الاقتصاد ، التربية ، علم النفس ، التاريخ والتراجم ، الجغرافيا ، الرحلات ، الدين ، السياسة ، الفلسفة ، القانون ، المعارف العامة .

الفنون (بني) وتشمل : الاذاعة ، التصوير ، الرسم ، المسرح ، الموسيقى ، الرياضة البدنية .

أهداف هذه المجموعة

* تكوين مكتبة عربية متكاملة ، يجد القارئ العربي فيها كل ما هو بحاجة اليه من المعلومات في شتى الموضوعات ، معروضة عرضا سهلا ، يتقبله القارئ العادي ، ويجد فيه المتخصص الحقائق والنظريات والآراء مبسطة بنائية الدقة ، متمشية مع آخر ما وصل اليه العلم في تلك الموضوعات .

* نشر هذه المكتبة في أوسع نطاق ممكن ، وذلك بتخفيض السعر قدر الامكان ، وإشراك أكبر عدد من الناشرين في نشرها .

* النهوض بالكتاب العربي من حيث الشكل والموضوع .

* تشجيع عادة اقتناء الكتب وقراءتها .

* الاستفادة بصورة عملية من جهود العلماء والادباء في شتى الأمم ، باتاحة الفرصة أمام القارئ العربي للاطلاع الواسع على ما عندهم .

* افساح المجال أمام الشباب الطامح الى الاشتغال بالعلم والادب للمساهمة بصورة ايجابية في النهضة العلمية والادبية .

* تشجيع الناشرين في مصر والدول الشقيقة على الإقبال على نشر كتب العلم والثقافة العالية ، وتعويضهم تعويضا مجزيا .

* تجديد النشاط الفكرى فى العالم العربى عن طريق الكتب القيمة التى تحمل اليه العلم والمعرفة .



Bibliotheca Alexandrina



0244595